

Tagduda Tazzayrit Tamagdazt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrehman Mira n Bgayet
Amezday n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

TAZRAWT N TURAGT
Annar n tsekla

ASENTEL

TAYEST DEG TMEDYAZT N
LEWNIS AT MANGELLAT

Syur mass:

Messafri Amokrane

S lmendad n massa:

Hammoudi Saleha

Aseggas asdawan: 2014/2015

ASENMER

Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa Hammudi, tin i d-yellan i imendad d leqdic-a aceku limer maçci d nettat tili ur ittawed ara yer tagara.

I yiselmeden n tesga d tutlayt n tmaziyt n tseawit n Bgayet akken ma llan.

Tanemmirt i yinelmeden n tesga n tmaziyt aken ma llan ladiya wid ihemmlen tamaziyt seg ul, d wid i ay-d-ifkan lemawna yas ulama s wawal.

Tanemmirt I wid akk iqedcen d wid mazal qeddcen yef tmaziyt deg yal tamnaqt, yas akken ttmagaren-d atas n wuguren, maena mazal-iten tnadin yef tutlayt-n sen ar ass-a, I wakken ad d-tban gar tutlayin-niiden

ABUDDU

Ad d-buddeɣ deg tazɓara leqdic-a akk;

I imawlan-iw (Tafat n ussirem)

I emumi d xwali akked dderya-nsen akken ma llan.

*I yemdukkal-iw akk, ama d wid iqerben, ama d wid
ibeɛden.*

I yinelmaden yeyɣaren yidi aqcic, taqcict.

Ayawas	
Tazwert tamatut	7
Ixef amezwaru Aħric n tesnarrayt	10
1. Afran n usentel	11
2. Tamukrist	12
3. Tilisa n umahil	13
Ixef wis sin Aħric azrayan	15
I. Tamedyazt taqbaylit (taqburt d tetrart)	16
Tazwert	16
1. Tamedyazt taqburt	16
A. Tiwsatin n tmedyazt taqburt	16
➤ Tiwsatin tudyizin	16
• Asefru	16
• Izli	17
• Aquli	17
• Taqsit	18
• Azenzi n lħenni	18
• Anzar	18
• Acewwiq n tmegra	19
➤ Tiwsatin tiwezlanin	19
• Timseeraq	19
• Inzan	20
• Deawi (adekker)	20
B. Isental n tmedyazt taqburt	20
• Tayri	21
• Tasređt	21
• Tagrawla	21
C. Talya n tmedyazt taqburt	21
2. Tamedyazt tatrart	25
A. Isental n tmedyazt tatrart	25

• Asentel n tumast	25
• Asentel n tayri	25
• Asentel n lyerba	25
• Asentel n tsertit	26
B. Talya n tmedyazt tatrart	26
Tagrayt	26
II. Amezruy n ccna n teqbaylit d tudert n ucennay	27
1. Amezruy n ccna n teqbaylit atrar	27
A. Send aseggas n 70	27
B. Seg useggas n 70 ar ass-a	28
C. Tamlilt n tezlit taqbaylit	30
D. Lewnis deg umezruy n ccna	30
2. Tameddurt n ucennay	31
A. Talalit d temzi	31
B. Almud	31
C. Tiliwa n yidles yer Lewnis	32
D. Annar n umahil	32
E. Zwağ	33
F. Amecwar n tzuri	34
3. Takalast n Lewnis At Mengellet	35
Ixef wis krađ Aħric n tesleđt	41
I. Aşhisef s umata	42
Tazwert	42
A. Tibadutin n uşhisef	44
B. Aşhisef deg unnar n tmedyazt	45
➤ Kra n yimussnawen iberraniyen deg tayult-a	46
• Charle Baudelaire	46
• Giacomo Leopardi	47
➤ Kra n imedyazen n teqbaylit deg tayult-a	49
• Si muħand U Mħand	49

• Ccix Lḥesnawi	51
II. Tasleḍt n yisfra	53
Tazwert	54
1. Tafelwit n tezlatin i yef ara tbed tezrawt	55
2. Tasleḍt	57
A. Aḥissef deg usentel n tayri	57
1. Tayri n wergaz d tmeṭṭut	58
2. Tayri n lwaldin	62
3. Tayri n leḥbab	66
4. Tayri n tmurt	67
B. Aḥissef deg usentel n tsertit	70
C. Aḥissef deg usentel n tummast	77
D. Aḥissef deg usentel n tmetti	85
E. Aḥissef deg usentel n tfelsafit	93
Tagrayt tamatut	100
Amawal	103
Adlismuy	105
Ammud	109

Tazwert tamatut

Tazwert

Tasekla n tmaziyt tedda-d deg webrid n timawit aḥal d tasuta, tuget n wayen i d-tesnulfa tmetti di lesnaf n tesrit ney n tmedyazt, iruḥ yedda di tatut ur d-yelḥiq ara tira. Drus maḍi deg ugerruj-a i d-izeggren leqrun, i d-iselken i leeyub n timawit gar leeyub-a ad d-nebder “tatut” i yellan d taɛdawt n yidles ur nettwaru ara.

Gar yiḍrisen n tsekla imezwura i d-yettwajemɛen deg yittaftaren yettwarun s ufus, ad d-nebder win i d-yura Humbert deg useggas n 1723, ideg d-ddan kra n yiḍrisen n tesrit akked tmedyazt i d-yettawin yef usentel n tayri d usentel n tegrawla. Rnu yer-s attafttar-nniḍen i d-yura W. Hudgson deg useggas n 1829 ideg d-ddant kra n tmucuha d kra n yiḍrisen n tmedyazt¹.

Kra seg yiḍrisen-nniḍen n tsekla n tmaziyt, ddan-d deg yinadiyen n unnar ixedmen iserdasen n læesker n Fransa di kra n temnaḍin n Leqbayel am: Adolphe Hanoteau (1867)², R. Basset (1892)³...atg.

Ssenf n tmusniwin i d-jemeɛen, yimyur-a i d-nebder, seg unnar n unadi d tasekla, yal yiwen d acu i d iswi-ines deg wayen akken i d-yejmeɛ, maca akken yebyu yili yiswi-nsen agerruj-a id aḡ-d-eḡḡan, d afud i as-d-irna i tmaziyt akken is-yenna Lewnis:

*“Kul wa d asyar i s-d-irna iɛawen-itt yes-s a d-teflali”*⁴

Ter tama n yimyura-agi ifransisen, anadi deg unnar i t-ikemmelen d imyura izzayriyen, imi skeflen-d s yinadiyen-nsen kra n tmusniwin n tsekla

¹ Idrici Nabila, **tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal**, Takatut n Imajistir, Tizi-Ouzou, 2012-2013, P.1

² Hanoteau (A.), **Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura**, Imprimerie impériale, 1867.

³ Basset (R.), **L’insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles**, *Le Muséon*, n° 11, 1892, Paris, p. 254-433

⁴ At Mengellat « **Acimi** », Sawt El Andalib, 1988

ama d tasrit ney d tamedyazt, gar-asen: Amar Said Boulifa (1904)⁵, Mouloud Mammeri (1980)⁶...atg. Imyura-ayi seg tama-nseñ, ffkan i tmussniwin i d-jemmæen seg unnar tudert n lebda s tira-nseñ, maca yessefk ad nehsu belli llan igiman n yiḍrisen-nniḍen ur d ttwajemæen ara, tewwi-ten tatut, ḡaben; ur ten-id-yufa ara wass-a ara ten-iḡḡen i lebda, ḡef waya i aḡ-d-yettbin wazal i yesæa unadi deg unnar, ladya di tmettiyin i d-yeddan ḡef webrid-ayi n timawit am tmetti taqbaylit. Mkul anadi deg unnar yezmer ad d-yessekfel aḡas n tmussniwin n tsekla i mazal ddrent deg wallay n yimdanen.

Tazrawt-a i d-nessewjed terza tamedyazt, acku tamedyazt-a tesæa azal deg tmetti taqbaylit imi ass-a aḡric ameqqran n tsekla d tamedyazt, Lewnis At Mengellat gar wid yefkan azal ameqqran i tmedyazt s ccna, yewwi-d aḡas i tmetti taqbaylit, amzun d tamkerḍit n tmussni, akken i d-yenna:

“Ccna n tmedyazt ad yaweḍ mkul amkan; tamḡart ur nessin ad taru ney ad tyerr ad as-tsel”⁷

⁵ Boulifa (A.S.), **Recueil de poésies kabyles**, éd. Awal, Paris, Alger, 1904.

⁶ Mammeri (M.), **Poèmes kabyles anciens**, éd. Maspéro, Paris, 1980.

⁷ Tasgilt n Kamel Tarwiḡt, arts & société, **Ait Menguellet « le poète kabyle »**, 14 mai 2009

Ixef amenzu :
Ahric n tesnarrayt

1. Afran n usentel:

Lewnis At mengellat d yiwen n usalas gar isulas n ccna n teqbaylit, d win i d-yeskeflen agerruj n tmedyazt taqburt am tin n Si Muḥand U Mḥand d Cix Muḥend U Lḥusin, akken day i d-irna amaynut i tmedyazt taqbaylit; iga assay gar timawit d tira.

Isental n tmedyazt n Lewnis At Mengellat gten, acku d win ibedden yef yal taluft i tɛac tmetti taqbaylit ama d (tayri, lyerba, trad, tumast...atg).

Lewnis d win yeqqaren atas yef yidles aberrani, d aya i yesnernan agerruj n tmussni-ynes. Yesseqdec dayen tafelsafit*, d ayen i yeḡḡan tamedyazt-is tfaz, ur εeyyun ara deg-s wid i as-yetthessissen, acku yal tikelt mi ara nḥes i tezlit anda i yessexdem tafelsafit ad as-nefk anamek nniḍen, aya d amedyaz s timmad-is i t-yebyan d ayen i d-yenna deg tilizri n teqbaylit “BRTV”⁸.

Ayen i as-yerran azal i tezlit-is d “amyedrs”*, aya yettawi-t-id deg yidelsan ijentad; ayen yellan deg tmettiyin-nniḍen ney d ayen yellan d aqbur, i semras-it s tugna n teqbaylit, yettak-as udem amaynut am tezlit «A mmi» i d-yekkes deg udlis n uṭelyani Nicolas Machiavel “Le prince” i d-iffyen deg useggas n 1532.

Ayyer d asentel n “tayest”* i d-neddem deg tmedyazt n Lewnis At Mengellat ?, acku tayest s umata d aḥulfu i ikerh umdan, ireggel fell-as, am akken s tarewla ara ybeddel aḥulfu-ya, d acu kan teḍra yidney am win iregglen yef tili-s, naḡ yef tilawt, imi mačči s trewla i nezmer ad nbeddel

⁸ Tasgilt n Kamel Tarwiht, arts & société, Ait Menguellat « le poète kabyle »,14 mai 2009

aħulfu-ya qerriħen, acku ddunit akka i tebna ula d llufan mi ara d-yelli allen-is i tikelt tamezwarut ittelli-itent-id s imeṭṭi. Deg tezrawt-ayi-nney ad neereḍ ad nessefhem kra n temsal yef usentel-a, i wakken dayen ad nekkes tugdi i ay-izedyen; imi s tmussni i nezmer ad nefhem ayen i ay-yuyen.

2. Tamukrist:

Aṭas n tezrawin i yettwaxedmen yef Lewnis At Mangellat, yal yiwet s wazl-is deg wayen it-kat ay-t-id-senæet, gar tezrawin-a ad d-nebder: T.Yacine “ Ait Menguellet chante” (1990), M. Cherbi & A. Khouas “Chanson kabyle et identité berbère; l’oeuvre de Lounis Ait Menguellet” (1999), M. Djellaoui “L’image poétique dans l’oeuvre de Lounis Ait Menguellet” (2003), A. Rabhi “Analyse linguistique et stylistique de l’oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: Texte kabyle et traduction française” (2009) d waṭas n tezrawin nniden d yidrisen i d-yeddān deg yiyemisen d tesyunin.

Am yal axeddim ussnan, tazrawt n turagt yessefk ad tettwabnu yef tmukrist i yef ara yeddu ugbur n tezrawt d yiswi-ines, asentel-nney “tayest”, d win yueren aṭas, acku mačči aṭas n tezrawin i yettwaxedmen fell-as.

Imi tayest d aħulfu n yal amdan, Lewnis yellan d amdan am netta am wiyad yuyes. Amek i d-yettban uħulfu-ya n tayest deg tezlatin-is? Aniti tignatin id-tettli tayest?

Deg tezrawt-ayi-nney nemmuger-d aṭas n yieukkiren, ama deg wayen yerzan aħric n tezri ney ayen yerzan aħric n tesleḍt, acku drus maḍi n yedlisen i yellan yef usentel-a, rnu yer waya Lewnis idder deg yiwwet n

tsuta anda awal n teqbaylit d win i umi fkan azal, maca ad neereḍ ad negzu isefra n umedyaz-a war tunemasit*.

3. Tilisa n umahil:

Iwakken ad d-nerr yef yisteqsiyen-ayi akken iwata, nextar tarrayt ideg ddukklent snat n tmussniwin: Tussna n tmetti (la sociologie) akked tsekla (la littérature), ney ayen iwumi semman inagmayen « la Socio-littérature». Tarrayt-a tefruri-d si “tasnalest tamatwant”, anadi deg unnarines yettara lwelha yer wassay yellan gar tsekla d wayen akk i d as-d-tettak tmetti ideg i d-tlul. Tasekla ur tezmir ara ad d-tili berra n tmetti, yal aḍris yettlal-d si tirit n umdan yettidiren di tmetti, yef waya i d-qqaren tamedyazt d lemri n tmetti.

Di tezrawt-ayi-nney ad neereḍ ad d-nbeggen ašhisef yer Lewnis s umata, acku tamedyazt-is tennul akk isental iεac netta d tmetti taqbaylit i teyzi n 50 n yiseggasen n ccan ama d tayri, lyerba, tumast...atg. Iwakken ad naweḍ yer iswi-nney di tezrawt-ayi, nesbed iħricen-ines yef yiwen n uyawas ideg nebḍa agbur n tesleḍt-nney yef kraḍ n yixfawen:

Deg yixef amenzu newwi-d ameslay yef tesnarrayt, anda i d-nesken amek ara teddu tezrawt-nney, di tazwara neseḥem-d ayyer d asentel-a i nextar, sina nebder-d tamukrist i yef ara teddu tezrawt-nney, yer tagara nemmeslay-d yef tilisa n umahil.

Deg yixef wis sin d aħric aḥrayan, d win i nebḍa yef sin, di tazwara newwi-d awal yef tmedyazt n leqbayel (taqburt d tetrart), sina nemmeslay-d yef umezruy n ccna n teqbaylit akk d tmeddurt n umedyaz.

Deg uħric wis krađ, aħric n tesleđt d win nebđa yef sin, di tazwara newwi-d awal yef useħissef s umata d umađal s lekmal, sina nga tasleđt i yisefra n umedyaz.

Ixef wis sin :
Ahric n tezri

I. Tamedyazt taqbaylit (taqburt d tatrart)**Tazwert:**

Tamedyazt taqbaylit tesæa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, imi timetti-ya d tin i yeddän deg ubrid n timawit i teÿzi n leqrun. Leqbayel zik-nni s usefru iferrun tilufa nay timsal, s yes daÿen i d-yessawađ wemdan iħulfan-ines ama d lferħ neÿ d lqerħ. Asefru d tirekkizt i ÷ef tebna tyerma n umaziÿ, d inigi ÷ef wayen yedder wemdan idelli.

1. Tamedyazt taqburt:

Tamedyazt taqburt d tin yettfen aħric ameqqran deg tsekla s umata, imi agerruj n teqbaylit ad t-naf deg ssenf-a, tamedyazt taqburt gtent deg-s tewsatın ak d yisental, acku timetti taqbaylit n zik d tin yeddren aħas n tlufa.

A. Tiwsatin n tmedyazt taqburt:**➤ Tiwsatin tudyizin:****• Asefru:**

Awal asefru ass-a yettfe amkan akk n tewsatın-nniđen, asefru yessenteđ-it Mulud Mæemmri ÷er tmedyazt n Si Muħand u Mħand mass Buemara yenna-d mačči akka.

Amedya: asefru n SI Muħand U Mħand

A ssadat aql-ay newħel

Selket lemwaħel

Yeyleb ccada talwit

Aql-i am tħir di sswaħel

Yef ndint lemkaḥel
Anwa aseḡgaḍ ur t-nwit
A ccix Muḥend a lefḥel
Nusa-d ad ak-nḥel
Ma yetṭes sseəd-iw ssaki-t

- **Izli:**

D tawsit n tmedyazt tettawi-d yef tayri deg kra n temnaḍin, teena tameṭṭut d yimeksawen, dacu “yas akken izli yuy aḥric ameqqran deg tmetti taqbaylit, maca ur yettwassen ara bab-is deg tmedyazt taqbaylit”⁹.

Amedya:

Sliy ass-a nnig uxxam
Læslama-as i lwali
D tarwiḥt-iw i yeezizen
Ma yecreḍ-itt-id ad tt-yawi

- **Aquli:**

D tawsit n yiḍebbalen am Si Lbacir Amellaḥ, aquli icuba yisefra deg talya, yettawi-d yef yisental imxallafen, s umata iquliyen ttawin-ten-id deg Ifuruḥ (tameyra, ṭhara...atg).

Amedya:

Aqli deg udrar waḥdi
La kessay nuba ileḥfa
A tettay ayrum d asemmaḍ
Yef tegdurt i yettyimi

⁹ Yacine (T.), *L'izli ou l'amour chanté en Kabylie*, éd. Alpha Alger 2008, p.8. « Malgré son importance le genre des izlan a été jusqu'ici méconnu dans la poésie kabyle ».

Ayen ilhan yewwi-t Rabeḥ

Nekk d ameksa n tyeṭṭen

Ah iruḥ d ayen

Qimey deg lemḥayen

- **Taqsiṭ:**

D tamedyazt n yefsiḥen, tettawi-d yef isental imxallafen am ddin, tidyanin n umezruy...atg. yettawedḥ tikwal alamma d 500 n yefyar. **Amedya:** Sidi Qala.

- **Azenzi n lḥenni ney (tuqqna n lḥenni):**

D yiwen n wurar id-ttawin deg tmeyra, ṭharat...atg. S umata yettawi-t-id umyar nay tamyar, yettili-d waya ger lyaḥi¹⁰.

Amedya:

Awid afus-ik, ak-neqen lḥenni

Keččini ay isli rebi ak ihenni

- **Anzar:**

Zik mi ara yili uyurar ttnejmaḥen medden iwakken ad ḍelben deg ugellid n waman “Anzar” akken asen-d-ifek aman. Talya-s d tawezlant.

Amedya:

Anzar anzar

A Rebbi ssew-itt ar azar

¹⁰ Bouamara (K.), *Si Lbachir Amellah*, 2005. « se sont des joutes poétiques qui se jouent entre deux poètes (ou poétesses) professionnels ».

Anzar anzar

Ad tsew neema n wezrar

Anzar anzar

Ad ternu tin uzayar

- **Acewwiq n tmegra:**

D isefra iwezlanen ttawin-ten-id yifellaḥen deg lewqat n tmegra, llant snat n trebbae, ttawin-tent s nnuba mi ara megren.

- **Tiwsatin tiwezlanin:**

Ssenf-a n tmedyazt d win yesean azal d ameqqran deg temtti n leqbayel, imi ssenf-a yekcem deg ttrebga d usnerni n tḥerci n umdan, dayen i umi qqaren timseeraq d yinzan.

- **Timseeraq:**

D yiwet n tewsit wezzilen, d asteqsi yettrajun tiririt, tesea tixutert acku d tin anda i yezmer uqcic ad yessexdem allay-is, ad yissin amek ara yettmeyyiz arnu ad yeseu asugen.

Amedya:

Jebdey amrar indeh-d udrar (taxsayt).

- **Inzan:**

D tifyar wezzilen, sɛant anamek lqayen. D asefru wezzilen, illul-d deg tirit n umdan sumata.

Amedya:

Ina-yas a baba wten-ay, ira-yas a mmi ɛqlen-ay

- **Dɛawi (Adekker):**

D isefra iwezlanen n tesreɛt s umata, ttilin-d deg uxxam n lmeyyet (lmut) s terbaɛt n ɛlba, iɛd n tenɛelt. Isfra-ya qqaren-d ad ilin d aɛwin i lmeyyet.

Amedya:

La ilaha ila lah

Elah lah

Muḥamed rasul elah

Elah lah

Ḍelbey-k a lah ay tserḥeɛ

Ad nɛur nbi rasul

Elah lah

B. Isental n tmedyazt taqburt:

- **Tayri:**

Deg tallit n Si Muḥend U muḥend i d-yebda wawal s wudem unsib yef tayri, d netta i d-yewwin aḥric ameqqran yef tayri.

- **Tasređt:**

Asentel n tesređt d win yegten deg tmedyazt taqbaylit, acku ačhal d laqrun aya timetti taqbaylit d tin yettffen atas di ddin.

Amedya: adekker “Mokran Agawa”

- **Tagrawla:**

D yiwen n usentel id-yettawin yef ttrad di lawan n temharsa. Imedyazen ixedmen yef usentel-a ad naf Si Muhand U Mhand, Sliman Eazem, Farid Ali...atg.

C. Talya n tmedyazt taqburt:

- “Le quattrin” d “le quintil”:

“Les quattrin” d “les quintil”, d snat n talyiwin ara naf deg tmedyazt n Sidi Qala, d amedyaz i yeddren uqbel tallit n temharsa n Fransa:

Amedya : yef tuntiqin n “le quattrin” : 77 77

Asefru n Sidi Qala (Mammeri, 1988: 216)

Ddwa n usemmiđ t-times

Di ccetwa ur tesɛi nnuba

Anebdu teqqim weđdes

Alamma tella sebba

Amedya : yef tunṭiqin n “le quintil” : 747 77

Asfru n Sidi Qala (Mammeri, 1980 : 69)

Ittgalla læabd ur izmir

Ar iddehmir

Irna aweḥḥed n yiles

Ur ineqq ur issidir

Rebbi frant-d akk yur-s

- **“Amesḍis”:**

Talyiwin n umesḍis mxallafent, maca ad d-nebder kan tin yettwassnen s waṭas.

Amedya: yef tunṭiqin n “umesḍis” : 77 77 77

Asefru n Yusef U Qasi (Mammeri, 1988 : 98).

Mmi-s n taḡḡalt aras

Ur ittaggad tirsasin

Ur ikkat ur ittwexxir

Ur ittadded di tyaltin

Ur tefriḥ werḡin yemma-s

Ur teqriḥ a-t-id awin

- **“Le septain”:**

Talya-ya tettili-d s usdukel n 7 tunṭiqin d 5 tunṭiqin

Amedya : yef tunṭiqin n “le septain” : 77 77 757

Asefru n Muḥ at Mesεud (Mammeri, 1988 : 152).

Ay ixef ignen yesreε
Ur k-ziden iyuraf
Tidet yesgağ-it ṭtmeε
Tuqal d rrefraf
Mi ara d-uḥder leğmaε
Tneggzed qaræ
Kul wa yuyal d aeellaf

- **“Le huitain”:**

D tin ara naf deg yisfra n Sidi Qala, Yusef Uqasi, Eli Ḥamruc d Yemma Xeliğa. Talyiwin-a n “le huitain”, tin yettwassnen aṭas d ta:

Amedya : yef tuntiḡin n “le huitain” 77 77 77 77

Asefru-ya n Yemma Xeliğa (Mεemri, 1988: 382)

A Ṛebbi fk-ed ameččim
Deg genni ad yeg aεlawen
Attergel tizi kwillal
D ṭṭilin igawawen
Tamussni-nnsen d ayilif
Lemḡiba-nnsen d asawen
Ma tebbwim-d azal n sin
Σeddit attezlum yiwen

- **Ametza:**

Kra n yimyura am Mæemri (1969), twalin d akken talya-ya tellul-d deg tmedyazt n Si Muḥand U Mḥand, maca lexsas n yittafttaren ara d-ibeggnen aya ur yerra ara aya d unsib. “Acu kan ayen d-iwekked Buemara deg tezrawt (*Questions de métrique kabyle traditionnelle*) i yexdem yef temsalt-a n talya yenna-d dakken” talya-ya tella weqbel Si Maḥand u Mḥand”¹¹.

Amedya: yef tunṭiqin n “umetza” 757 757 757

Talya tawḥidt yetwassnen deg ssenf-a, d ayen ara naf deg usefru-ya n Si Muḥand (Larab Muḥend u Remḍan, 2006: 32).

Ad kem-inæel Rebbi a ddunit

Ur yi-ngi talwit

Tesseḍyeq tagnit fell-i

Yir lehḍur am lḥentit

Akken ay rzag-it

Ay heḍren medden fell-i

Si sbeḥ armi d tameddit

Si lḥerqa n tissit

Teefuḍ a Llah berka-yi

¹¹ Bouamara Kamel, *questions de métrique kabyle traditionnelle*, Asinag, 4-5, 2010, p. 121 « *Ce dont nous sommes sûrs en revanche, c'est que le neuvain a bel et bien existé avant lui, en tant que sous-strophe de poèmes longs* ».

2. Tamedyazt tatrart:

Tamedyazt tatrart d “tamedyazt taqburt yennernan”, imi ifyar-is d imeqranen, tameyrut d yisental gten.

A. Isental n tmedyazt tatrart:

Akken nezra isental teddun d tudert n umedan, deg tmedyazt tatrart.

- **Asentel n tumast:**

Asentel-a d aqdim d win i d-ittawin yef usuter n tmaziyt, wid it-icnan ad naf (Muḥand U Yidir At εamran, Sliman εazem, Lewnis At Mengellat...atg).

- **Asentel n tayri:**

Asentel-a yettawi-d yef yiḥulfan n wemdan yer umdan s umata, ney yer tmurt. Ulac acennay ur necni ara yef usentel-a, s umata wid i icnan senf-a n tmedyazt, d tajemmilt i as-ttaran ama i tyemmat ney tamṭṭut s umata, gar-asen: Farid Ferragi, Lani Rabah, Eli Ferḥati...atg.

- **Asentel n lyerba:**

Asentel-a n lyerba d asentel aqdim imi seg zik i yebda yinig, acu kan ass-a ibeddel wudem n yinig imi tamedyazt n usentel-a, tettawi-d yef usiεez n yinig mačči am zik thedder-d yef yiḥeblan i d-yettmagar win yunagen gar yimedyažen-a ad naf: idurar; tarbaet i yecnan yef usiεez n yinig.

- **Asentel n tsertit :**

Xas akken awal “tsertit” d amaynut, macca asentel n tsertit yella yakkan si zikk; win yettwasnen deg tallit-a taqburt d Yussef Uqasi. Ass-a atas n yimediyazen i ixedmen deg usentel-a, Lewnis d win i d-yufraren gar-
asen.

B. Talya n tmedyazt tatrart:

Ma yella nemmuqel s telqay yer talya, ad naf d akken tamedyazt tatrart temgard atas yef tmedyazt taqburt deg wayen yerzan talya, yella-d umbeddal deg talya, imi tamedyazt tatrart ad tt-naf d tin yesan atas n yefyar qqaren-as “tamedyazt tilellit”, aken dayan ara naf tutlayt deg tmedyazt tatrart texdel, imi deg yiwet n tezlit ad naf: taqbaylit, tafransist...atg.

Tagrayt:

Xas akken aswir n tmedyazt n tmaziyt yeqqim d unnig deg tutlayt, deg tmetti, dachu kan ass-a atas n tewsat in i ruhen, ur d-qqiment ara. amedya: acewwiq n tmegra, izli, aquli...atg. llant tiyađ ibeddel yisem-nsent.

Ma yella d tamaziyt ass-a tettwaru, tajemmilt ad tuyal i imedyazen d yimussnawen i ixedmen deg wannar-ayi n teskla.

II. Amezruy n ccna n teqbaylit atrar d tudert n ucennay:

1. Amezruy n ccna atrar

A. Send aseggas n 70:

Xas akken idles n teqbaylit ur yettwaru ara armi d tasut tis 19, maena idles-a yettuneḥsab d aqbur deg tefriqt ugafa, tajmilt ad tuyal yer tsekla timawit yegten, tin i d-tegga tsuta i tayed s ubrid n cfawat.

Ger tama n tmucuha i yellan d rruḥ n yidles n teqbaylit, ad naf dayen tamedyazt tesεa azal d ameqqran deg yidles n teqbaylit, tamedyazt-a tlul-d deg-s tezlit deg tasut tis 20.

“Ayen i umi semman tizlit taqbaylit d anerni n tmedyazt, s usekcn n wallalen n uzawan”¹²

Tamedyazt n teqbaylit taqburt ttawin-tt-id yemdanen deg teswiεin yemxallafen, ad naf tamedyazt i d-ttawint tlawin deg lferḥ am tmeyra, ṭhara...atg, akken dayen ara naf tin id-ttawin yergazen deg twiza, acewwiq n tesreḍt am temtelt.

Tamedyazt-a s umata ameskar-is ur yettwassen ara, d tamedyazt tusdidt* deg wayen i d-tettawi; tin id-ttawin-t tlawin ur as-sellen ara yergazen, akken dayen tin id-ttawin yergazen deg temεemmrin ak d leḡwameε, ala irgazen i as-isellen.

Deg tallit-nni n temharsa, Fransa texdem miḥyaf deg tutlayin n tmurt, acku tebya ad terr kulec s tefransist, tebya ad terr Lezzayer d Fransa, ladya

¹² Nait Messaoud Amar, *La chanson kabyle d'un peuple*, Dépeche de Kabylie, 16 avril 2006. «... ce qui est appelé chanson kabyle est le prolongement de cette poésie exécutée ou accompagnée avec les instruments, matériels que permet le monde moderne ».

seld tidyanin n 45, deg teswiēt-a n lħerss i yerreḷ usergel n tezlit taqbaylit i irefden udem ajdid, aya s tezlaitin n ttrad i d-yeffyen deg useggas n 45, am tin n Ēli Laymac s tezlit « NEKNI S YILMEZYEN » ak d tin n Muħand u Yidir At Ēamran « EKER A MMI-S UMAZIT » deg useggas n 1945 d tizlatin yellan d adasil i ttrad n 54.

Deg tezlaitin n tura, mačči kan d asentel i ibeddlen lamaēna ula d tutlayt yella-d umbeddel deg-s, imi aṭas n wawalen imaynuten i d-ibanen am « Amaziḷ » yettef amkan n wawalen-a: acelħi, amḷabi, aqbayli. « Tilelli » deg umkan n « Lħurya ».

“Xas akken ddaw leħkem amesbaṭṭli maca Sliman Ēazen yecna yef tummast”¹³.

Gar tezlaitin yettwassnen ad d-nebder: “a taqbaylit yuli wass”, “effey ay ajrad tamurt-iw”, “babayayu”. Akken dayen ara naf yer tama n Sliman Ēazem, Taleb Rabaħ d Crif Xeddami, i d-yernan afud i tmaziḷt akken ad tfeḡḡeḡ, ad tennerni. D wid yerḷan dayen isergalen n tmetti taqbaylit, aya yella-d s lemēacra n yiberraniyen, amedya Crif Xeddami yunagen yer Fransa deg useggas 1955 anda i yemlal d waṭas n leħbab n ccna, am Sliman Ēazem, Ccix lħesnawi d Zerruq Ēellawa.

B. Seg useggas n 70 ar ass-a :

Deg yiseggasen n 70 tizlit taqbaylit yettunefk-as-d waffud s kra n yilmezyen i d-yernan yer wannar n ccna, tuget-nen ḷran, fyen walan igduden yuḷan yer sdat. Asentel yef i d-ttawin yilmezyen-a deg tezlaitin-

¹³ Dekkar Samia, *Analyse multiparamétrique des alternances codiques dans la chanson kabyle*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou, 2011-2012, p.29 « Sous un régime dictateur, oppressif, Sliman Azem relevait le défi et chantait l’engagement pour la cause identitaire ».

n sen d tumast. gar yixulaf-a ad naf : Lewnis At Menguellet, Ferhat Mhenni, Brahim Izri, Yidir Azwaw, Maetub Lwennas...atg.

Deg yiseggasen n 80 atas n yilmezzen i d-yernan s annar-a n ccna aya yella-d seld timesbaniyin n yebrir 1980, deg ccna n yelmezzen-a n 80, asentel n tumast yettef taqacuct, yezwar akk isental acku timesbaniyin-nni resant deg wallay n yal ilemzi, ad d-nebder gar-asen: Bujemaa Agraw, Eabdlqader Meksa...atg.

Deg yiseggasen n 90 annar n ccna nezmer ad d-nini d win i d-yewwin abrid-nni den, acku tamurt tekcem deg yiwet n tallit taberkant imi timseniywt d tuckerda (kidnapping) d iberdan i sexdament trebbae tirebrabin; imussnawen, ineymasen, icennayen d lmeqsud n trebbae-a, icennayen i sdaten ggan tamurt, wid ur nezmir i trewla fyen annar n ccna, d acu kan llan wid i mazal seklasen tizlatin yas di teswiet n ddiq, amedya : "Lewnis At Mengellat, Lwennas Maetub d kra nni den, aya yegla-d s tutffa n Lwennas Maetub s ufus n terbaet tarebrabt deg useggas n 1994"¹⁴.

Deg yiseggasen n 2000, seld timesbaniyin n 2001 banen-d kra n yilmezzen-nni den ixedmen yef tummast*, win i d-yufraren atas d Ulaflu s tezlit « Pouvoir assassain ».

¹⁴ http://matoub.rebelle.free.fr/le_rebelle/biographie.php « Le 25 septembre 1994 au soir alors que Matoub se trouve dans un café en Kabylie en compagnie de quelques amis, un groupe d'une vingtaine de terroristes armés du GIA font irruption et le kidnappent ».

C. Tamlilt n tezlit taqbaylit :

Tizlit taqbaylit di tazwara tamlilt-is d aħraz n yidles ak d tutlayt n lejdud, imi timetti taqbaylit tesned yer timawit i teyzi n waṭas n tsuta, tira ara tt-iħezen ulac, aken dayen i-terna sser i tudrin am tmeyriwin, tijmilin...atg.

Di tallit-nni n ṭrad ccna yuṭal yeṣea tamlilt-nniḍen imi tamurt tuħwağ irgazen ara tt-id-yessufyen si temharsa, tuget n wid icennun ttawin-d yef ṭrad anda i d-ggaren tiyri n usfiqi n yelmezyen, iwakken ad ten-id-necden s annar n umennuy.

Seld timument, tizlit taqbaylit tuṭal tettawi-d yef waṭas n yisental, ayen id-yettbegginen aya d timlilin yemxallafen i tesea, tizlit tebda tettbeddil timuṭliwin n tmetti, amedya tameṭṭut tekcem-d s annar n ccna (Crifa, Ĥnifa, Newwara) xas akken ur asent-yeshil ara webrid-a maca ṭṭfent deg-s s tebyest, akken dayen tesea tamlilt n usuter n tutlayt akk d tummast.

D. Lewnis deg umezruy n ccna:

Lewnis iħemmel aṭas ad isel i icennayen, amedya Taleb Rabah, Sliman Ėazem, Kamal Ĥemmadi, wigi llan-as d adasil i tmedyazt-is acku yugem-d aṭas yur-sen.

2. Tameddurt n umdyaz:

A. Talalit d temzi:

Abdennebi At Mengellat, ilul deg useggas 1950 deg Yiyil n Wammas. “Semman-as Lewnis acku turga-t setti-is di tnafa”¹⁵. Abdennebi d isem ur ssinen ara akk medden, ula yer yeqriben-is, armi yekcem s aɣerbaz amezwaru.

Yetturebba-d Lewnis di twacult tazawalit, am waṭas n twaculin yeddren di tallit n ṭrad d ucengu arumi, d yir tignatin id-tesegra Igirra yef aṭas n yeswiren.

Mi yetṭerdaq waɛbar n tegrawla, Lewnis yella d aqci amecṭuḥ di laɛmar-is 4 n yiseggasen. Lewnis ur yexdim ara tagrawla, maca yedder-itt s tmuyli n weqci, iwala s tiṭ-is, iḥus i lbaṭel d zzur i texdem Fransa yef Lezzayer. Tignatin-nni akk yessan s leḥzen d lḥif, d iyilifen, seant azal imi rnant-d afud meqqren deg usnemi n iḥulfan-is, dayen i t - ieiwnen akken ad d-yesefrurex tamedyazt.

B. Almud:

Mi tewwi tmurt timument is, ttawilat n uselmed akk d uswir n leqraya yuy-iten lḥal xussen aṭas, ladya deg tudrin n leqbayel, annect-nni akk yeḡḡa-d later-is yef uswir n tmussi d yidles yer tsutwin yeddren di tallit-nni, imi aṭas n warrac ur srisen ara aḍar-nsen yef tewwurt n uɣerbaz, ney xas ma yella win ikecmen mačči zik, Lewnis seg wid ur nekcim ara zik imi yekcem aɣerbaz mi yesɛa 11 n yiseggasen di laɛmer-is. Deg useggas 1962 yeḡḡa taddart-is yetṭef abrid-is yer tmanayt ak d watmaten-is, dya dina i yekcem s aɣerbaz amezwaru. Mi yekfa almud-ines yekcem yer uɣerbaz n uselmed n

¹⁵ www.aitmenguillet.net/index7535.html, « il fut prénommé Lounis par sa grand-mère après qu’il lui soit apparu en rêve »,

lħirfat anda d-yelmed taneġġart yef wesyar, lħirfa i yħemmel aṭas, i ixeddem-itt s lebyi muqqren.

C. Tiliwa n yidles yer Lewnis:

Xas akken amecwar n ulmud-ines d win wezzilen, maca Lewnis yessawed ad yekcem annar n yidles d tmussni s wayen id-yugem netta s timmad-is, ladya netta d win iħemmlen tayuri n yedlisen, imi tayuri tesæa azal d ccan muqqren yur-s, akken yenna: «ulac id yezrin ideg ur yriy ara aħric seg udlis»¹⁶.

Rnu yer waya Lewnis yugem-d si tliwa-nniḍen n yidles, tid yesæan azal muqqren deg usnerni n tmuyliwin, tikiwin-is d tugniwin-is. Ma nemmuqel kan yer-s ad naf snat n tgejda iyef tebna tugna-s: tella tugna tamensayt yeqqnen yer laæwayed d tnaslit ak d wayen akk tejmaæ teqbaylit d izamulen, tella dayen tugna tatrart i yeqqnen yer wazalen n tmetti tamirant, imi yedder snat n tsuta, tasuta tamensayt yettffen di tnaslit (tajaddit) ak d tsuta n wass-a n yelmezzyen n tlelli.

Azal ameqqran deg wayen i d-yelmed lewnis, yewwi-t-id deg laæwayed d wansayen yebnan yef leqdar d lħarma, tadukli, issey, turrugza, nnif, d wayen akk iyef tebna tmetti taqbaylit tamensayt, rnu yer waya Lewnis yetturebba-d s tmucuha, tiqsidin, lemtul, lemæun, inzan...atg. Agerruj-a n yidles yeḍbeæ deg wallay-is, annect-nni akk iban-d s wudem ubriz di tmedyazt-is¹⁷.

D. Annar n umahil:

Lewnis ur yeqqim ara kan deg yiwen n umahil, imi yexdem di tneylaft n lecyal n baylek, ladya mi yella akk d twacult-is di tmanayt, sin yer-s yer

¹⁶ www.aitmenguellet.net/index7535.html, « Par ailleurs, Lounis ne pouvait, comme il l'a souligné, passer une seule nuit sans achever la lecture d'un livre et entamer un autre ».

¹⁷ www.aitmenguellet.net/index7535.html

yiwet n tarmist n tedrimt n Fransa, tarmist-ayi yef akken i d-yenna Lewnis d lbanka taneggarut di tmurt-nney.

Mi i d-yuyal yer taddart-is deg useggas n 1970, yexdem kra n yiseggasen di tyiwant, sakin sawlen-as-d yer lxedma tayelnawt (læsker).

Lewnis mi d-ifuk lxedma tayelnawt, yettef lejmae d rray-is acku yufa-d iman-is gar iberdan; lxedma, leqraya d tazuri, di taggara ifren abrid n tzuri, tamedyazt d uzawan¹⁸.

E. Zzwaj:

Aṭas n wawal i yuzlen yef zwağ n Lewnis, acku aṭas ur nefhim ara isefra-ines, maca imi steqsan Lewnis yef zwağ-is yenna-d: « d lehdur ur nesɛi lsas, d medden kan iten-id-isnulfan, imi ur fhimen ara ayen icennuy, ladya ayen id-wwiy di temsal yaenan tudart-iw.... Nekkini d amedyaz sefruyey ayen iḥuzan medden merra, ḥekkuy-d lehmum d leḥzen-nsen, senqadey laeyub n yemdanen, xas akken ur nekkrey ara belli yella cwiṭ n wayen i yiḥuzan nekki s timmad-iw. Ma yella yef wayen yaenan zzwag-iw ttidirey tudert ttesa s lehna d rrezg, zewğey akk d tin xtaray, d tin yebya wul-iw, ur yliḍey ara di lxetyar-iw segmen-ay wussan nettqabal lesnin di sin s lebyi d rrḍa yer ass-a»¹⁹.

¹⁸ www.aitmenguellet.net/index7535.html, «Après mon retour du service militaire, je me suis retrouvé confronté à deux alternatives qui définiraient ma vie et mon mode de vie futurs. Il fallait faire un choix entre un poste de travail permanent, pour lequel je serai entièrement dévoué ou continuer mon parcours artistique, déjà entamé, et lui consacrer tout mon temps pour le perfectionner. Après mûre réflexion, j'ai choisi de me consacrer à mon art (poésie, musique et chant) ; depuis et jusqu'à ce jour, je n'ai occupé aucun poste d'emploi, consacrant ainsi, tout mon temps et mon énergie à ma vie artistique ».

¹⁹ Idem, «Ce ne sont là que des rumeurs découlant de l'imaginaire de mes auditeurs et d'une interprétation fautive de mes diverses créations... concernant mon mariage, je dirais que je vis une vie normale et heureuse. J'ai épousé une jeune fille que j'ai moi-même choisi. Et j'étais bien chanceux car notre vie conjugale est une réussite : nous abordons la vie à deux dont l'harmonie la plus totale et ce dès le début de notre mariage ».

F. Amecwar n tzuri:

Amecwar n Lewnis yebda deg tedwilt “icennayen n uzekka” i d-yessawaḍ Crif Xeddam deg umaṭṭaf wis sin, s tezlit «Ma truḍ», tanegarut-a teeḡeb-as i Crif Xeddam, acku yenna-yas Lewnis d nekk i ixedmen isefra n tezlit-a.

Di tazwara n umecwar-ines n tzuri, yesbed-d netta ak d yiwen n ugraw n yilmezyen yiwet n tarbaet isem-is «tarbaet n yimaziyen », i isean iswiyen n : tzuri, tasartit, tasnaktant (idéologique), maca tarbaet-agi ur tdum ara, imi msefraqen akk iεeggalen-is kul yiwen anda id-yegra.

Mi yekfa læsker yebda di tazwara s tezlitan n tayri am waṭas n yimedyaZen s usnulfu n tmedyazt n tayri d wayen akk i d-tettaḡḡa deffir-s ama d lferḥ ney d lqerḥ, yezzuḡur yis-sent lesnin almi yewweḍ tallit tis snat (1975) seg uḥric n tmedyaz-ines, d tallit ideg yessenqed s tmuyli lqayen timetti tatrart deg wayen yeenan tasertit akked tudert n umdan aqbayli ney n umaziY s umata.

Akken yebyu yili lḥal, Lewnis yesnulfa-d tamuqint n yisefra icebḥen deg azal n 47 n yiseggasen, deg ubrid n ccna s tmedyazt lqayen, yeččuren d lmeena.

G. Tafelwit n tezlatin n lewnis

Takalast	Izwal n tezlatin	Akud	Aseggas n usufery
War isem	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ruḥ ad qqimey 2. Kkreɣ-d bbɛɛy-d d ilemzi 3. Ayɣer i tɛɛfɛɛ 4. Annay a Rebbi 5. Newḥel di ddunit 6. Abrid ttun medden 	<p>4 mn 50 5 mn 15 4 mn 05 5 mn 05 4 mn 40 5 mn 32</p>	/
War isem	<ol style="list-style-type: none"> 1. Muḥal ad sebrey 2. Mmektiɣ-d 3. Win yeqqazen izɛkwan 4. Snat tullas, 5. Gma-k, 6. Nnuɣey 	<p>3 mn 50 4 mn 40 6 mn 05 5 mn 4 mn 35 5 mn 45</p>	/
A zin arqaq	<ol style="list-style-type: none"> 1. A zzin arqaq 2. Ma truɛ 3. Iɛaq wul 4. Yir targit 5. Wekkley Rebbi 6. A lwaldin anfet-iyi 7. ʔef yisem-im 8. Lkaysa 	<p>5 mn 15 7 mn 5 mn 40 4 mn 35 6 mn 6 mn 35 6 mn 10 4 mn 10</p>	1987
D ayrib	<ol style="list-style-type: none"> 1. D ayrib 2. Ma selbey 3. Lwiza 4. Lbir n ssem 5. Sliy i uṭaksi 6. Tabratt n sslam 7. Ma ketbey 	<p>6 mn 15 5 mn 50 10 mn 20 4 mn 30 4 mn 37 4 mn 16 8 mn 30</p>	1987
A tejra ilili	<ol style="list-style-type: none"> 1. Selbey 2. W'ara sɛelmey 3. Ru ya zzher-iw 4. Anef-iyi 5. Jamila 6. Ttejra ilili 7. Nniɣ-as kker 8. Sber ay ul-iw 	<p>4 mn 40 7 mn 55 4 mn 20 4 mn 35 7 mn 25 4 mn 50 5 mn 20 5 mn 10</p>	1987
Wwiɣ-d medden	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fkiɣ i yiɣeblan awal 2. Uɣal-d ay uɛrif 3. Bbiɣ-d medden 4. Akka i das-yehwa 5. Tafat n ddunit-iw 6. Beɛɛy tebɛɛd 7. Yebɛa wul-iw 8. Mel-iyi-d 	<p>5 mn 25 10 mn 20 3 mn 34 5 mn 10 5 mn 24 5 mn 23 5 mn 58 5 mn 54</p>	1987
Aɛḥal i heɛɛay fell-am	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aɛḥal i hedrey 2. Urggɛy 3. D aberrani 4. A ttnadiɣ fell-am 	<p>4 mn 27 6 mn 15 6 mn 47 4 mn 40</p>	1987

Tikalasin n Lewnis At Mengellet

	<ol style="list-style-type: none"> 5. Lehlak 6. Zriy mazal 7. A tin iyaben 8. La steqsayey itran 	<p>7 mn 08 4 mn 36 4 mn 50 5 mn 27</p>	
Byiy a d-iniy	<ol style="list-style-type: none"> 1. Byiy a d-iniy 2. Acuyer 3. Ruḥ ad qqimey 4. Abrid ttun medden 5. A tin meḥney 6. JSK 7. An-nebḍu 8. Tketbeḍ-iyi 	<p>3 mn 58 3 mn 33 6 mn 48 6 mn 12 4 mn 15 4 mn 40 7 mn 05 4 mn 38</p>	1987
Telt-yyam	<ol style="list-style-type: none"> 1. Telt-yyam 2. Tayzalt 3. Nnuyey 4. Win yeqqazen izekwan 5. Igenni-m 6. Tesḍelmeḍ-iyi 	<p>6 mn 45 5 mn 35 5 mn 45 6 mn 05 6 mn 15 6 mn 35</p>	1975
Anida n-teḡḡam mmi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anida n-teḡḡam mmi 2. Txerreḡ targit 3. Kul yiwen 4. Anef-iyi kan 	<p>18 mn 5 mn 06 6 mn 13 4 mn 56</p>	1976
Amjahed	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amjahed 2. Tizizwit 3. Itij 4. Eli d Weeli 	<p>7 mn 05 7 mn 15 5 mn 55 20 mn 05</p>	1977
Aeṭṭar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aeṭṭar 2. Samḥet-as 3. Ixef ittrun 4. Ma teṭyiḍ 	<p>7 mn 25 7 mn 32 9 mn 57 7 mn</p>	1978
Ay agu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ay agu 2. D nnuba-k freḥ 3. Rḡu-yi 4. Iḍul s anga ara nruḥ 5. Amcum 	<p>13 mn 25 6 mn 44 7 mn 55 4 mn 14 7 mn 26</p>	1979
A lmus-iw	<ol style="list-style-type: none"> 1. Si lekdeb yer tidett 2. Tibratin 3. A lmus-iw 4. Askuti 5. Anejmeḥ 	<p>4 mn 10 12 mn 50 5 mn 10 6 mn 20 6 mn 10</p>	1981
Amacahu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Arrac n Lezzayer 2. Ini-as i gma 3. Amacahu 4. Etṭs etṭs 5. Lxuf 6. A ddunit-iw 	<p>8 mn 33 6 mn 03 6 mn 29 7 mn 50 7 mn 10 5 mn 40</p>	1982
Ḡḡet-iyi d nek d rray-iw	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ḡḡet-iyi nekk d rray-iw 2. Tiḡri n tasa 3. Qim deg'rebbi-w 4. Taqsit-ik 5. Ay Aqbayli 6. Aḥsekriw 	<p>5 mn 45 5 mn 07 6 mn 52 6 mn 36 14 mn 15 6 mn 25</p>	1984

Tikalasin n Lewnis At Mengellet

A mmi	<ol style="list-style-type: none"> 1. A mmi 2. Tayri 3. Abeħri 4. Nezra 	20 mn 15 8 mn 03 4 mn 37 4 mn 50	1985
Asefru	<ol style="list-style-type: none"> 1. Asefru 2. Ameddaħ 3. Tekksem Imehna 4. Umerri 5. Later 6. Ayla-m 	9 mn 20 10 mn 55 7 mn 10 4 mn 15 5 mn 30 4 mn 45	1986
Acimi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Acimi 2. Wi d-iruħen 3. Tiyita 4. Afennan 5. Lukan 6. Ccna 	5 mn 20 9 mn 15 5 mn 45 6 mn 42 7 mn 30 7 mn 15	1988
Abrid n temzi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Abrid n temzi 2. Lxuġa n ccdeħ 3. Ceælet-ay tafat 4. Ttsellimey fell-awen 5. Ixulaf 6. Arrac 	28 mn 10 5 mn 15 7 mn 30 5 mn 10 3 mn 45 3 mn 15	1990
Aken-ixdee Rebbi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aken-ixdee Rebbi 2. Imsebriden 3. Lyerba n 45 4. Yurwat 5. Tagmatt 6. Tamurt-nney 	5 mn 30 4 mn 10 mn 20 7 mn 30 7 mn 30 6 mn 10	1992
Awal	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amussnaw 2. Izurar yef yidurar 3. A wi irun 4. Awal 5. Labas 6. Ccna amehbul 7. Tameyra 	8 mn 25 7 mn 30 6 mn 50 5 mn 40 5 mn 6 mn 4 mn 55	1993
Iminig n-yiđ	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iminig n-yiđ 2. Ssebba 3. Tarewla 4. A mmi-s Umaziy 5. Tarbaet 6. Di ssuq 7. A d-uyalen 	5 mn 05 7 mn 55 5 mn 40 5 mn 7 mn 45 6 mn 20 6 mn 55	1996
Siwel-iyi-d tamacahut	<ol style="list-style-type: none"> 1. Siwel-iyi-d tamacahut 2. Asiwel 3. Amedyaz 4. S ani tebyam an-nruħ 5. Aseggas 	6 mn 3 mn 35 8 mn 05 7 mn 35 9 mn 55	1997
Tiregwa	<ol style="list-style-type: none"> 1. Idaq wul – Ġamila 2. Ttejra ilili – A ttnadiy fell-am 3. Lehlak – D ayrib 4. Lemnam – Kul yiwen 5. Anef-iyi kan – Aqbayli 	6 mn 10 6 mn 5 mn 40 5 mn 25 4 mn 30	1999

	<ol style="list-style-type: none"> 6. Ay agu – Tibratin 7. Lekdeb d lbaṭel – aĠġet-iyi 8. Qim deg rebbi-w – Wi d-iruheṅ 9. Afennan – yurwat 10. Uma s tidett 	<p>4 mn 50 4 mn 30 5 mn 50 6 mn 4 mn 40</p>	
In-asen	<ol style="list-style-type: none"> 1. In’asen 2. Tis-xemsa 3. Temzi 4. Neġġa-yawen amkan 5. Diri-yi 6. Zzay fell-i 	<p>7 mn 45 6 mn 10 6 mn 25 9 mn 15 5 mn 30 7 mn 30</p>	2001
Yenna-d umyar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dda Yidir 2. Yerna yiwen wass 3. Ccna n tejmilt 4. Ini-d ay amyar 5. Yenna-d umyar 6. Asendu n-waman 	<p>8 m 5 m 06 4 m 07 5 m 39 8 m 17 8 m 22</p>	2005
Tawriqt tacebħant	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tawriqt tacebħant 2. Amennuy 3. Serrah i waman 4. Lebyi n wul 5. Ya ma nruh 6. Taggara n tezwert 7. Lewġeb deg waḍu 	<p>5 m 09 6 m 39 9 m 04 6 m 31 10 m 54 6 m 03 3 m 07</p>	2010
Isefra	<ol style="list-style-type: none"> 1. Isefra 2. Ddin amcum 3. Tamettut 4. Ageffur 5. Eawaz 6. Ruħ a zzman 7. Walay 8. Isefra nniḍen 	<p>5 m 46 5 m 47 5 m 22 5 m 53 7 m 05 6 m 41 7 m 26 6 m 50</p>	2014

Aglam n tfelwit :

Tamawt : “takalast* « tiregwa » d taneyruft* n 140 n tezlatin i yexdem deg useggas n 1967-1997”²⁰, assismel-a d win i yexdem Rabhi deg tkatut n « Doctorat » i d-yessewjed aseggas n 2009:

- Seg iḍaq wul – Jamila d taneyruft n (Volumes 1, 2 et 3), 6 mn 10
- Seg ttejra ilili – A ttnadi fell-am d taneyruft n (Volumes 3, 4 et 5), 6 mn

²⁰ Rabhi Allaoua, *Analyse linguistique et stylistique de l’oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française*, Thèse de doctorat, Université de Béjaia, 2009, p.385 « Cet album est en fait un cas particulier du fait qu’il constitue une sorte de « synthèse » de quelque 140 chansons composées entre 1967 et 1997 »,

- Seg lehlak – D ayrib d taneyruft n (Volumes 5 et 6), 5 mn 40
- Seg lemnam – Kul yiwen , 5 mn 25
- Seg anef-iyi kan – Aqbayli d taneyruft n (Anida n-teğgam mmi – Amjahed – Asettar), 4 mn 30
- Seg ay agu – Tibratin d taneyruft n (Ay agu, A lmus-iw), 4 mn 50
- Seg lekdeb d lbatel – Ğget-iyi d taneyruft n (Amacahu, Ğget-iyi), 4 mn 30
- Seg qim deg yirebbi-w – Wi d-iruhən d taneyruft n (Ğget-iyi, Acimi), 5 mn 50
- Seg afennan – Ğurwat d taneyruft agzul n (A kwen-ixdee Rebbi, Abrid n Temzi, Awal), 6 mn
- Uma s tidett d taneyruft n (Di ssuq, Ayla-m, Iminig n-yid, Siwel-iyi-d tamacahut), 4 mn 40

Tafelwit-a teskanay-d tikalasin n *Lewnis At Mengellat* deg useggas n 1967 alami d aseggas n 2014, snat n tkalasin timenza ur seint la isem n tkalast la aseggas n usufey (aka iten-id isres Rabhi Sellawa deg tezrawt i yexdem yef *Lewnis*) deg useggas n 2009.

Sdis n tkalasin id-yettafaren snat timenza ur seint ara aseggas n usufey acku deg tallit-nni 1967 asekles yella-d s idebsiyen n “45 tours”, Armi d aseggas n 1987 yules-aset-id deg tesfifin.

Isental n tezlit n Lewnis:

Lewnis at Mengellat yella d ilemzi mi yekcem s annar n ccna, ieddad di tazwara am netta am waṭas n yelmezyen yebyan ad awin amecwar deg unnar n ccna, s nuba i d-yessawaḍ *Crif Xeddam* deg umaṭaf wis sin (chaine 2) deg nuba i umi isemma “icennayen uzekka” (les chanteurs de demain). *Lewnis* yeḍda-d i tikelt tamenzut deg useggas n 1967, yella di læmr-is 17 n yiseggasen s tezlit “Ma truḍ ula d nek akter”i iḥejben aṭas *Crif Xeddam*.

Di tazwara *Lewnis* am netta am waṭas n yilmezyen ixeddemmen tamadyazt, tamdayzt-is tettawi-d ala yef usentel n “tayri” akken it-yenna deg tezlit-is:

Ass amenzzu
Ul-iw yezha
Amezun yelli-d s tsarut
Yebya ad icnu
Yef tin yezra
Ifaq s lwerd di tefsut

Xas akken asentel n tayri di lawan-nni ur isehil ara ad tecnuḍ fell-as, maca tayri i izedyen *Lewnis* d tin qessiḥen; d ihulfan lqayen, qerriḥen, zayen almi ur izmir ad ten-yeḡḡ yur-s.

“Tayri-agi i iεac lewnis am netta am waṭas nniḍen,
εacen-tt deg tuffra, i yiman-nsen, ur tt-heddren ara deg
tmetti”²¹

Lewnis xas akken yewwi-d amecwar yezzif s usentel-a maca ur iqqim ara kan deg-s, imi ddunit mačči d tayri kan i yellan deg-s, yerna d asentel n temzi. *Lewnis* simmal yettimyur tettneri tmussni-yines.

Deg yiseggasen n 70, *Lewnis* yerra-d lwelha-s yer usentel n tumast, acku deg tallit-nni, aṭas n wawal i yezzin yef temsalt-a, yerna-d yer yur-s isental, yef miḥyaf n tmetti (l'injustice social), trad, tafelsafit... atg.

²¹ Cherbi Moh, Khouas Arezki, *Chanson kabyle et identité berbère, l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet*, éd. Paris-méditerranée, 1999, p.58. « *Cet amour, que Lounis comme beaucoup d'autres a vécu dans le secret et dans l'intimité la plus profonde, ne peut s'exprimer devant le groupe social* »,

Ixef wis krađ :
Ahric n tesleđt

I. Tayest s umata:

Tazwert:

Mi ara d-nebder awal tayest (*Pessimisme*), ad d-nefhem lqerḥ s wudem atrar, s wudem n tussna i irfed deg snat n tsuta i iæddan, aya yella-d s unerni n tussna, imi aṭas n tussniwin am (tiklisent*, tasnalest...) i d-yennulfan deg tsuta-ayi tineggura, tussniwin-ayi d tid yefkan azal i yiḥulfan n wemdan s umata.

“Deg yal timetti, deg yal tayerma, tesa lixsas, amdan yessugun deg wallay-is dakken deg ddunit ala udem n lqerḥ i yellan, d tikti-ya i yettezzin di lmuḥ-is i t-yeḡḡan ad yeḥulfu s lqerḥ d tayest s umata”²².

Amdan akken ibyu yili anda yebyu yili yettḥulfu s iḥulfan qessiḥen, qerriḥen, ama d leḥzen, lehlak, lqerḥ, lmut ...atg. Iḥulfan-a i d-yettmagar wemdan di tudert-is ad ten-naf deg tfelsafit, tasreḍt, tamedyazt. Aya d ayen ara naf yer Job²³ i ineelen ass n tlalit-is, imi yettwali d akken amdan ilul-d akken ad inættab, d ayen ara ay-d-ibeggen wawal-is;

“Argaz id-illulen deg tmeṭṭut yettidir drus n wussan yeččuren d lḥif ak d lqerḥ”²⁴

²² (Leopardi – shopenhauer – Hartmann), **Le pessimisme au XIX^{ème} siecle**, ed. Caro 1878, p. 2-3 « Dans toutes les races, dans toutes les civilisations, des imaginations puissantes ont été frappées de ce qu'il y a d'incomplet, de tragique dans la destinée humaine ; elles ont donné à ce sentiment l'expression la plus touchante et la plus pathétique ».

²³ [fr.wikipedia.org/wiki/Job_\(Bible\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Job_(Bible)), « Job est un personnage commun aux trois religions abrahamiques ».

²⁴ Idem, p.3 « L'homme né de la femme vit peu de jours tout pleins de misère ».

Ayen dayen ara naf deg uzermezruy agrigi, imi atas n yimussnawen i d-iseddan ihulfan-a n ushisef ayen ara naf yer *Hésiode*, *Simonide* d'amorgos, aya yettbeggin-d dakken ula d igrigiyen ur ten-zgilen ara ihulfan-a n tayest;

“ axir i læebd ur d-ittlal ara, mi id-ilul, axir-as ad yemmet d ilemzi”²⁵.

Ula yer yirumanen tayest yuy amdiq s tehri, acu kan di Rum imdanen hemmlen tudert atas, ayen i d-iglan s uyunzu d lekrah n tudert, acku lehmala s waṭas tettawi-d lekrah, imi kfan lfuruḥ, iwakken ad ten-arjun, aya ay-d-iban deg tefyirt-a;

“Ar ssaḥ, d lehmala n tudert s zyada i d-yettawin ayunzu-ines mi ara yekfu lferḥ”²⁶

²⁵(Leopardi – shopenhauer – Hartmann), *Le pessimisme au XIX^{eme} siecle*, ed. Caro 1878,p. 4, « Le mieux pour l'homme est de ne pas naître, et, quand il est né, de mourir jeune » ».

²⁶ idem, p.6, « Au fond, c'est l'amour exagéré de la vie qui les amène à la condamner et à la rejeter quand il n'y a plus de joie à attendre ».

A. Tibadutin n tayest:

➤ Tabadut n **WEB** :

- « Tayest teskanay-d addad n yiman i yettwalin tudert s yir tamuɣli, deg askud-a, tudert n wemdan d taɣfert n lqerḥ, acku amdan ilul-d ar ddunit ala i leṭtab d leqdic, iwakken ad d-yawi ayen ur yesɛi ara »²⁷.

➤ Tabadut n usegzawal n tutlayt n tefransist i yellan di le site **L'internaute.com**

- « Addad n yiman i yettwalin urmir d yimal s yir tamuɣli »²⁸

➤ Tabadut n usegzawal n tutlayt tafransist **Le Robert pour tous**

- « D addad n yiman i yettwalin deg leḥwayeḡ ala udem n diri, d win ara yetḥeqqeqqen d akken tiyawsiwin ad neqlaben-t yer lqerḥ »²⁹.

²⁷ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Pessimisme>, « Le pessimisme désigne un état d'esprit dans lequel un individu perçoit négativement la vie. En particulier, d'après cette doctrine, la vie humaine est une perpétuelle douleur, parce que notre destination est qu'agir consiste à obtenir ce que nous n'avons pas ».

²⁸ www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/pessimisme/, « disposition d'esprit qui porte à considérer le présent et l'avenir sous leur aspect négatif »

²⁹ Dictionnaire du Robert pour tous, 1995, p. 838, « Disposition d'esprit qui porte à prendre les choses du mauvais côté, à être persuadé qu'elles tourneront mal ».

B. Tayest deg unnar n tmedyazt:

Tamedyazt yellan d allal n usiwed d uglam n tudert n wemdan, ur tezgil ara ihulfan n lehzen ak d tayest. Musset³⁰ deg tamedyazt-ines ihder-d s umata yef lhif d lmerta i d-iac; amedyaz-a yettwali d akken tamedyazt icebhen, ifazen tettas-d seg wid iacacen tilufa qessihen d ihulfan qerrihen, ayen ay-d-ibeggnen aya d tafyirt-a i d-yenna:

*«deg tmedyazt icebhen atas i d-tettbin tayest
tameqqrant »³¹*

S umata d tayri i yellan deffir n lqerh d lehzen, imi amedyaz yezga deg-s lqerh, maca mačči ala tayri kan i yellan deffir-sen, imi llan ihulfan-nniđen lqayen, am uzwel-a n usefru n Baudelaire « le spleen »³².

Deg tasut tis XIX, atas n yimediyazen i ihussen s lixsas, ayen ara naf yer Baudelaire deg « Spleen »³³ i d-iskanayen lqerh-ines, d tudert-ines yueren.

Deg tmedyazt-a qerrihen, amedyaz Baudelaire d win yettnadin yef lehna n dima, lferh ak d temeict mebla lqerh.

³⁰ Alfred de Musset (1810 – 1857), d amdyaz n Fransa

³¹ www.intellego.fr/soutien-scolaire-1ere-s/aide-scolaire-francaise/dessertation--poésie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628, « Les plus désespérés sont les chants les plus beaux »

³² Le Petit Robert, 2014, « Mélancolie sans cause apparente, caractérisée par le dégoût de toute chose ».

³³ http://fr.wikipedia.org/wiki/Spleen_baudelairien, « Le spleen baudelairien est la quintessence de profonds sentiments de découragement, d'isolement, d'angoisse et d'ennui existentiels que Baudelaire exprime dans plusieurs de ses poèmes dans son recueil les fleurs du mal ».

❖ Kra n wudmawen i ixedmen deg tayult n tayest:**➤ Charle Baudelaire :**

Charle Baudelaire d yiwen n umedyaz maerufen n tasut tis 19, ilul deg Paris, tamanayt n Fransa, deg useggas n 1821, asmi yesea di laemer-is sdis n yiseggasen yemmut baba-s. Baudelaire yelmed deg uyerbaz alemmas n Lyon sin akin ikemmel alemmed-ines deg tesnawit n Louis le Grand.

Deg useggas n 1841, Charle iruh yer tefriqt d usamar mbeed lħars i d-serres fell-as twacult-is, yuƵal-d yer Paris deg useggas n 1842 anda yebda tira n yeḍrisen-is.

Baudelaire yettwakkes-as ugar n uzgen deg trika is-d-ğğan imawlan-is. Deg useggas n 1844, Baudelaire yuƵal d amsenƵad n tzuri d tyamsa, yessasen-d deg yebrir “*le salon de 1845*”.

• Idlisen id-yessasen Baudelaire:

Charle Baudelaire yessasen-d atas n yedlisen d tesyunin, gar yedlisen-a ad d-nebder wid yesean azal meqqren:

- Fusées
- L’art romantique
- Les fleurs du mal
- Les poèmes du haschich
- Les paradis artificiels

- **Talalit n ushissef yer Baudelaire:**

Baudelaire yesæa di læmr-is sdis n yiseggasen mi yemmut baba-s, yemma-s teæawed zwağ mi yezri useggas yef tedyant-a, Charle ur ittemsefham ara d wergaz n yemma-s, aya yeğğa-t ad ihulfu s tiggujelt taheqqanit. Deg useggas 1857 mi d-yessasen adlis i s-iyettwassen atas “Les fleurs du mal”, adlis-a yessawed-it yer teydemt*, yef wayen i d-yersen dixel-is; atas n yisefra i yettwakksen, yerna ixelles leyrama. Baudelaire ihuza-t atas waya, imi iyli-d fell-as lhif meqqren d lehlak, ayen i idurren allay-is s waṭas³³.

- **Giacomo leopardi :**

D yiwen n umedyaz, ufiluzuf, amyaru n Telyan. Illul deg wass n 29 yunyu 1798 deg Ricanti. Tamedyazt-is tettwassen atas deg Telyan deg tasut tis 19, d yiwen n wudem n tsekla mucaæn deg umaḍal.

Leopardi iæac d awḥid (solitaire) yeqqar atas n tektabin deg temkerdit n baba-s, yella yessaram dima ad d-tas lmut ad d-tawi³⁴.

Leopadi yettuneḥsab d « amedyaz n tayest » (Poète du pessimisme) aken i t-id-ibeggen Alfred de Musset : « leopardi yekcem deg tektiwin tiberkani almi yuyal ihemmel lmut »³⁵. Leopardi yemmut deg useggas n 1837 deg Naples.

³³ www.etudes-litteraires.com/Baudelaire.php, « Baudelaire est très affecté par cet échec et sombre dans la misère et dans la maladie ».

³⁴ www.fr.m.wikipedia.org/wiki/Giacomo_Leopardi, « Le jeune Leopardi mène une vie solitaire dans la bibliothèque paternelle dont il dévore les ouvrages, tout en souhaitant constamment que la mort le délivre ».

³⁵ www.fr.m.wikipedia.org/wiki/Giacomo_Leopardi, « sombre amant de la mort, pauvre Leopardi ».

- **Idlisen i d-yessasen Leopardi:**
 - Canti (chants)
 - L'infinito (l'infini poème)
 - Operette morali (petites oeuvres morales)
 - Pensieri (pensées).

❖ Kra n yimediyazen n teqbaylit deg tayult-a:

➤ Si Muḥand u Mḥand :

Si Muḥand U Mḥand d yiwen n umedyaz mucaæn n teqbaylit, illul deg « Icerɛiwen » deg 1845, deg taddart i d-yezgan deg Tizi Raced deg læerc n At Yiraten deg Tizi Wezzu. Baba-s Muḥand Amezyan At Ḥamaduc, yemma-s d Faṭma At Ssaæid. Yewweḍ leǝfu n Rebbi deg useggas 1906 deg sbitar n “Soeurs Blanches” d-yezgan rrif n Micli (Ein n Lḥemmam), Si Muḥand yettwanṭel deg tmeqbart n Tiqerrabin, yettwassnen s “Asqif n tṭmana”.

Akken d aleqqaq, Si Muḥand isen d acu i d inig, imi deg useggas n 1857, Fransa tessedrem taddart n Si Muḥand s ufus n “général Randon”, akken ad xedmen Fort-Napoléon i yeqlen mbeed Fort-national, tura Larbea n At Yiraten. Deg teswiæt-nni imawlan-is xtaren ad zedyen deg Sidi Xelifa id-yezgan errif n Uqbu (Iyil n yefri).

Tawacult n Si Muḥand u Mḥand yeyli-d fell-as lehlak, seld tidyanin n 1871, anda i inyan baba-s, acku yella d Lmuqeddem n Rraḥmaniya n At Yiraten, “ula d Si Muḥand u Mḥand ilaq i t-nyan lammer mačči d yiwen n urumi i d-igren laenaya”³⁶.

Ayen akk tekseb twacult At Ḥamaduc yettwakkes-as, rewlen yer Tizi Raced. yemma-s n umedyaz tuyal yer Icerɛiwen tewwi mmi-s amectuḥ Mezyan. Ma d Akli, gma-s ameqqran, yewwi ayen i d-yeqqimen deg trika n twacult, yewwi tameṭṭut-is iruḥ yer Tunes.

Seld beṭṭu war unsif n trika n At Ḥamaduc, Si Muḥend isruḥ ayen i as-d-isaḥen, yebda tameict n ubuhali i t-iḡḡan yettidir deg Imizirya, yettreḥḥil si

³⁶ Mammeri Mouloud, *les isefra de Si-Mohand*, éd. Mahdi Algerie, 2009, p.18, « Le poète lui-même ne doit la vie sauve qu’à l’intervention d’un officier qui avait jugé sa mort inutile».

temdint yer tayed, tamnaṭ n Leqbayel, Lezzayer, Tunes d temnaṭ i iḥemmel aṭas Eennaba. Si Muḥand u Mḥand ixeddem deg Iminat nay di lfirmat, di Eennaba. Si Muḥ ur ixeddem ara aṭas, haca ma yebya ad d-yay kra n lkif ney n tissit (ccrab), wamma i tudert n yal ass “Si Muḥ yettidir s lexdami tibestah am tira n tebratin s taerabt i ixeddamen”³⁷.

- **Almud n Si Muḥ u Mḥand :**

Si Muḥand yerfed tamussni seg ufos n xali-s Arezqi, aneggaru-ya yella iselmad di tememert tarbaet n ṭelba gar (1857-1871) anda yuyal d ccix n lḡamee, yuyal ikemmel di zzawiya n Sidi Eabd Rrahman deg Illulen anida ikemmel i wakken ad immel awal n Rebbi, ccix n lḡamee yettuqadar di lweqt-nni, maca lweed (le destin), ibren-as abrid i Si Muḥand yeḍfer abrid n wawal, ayen i iεac akk seld 1871 ; ayelluy n at Ḥamaduc, timenyiwt n baba-s, trika i as-iruheṅ d wassay ur d-yegrin d yiεeggalen n twacult-is, d ayen akk i t-yeḡḡan ad yettreḥhil deg temdint yer tayed yettawi yid-s asebsi d usefru d irfiqen.

Si Muḥand deg yisefra-s yugar lqerḥ lferḥ, aken kan ur d-neqqar ara akk d lqerḥ, d ayen ara ay-d-ibeggen usefru-ya:

Aqli am tejra n webrid

A yelqen s aḥdid

Tina yellan di ccraεa

Ameksa yellan ad yewwet

Deg-i ad yessuget

Taqabact n dkir teqḍaε

³⁷ Mammeri Mouloud, *les isefra de Si-Mohand*, édition Mahdi Algerie, 2009, p.19 « Il écrivait des lettres en arabe pour les ouvriers qui le payaient de quelque argent ou d'un verre ».

➤ **Ccix Lḥesnawi :**

Muḥammed Xelwaṭ, Ccix Lḥesnawi ilul deg Tizi Wezzu ass n 23 yulyu 1910, akken d amectuḥ Muḥammed yemmuger iyeblan, imi baba-s wwin-t yer tama n læsker n Fransa deg useggas n 1914, mi yetterdeq waɛbar n lgira tagraylant tamezwarut. Yemma-s sin n yiseggasen seld tawayit tamenzut, yeqli-d fell-as lehla-k i yewwin tarwiḥt-is deg yiwet n taddart umi semman taɛzibt.

Mi temmut yemma-s ussan-d xwal-is win-t yer Lezzayer, din i yekcem yer uyerbaz, acu kan Cix Lḥesnawi tewwi lwelha-s tezlit, imi di lawan-nni aṭas n icennayen imeqqranen n ssenf n ccaɛbi i d-ibanen am Muḥammed Lɛenqa, Haḡ Mrizeq...atg.

Deg useggas n 1936 Ccix Lḥesnawi d win yunagen yer Fransa iwakken ad ixdem, lmeqsud-is ameqqran d asufey n iḍbsiyen, iwɛed-as i tmeṭṭut-is as-d-iceyyeε idrimen is ara truḥ yur-s, maca atmaten n tmeṭṭut-is ugin-as ad tinig yer Fransa ayen t-yesserfan aṭas. Iɛedda-d i tikelt tamenzut deg lemwaji n umaṭṭaf “Pro-allemande Paris Mondial”, deg tedwilt i d-sawaḍen laḥbab-is wiyi d Muḥammed Igerbucen ak d Muḥammed l-Kamal, deg useggas 1942.

Ccix Lḥesnawi yezweḡ i tikelt tis snat deg useggas n 1948 ak d Denise Denis, yessufey-d aḍbsi amezwaru deg useggas n 1949 anda i d-tedda tezlit yettwasnen aṭas “Bu leeyun tiberkanin”.

Muḥammed Xalwaṭ Lḥasnawi tceybit aṭas temsalt n tlawin, imi d win i igzan “liḥala n tmeṭṭut n leqbayel, ayen ad ay-d-ibegnen d akken deg 19 n tezlalin yef 30 yekkat-d yef temḥeqranit n tmeṭṭut”³⁸.

Muḥammed Xelwat yewweḍ leefu Rebbi ass n 06 yulyu deg useggas n 2002.

³⁸ La revue origine contrôlée, **expression artistique de l’immigration un patrimoine culturel et politique**, ed. Tactikcollectif, France, 2007, p.5, « La situation des femmes dans la société kabyle l’obsède. à travers plusieurs chansons (dix-neuf sur trente), il dénoncera l’inégalité et la ségrégation qui régit la vie des femmes ».

Tasleḁt n yisefra

Tazwert :

Ma nebder-d imedyazen n tayest yellan deg umaḍal, amedya « Giacomo Leopardi » di Tṭelyan, « Charles Baudelaire » di Fransa...atg, yewwi-d ad nebder Lewnis at Mangellat, imi amur ameqqran deg tmedyazt-ines d tamedyazt n tayest.

Lewnis d win d-isæddan temẓi-s tuæer, acku ilul-d deg tallit-nni n trad, iwala alla tignatin n leḥzen ak d lqerḥ, rnu yer waya timetti taqbaylit teṭṭef di kra n leewayed i d-yellan mgal amdan ; tudert n tmeṭṭut di lawan-nni ur teshil ara, amedya di zwaḡ, tmeṭṭut ur ttettcawaren ara, d ababat ara yeḍebbren deg umkan-is. Lewnis mi yuḡal d ilemẓi iḥulfa s uzaglu d-yersen fell-as ẓay ur as-yezmir ara, dya imir i yextar asefru iwakken ad isenyes yes-s kra di tækemt-nni i d-yersen fell-as.

I teyzi n 47 n yiseggasen n ccna, Lewnis ur yezgil taluft, imi yessefra yef yal tamsalt it-iceyben ney yerzan timetti anda i yettidir, am akken qqaren amedyaz d lemri n tmetti, d tidet Lewnis d lemri n tmetti taqbaylit ak d tezzayrit s umata ; tignatin n tmetti-ya akk ad d-rzunt s allen mi ara nsel i tezlalin n Lewnis, d lferḥ ney d lqerḥ tizlit n umedyaz-a tezga tella.

Tazrawt-nney tbded yef tayest, d tin ara nebdu yef semmus n yisental ; tayri, tasertit, timetti, tummast d tfelsafit. Ad neereḍ ad d-nbeggen tayest n Lewnis deg yal tizlit i yellan deg wammud iyef inxdem.

1. Tafelwift i yef ara tbded tezrawt-nnay :

Asentel n tayri			
Takalast	Izwal n tezlatin	tanzagt	Aseggas n usufey
A zin arqaq	Ma truḍ	7 mn	/
	A lwaldin	6 mn 35	
A ttejra ilili	ttejra ilili	4 mn 50	/
Aeṭṭar	Ixef yettrun	9 mn 57	1978
A lmusiw	Tibratin (aḥric amenzu)	3 mn 25	1981
	Tibratin (aḥric wis kraḍ)	4 mn 20	
Aken-ixdeε Rebbi	Tamurt-nney	6 mn 10	1992
Iminig n yiḍ	Sebba	7 mn 55	1996
Asentel n tsertit			
Amacahu	Amacahu	6 mn 29	1982
Aken-ixdeε Rebbi	Aken-ixdeε Rebbi	5 mn 30	1992
A lmsiw	askuti	6 mn 20	1981
A mmi	A mmi	20mn 15	1985
Asentel n tummast			
Telt-yyam	win yeqqazen izekwan	6 mn 05	1975
Amacahu	Tizizwit	7 mn 15	1982
	Arrac n Lezzayer	8 mn 33	
A mmi	Nezra	4 mn 50	1985
Abrid n temzi	Ceεlet-ay tafat	7 mn 30	1990
Asentel n tmetti			
D ayrib	sliy i uṭaksi	4 mn 37	1987
Aken-ixdeε Rebbi	Lyerba n xemsa-u-rebein	10mn 20	1992
	krey-d wwḍey d ilemzi	5 mn 15	/

Amjahed	Amjahed	7 mn 05	1977
Asentel n tfelsafit			
Amacahu	A ddunit-iw	5 mn 40	1982
A lmus-iw	si lekdeb yer tidet	4 mn 10	1981
Siwl-iyi-d tamacahut	Siwl-iyi-d tamacahut	6 mn	1997
Ini-asen	Diri-yi	5 mn 30	2001
Amjahed	Èli d Waèli	20 m 05	1977

2. Tasleđt :

A. Tayest deg usentel n tayri :

Tayri, d aħulfu iğehden, zeddigen, i yettaken lqima i tudert, d win i isemlalayen ulawen n yimdanen, yezmer ad ay-yessefreħ akken dayen i yezmer ad ay-yeseħzen, aħulfu-ayi d netta i d amezwaru ara ay-ibedlen tamuyl-nney yer tudert.

Ekkes-d anwa ur neyri ungal, ur nesli i tezlit ney ur nwala asaru anda isem n tayri ur d-yeddi ara, di yal cyel yellan di ddunit, tayri tesəa amkan-is, ladya nettaf-itt di tzuri, di tsekla...atg. anecta yettuyal yer wazal i tesəa tayri di tmetti.

Tayri, yas ma tella d aħulfu yezgan di tudert-nney n yal ass maca, asegi-ines mačči dayen isehlen, acku tayri tesəa atas n wudmawen, ladya tella tayri n wemdan yer tmurt, tayri n tyemmatt yer mmi-s, tayri n Yillu, akken tella dayen tayri ger wergaz d tmeđtut, ssifat-ayi n leħmala myekcament.

Deg usentel-a ad neeređ ad nesleđ isefra deg tezlatin n tayri, akken dayen ara d-nebder tayest anda ma yella:

1. **Tayri n wergaz yer tmeđtut;**
2. **Tayri n lwaldin;**
3. **Tayri n leħbab;**
4. **Tayri n tmurt.**

1. Tayri n wergaz yer tmeṭṭut:

Deg tmedyazt n Lewnis ad naf d akken tizlit n tayri yettilin gar wergaz d tmeṭṭut d tin yettṭfen aḥric d ameqqran, Lewnis yecna ssef-agi n tayri deg teswiṭ anda ula d ccna d lēib, wama ad yaweḍ yiwen ad yecnu yef tayri mačči d ayen isehlen maḍi, maca Lewnis teḍra yides am win yettṭfen tirgit deg ufus-is ur yezmir as-iserreḥ, acku yesṣa lebyi meqqren iwakken ad d-yessufey asentel-a i ikecmen deg ṭlam aḥal n leqrun aya.

Lewnis yecna tayri-ya s isefra iweznen, s wawal zeddigen. Yecna tayri s ijeḡḡigen-is d yisennanen-is armi tuyal tmetti testerḥeb s ccna-agi.

Tizlit tamezwarut: Ma truḍ (7mn, “ a zin areqqaq”);

Tizlit-a icebḥen aṭas, s yes id-iṣedda deg nuba “ icennayen uzekka” i d-yessawaḍ unazur ameqqran “Crif Xeddami” deg useggas 1967, tizlit-a teḡḡeb aṭas anazur-a acku d tin yesṣan azal muqqren. Lewnis deg tezlit-a ay-d-ibin am akken d izen i yerra i tin i as-d-yuznen, i tin iḥemmel, anda id-yeglem akk addad-ines qerriḥen, acku iḥuza-t aṭas lfiraq-nni i d-iylin gar-as d tin iḥemmel, imi amedyaz deg tezlit-a, am akken yekcem deg tsusmi lqayen armi yessarem ad isel yaṣ ulamma i teyri, ayen ay-d-ibanen deg tseddart tamenzut n tezlit-a;

**Err-iyi-d ay adrar ssut
 Gas ma d ayen i d-qqarey
 D acu i-yettcabin lmut
 D tin ṣzizen i furqey**

[A. 1-4]

Deg tseddart tis snat ad naf amedyaz yettcekti, anda id-ittbeggin liħala-ines ur ngerrez ara ugar n tin iħemmel, imi ad naf amedyaz ihder-d yef imetți-s, imi amedyaz iru akter n tin iħemmel, akken dayen i imetel ddunit-is yer lqut rzagen deg yimi, armi yecba ameslub deg umențer;

**Ma truđ ula d nekk akter
Tsrzegeđ-iyi ddunit-iw
Am umeslub yekfa ssber
Deg yizenqan yezga yixef-iw**

[A. 7-10]

Deg tseddart tis kuz ad naf Lewnis yessedlam ațas lmektub, acku yebya ad yidir d tin iħemmel, maca, lmektub-a yugi-yas, imi tin iħemmel i win ur tessin ara i d-tsaħ;

**Đemeay lemħibba n-leħlal
Đelbey-tt lmektub yugi
D win ur tessin i-yisaħ wawal**

[A. 19 - 21]

Tizlit tis snat: țtejra ilili (4 mn 50, “ A țtejra ilili”);

Tizlizt-a d yiwet gar tezlatin n tayri i ixdem Lewnis deg yiseggasen n wurey (années d’or), d tin umi yiçawed asekes deg useggas n 1987.

Deg tezlit-a icuba tamțtut icebħen deg ssifa, maca nettat d yir tamețtut, yer țtejra n yilili icebħen s ujeğğig i d-tettak, maca lbenna-s d tarzagan, deg tseddart tamezwarut n tezlit-a, Lewnis yessedlam zzher it-isemlalen d yir tamețtut, di tazwara iğeel yemlal d lasel tagara yettwakellex;

S yir ađar i d-fyey
Asmi kem-mlaly
Ikellex zzehr-iw fell-i
Yiley d lward I neqley
Mi ruḥey ad ferğey
Ufiy-n ttejra ilili

[A. 1- 6]

Deg tseddart tis krad, ad naf Lewnis yettnadi sebba n umennuy, acku di tazwara mserđan, maca tamettut-a tesban-d udem-nniđen, ayen yeğgan amedyaz ad indem yef wayen iseedda yid-s, akken dayen is-yessarem ad tt-εic ayen i iεac, yextar lfiraq wala tadukli am ta, acku mačči dayen i yef yebna.

Ruḥ am tḥilett
Lfiraq axir
Abrid-im itett
Iban ur yeffir

[A. 23 - 26]

Tizlit tis krađ: Ixef yettrun (9mn57, “Aεettar”);

Lewnis deg yiseggassen imenza n ccna-ines, tikalasin-is ttawint-d ala yef usentel n tayri, armi d azgen wis sin n yiseggasen n 70 i yekcem deg yisental-nniđen am tummast, tasertit, timetti ak d tfelsafit. Maca sya yer da, Lewnis yettuyal yer usentel n tayri, acu kan deg tezlatin-a amedyaz-a d win i d-yettawin isefra s tilawt; “yeğğa zzher d lmektub”³⁹ aya dayen d-yebder εellawa Rabḥi deg tezrawt i ixdem yef Lewnis;

Deg tezlit « ixef yettrun », i d-yessufey deg useggas n 1978, Lewnis yuyes ađas, acku ixdem-itt yef tin aεzizen fell-as ađas, ad t-naf dakken iḥulfa

³⁹Rabhi Allaoua, « *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française* », Thèse de doctorat, Université de Béjaia 2009, p. 15. « *désormais il chantera l'amour au passé et abandonnera toute référence à la fatalité (zzher)* ».

s leħzen d lqerħ, ayen i t-yeğġan yefka-yas azal meqqren i usefru-ya ama d ayen yerzan talya-ines ney lemċani d wawalen i d-yextar.

Deg ukuz n yefyar imenza, ad naf amedyaz deg wayen itthūza-t tedyant i d-yeylin fell-as, yessawed armi yettkellix yef yimman-is, yas akken, yeżra akellex-a ur t-id yessufuy ara deg leħzen, ayen ara naf deg yefyar-a;

**La qqarey kan tyabed
Yas ma żriy kulci yekfa
Yas la qqarey ad d-tuƵaled
żriy ħaca di tnafa**

[A. 1- 4]

Deg tseddart tis krađ ad naf Lewnis deg wayen yeccedha tin iħemmel, armi yettnadi udem-is gar tlawin i d-yettaf deg wezniq, lfiraq-a iğġa-d deg-s lqerħ meqqren;

**Deg wezniq mi ara beddey
Tullas ttmuqulay-tent
Mačči d abeddel i beddley
D udem-im i ttnadiy yur-sent**

[A. 9 - 12]

Deg snat n tseddarin semmus-sđis ad t-naf imeslay-d yef yiđ imi ikreh ad d-yeyli, acku yettawi-yas-d akk tignatin-nni n wass mi temmut tin aezizen fell-as, ass-nni i tbeddel ddunit fell-as ayen ara naf deg yifyar-a;

**Kerħay mi ara d-yawwed yiđ
Ttmektayay-d ass-nni
Kemmini ass-nni i tekfiđ
Ma d nek ass-nni i bdant fell-i**

[A. 17 -20]

Leḥzen-agi ad t-naf dayen deg tseddart tis tam, imi ihuba axxam, acku berrik fell-as yaş akken ceġlent teftilin maca yur-s tafat-nni irbatt leḥzen-nni ideg i yella;

Ttmektayey-d yef wass-nni

Hubay ad kecmeɣ s axxam

Tiftilin id am-ceġlen

D tafat i icban tɣlam

[A. 29 - 32]

Deg teseddart tis mraw yiwen ad naf Lewnis iker-d mgal lmektub, imi akken i d-nenna yakan yef temsalt-a n lmektub d zzher, Lewnis yuḡal yettaru isefra-s s waṭas n tilawt;

Ggulley ar ad teddreɣ yur-i

Ulac ad t-id-rrey illa

Ur qebbleɣ yiwen ad-d-yini

Ayen akk i-yedran yedra

[A. 43 - 44]

2. Tayri n lwaldin:

Lewnis yecna aṭas n tezlatin yef lwaldin anda ara naf aṭas n tayest, acku timetti taqbaylit tesɛa kra n wansayen d leɛwayed i d-yellan mgal lebyi n wemdan, amedya: zwaḡ d tamsalt iyef yeshassef aṭas Lewnis, gar tezlatin-is ad naf:

Tizlit tamezwarut: A lwaldin (6 mn 35 “A zin arqqaq”);

Deg tezlit-a i d-yeffyen deg yiseggasen n wureɣ, umi yiɛawed aseklis deq useggas n 1987, Lewnis yewwi-d yef temsalt n zwaḡ, acku d tin yesean azal deg tmetti.

Deg tseddart tamezwarut n tezlit-a ad naf leħmala d leqder n Lewnis i yimawlan-is, maca yuyes atas yef tmuyli n yimawlan-is yer temsalt n zwağ-is, acku yas akken d ayen ilhan is-byan maca Lewnis ittwali aya dayen it-yaenan kan netta;

Γas tessnem textarem-iyi

Ugadey ad weddrey temzi-w

[A. 3 - 4]

Deg tseddart tis snat d tis krađ ad naf amedyaz yessegzay-d i yimawlan amek yettwali zwağ yelhan, ad d-yawin lehna d temeict n liser, imi zwağ yer Lewnis ilaq ad ibnu yef leħmala d umeslay;

Byiy tin a di-iħemmlen

Ad tzux gar tezyiwin-is

[A. 5-6]

Byiy ad nehder ad nemlil

Uqbel ad d-teddu d tislit

[A. 13-14]

Deg snat n tseddarin (5-6) ad naf Lewnis yemmeslay-d yef yir zwağ, icuba-t yer ssif, acku zwağ n uħettem d awezyi ad d-tili lehna, axxam ad yuyal d arzagan i win i izewğen bessif.

Cubay zzwağ yer ssif

Di snat leğwahi-s yeqđae

Win ara izewğen bessif

D lmuħal ad yaf lehna

Yettarra iman-is di rrif

Yusem si medden merra

**Axxam yeqqwel-as d ayilif
Xir-as taguni n berra**

[A. 21 - 28]

Deg tseddart taneggarut, Lewnis ad t-naf yessuter deg yimawlan-is ad as-anfen wahdes di temsalt-a s waṭas n leqder, yas ma iættel di zwağ-is, maca ad d-yawi ayen yebya, ayen as-d-iglun s lehna d temeict n liser;

**Ur di-yeddret a lwaldin
Ğget-iyi ad xeḍbey s ssfa
Ma rniy aseggwas ney sin
Ttxemmimey i taggara**

[A. 37 - 40]

Tizlit tis snat: aḥric amenzu n tezlit **tibratin** (3 mn 25 « A lmus-iw ») ;

Deg tezlit-a, Lewnis yewwi-d yef kraḍ n temsal, deg tseddart tis krad armi d taseddart tis mraw Lewnis yemmeslay-d yef leḥmala n tyemmat, tayest i izedyen ddunit-is d lmektub i yellan mgal-ines.

Deg tseddart tis kuz ad nwali leḥmala d leqder is-yerra i yemma-s imi iḍelb-as smaḥ acku rḥil-is yessawed-as-t-id deg tebrat;

**In-as i yemma ḥemmley
Ad id-yaf lḥal ruḥey
Mi ara n-yas wayen i m-in-ketbey
Semmeḥ-iyi**

[A. 13 - 16]

Deg tseddart tis semmus ar sa, ad naf Lewnis terḥat aṭas ddunit-is ur ngerrez ara, yuyes aṭas acku lmektub yella mgal-is, armi ittmeni amer isea tabyest iwakken ad yemmet ad yekfu fell-as leṭtab;

Nekk d ddunit nemxallaf
Ur tt-ufiy ur di-tettaf
La tettlaṣab yid-i am-welqaf
Terwi-yi

[A. 17 -20]

Deg tseddart tis tam ar mraw Lewnis yemmeslay-d yef leḥmala n tyemmat yer mmi-s, imi yaṣ akken yecceḍ ur tt-isaælem ara s rḥil-is uqbel as-d-yaru, maca tayemmat ur teččih ara, ur terfi ara yef mmi-s akken dayen i d-yewwi yef temzi-s ur ngerrez ara, imi i d-yekker d amehqur;

Kemm zriy ad i-tfehmed
Tifeḍ-iyi akken di-tessneḍ
Seg-wasmi akken i di-d-turweḍ
Siwa lhif

[A. 33 - 36]

Deg snat n tseddarin tineggura, Lewnis yewwi-d yef temyer i yeḍmae ad telhu, tagara d zyada n iyeblan i d-yernan;

Mi meqqrey yiley ad tbeddel
A yemma imiren i tkemmel
Ula d asirem fiḥel
Dayenni

[A. 45 - 48]

3. Tayri n leḥbab:

Lewnis yellan d yiwen n uεeggal n tmetti yecna atas n tezlatin yef temsalt n leḥbab d watmaten:

Tizlit tibratin: aḥric wis kraḍ n tezlit **tiberatin** (4 mn 25, « A lmus-iw »);

Deg u ḥric wis kraḍ n tezlit tibratin, Lewnis yewwi-d yef yeḥbiben imi teqreḥ-it atas tdukli ur nessi ara lsas, tdukli ur isdukel yeswi, imi Lewnis d leḥbab-is ur ten-yezdi ara yiswi, tizlit-a tettawi-d yef leḥbab n tsertit acku gar wayen i d-qqaren d wayen xeddmn yella ubrid d ayezfan.

Deg tseddart tis snat n tmerwin yiwen, Lewnis d yiwen n uεeggal n tdukli-ya ney n leḥbab-a, maca netta d win yettaḥafen deg wawal-is, ayen i t-yeḡḡan ad yejbed iman-is yef tdukli-ya imi iswan i d-iṅer mačči dayen isehlen;

Ay iḥbiben-iw a kwen-ḡḡey

S kunwi s wayen i nebda

Lεahed i yid-wen cerkey

Ugadey ur s-zmirey ara

[A. 85 - 88]

Deg tseddart tis snat n tmerwin kraḍ ad naf Lewnis yessefsex leahd i yefka i leḥbab-is, yeshassef atas yef uswir n tmussni n leḥbab-is deg tuyult-a, acku netta d win yesean tirit d tmussni;

Ḡḡiy leahed-iw ifut

Nḡiy-t ugadey ad t-nyem

Teggullem alamma d lmut

Lameena ugadey ad tbeddlem

[A. 97 - 100]

Deg tseddarin snat n tmerwin semmus ak d snat n tmerwin sdis, Lewnis yuyes deg tdukli d tegmat yer leqbayel, acku kerhen ad d-ibin wergaz deg-sen, akken dayen itteqreḥ-it leḥmala n uqbayli i uberrani;

Nettemyasam gar-aney
Ma i iban-d gmat-nney
Ma zeddig ard as-names
Mi d-iban wergaz deg-ney
Amzun mačči nney
D nekwni ara yezwiren yer-s
Ad t-nenfu ney ad t-nenney
Mi it-nekkes seg-ney
Nettu leqyud yesseyres

[A. 124 - 132]

Nesterḥib s uberrani
Akken ibyu yili
Lhiba a s-tt-id-nesnulfu
Di leenaya-nney idduri
Ul-nney yelli
Gar-aney akken ibyu yelḥu

[A. 133 - 138]

4. Tayri n tmurt:

Lewnis i iḥemmlen aṭas tamurt-is yerra-yas azal d ameqqran deg waṭas n tezlatin, imi iḥuza-t aṭas wayen iderrun deg-s. Tuget n tezlatin i ixdem yef tmurt d tayest. Gar tezlatin-is ad naf tizlit tamurt-nney, tesεa lmeεna lqayen d yimeslayen iweznen yettağğan win ara s-islen ad ikcem deg ttexmam lqayen, tizlit-a tettawi-d yef unekcum n waεraben yer tmurt nney (Tafriqt Ugafa).

Deg snat n tseddarin timezwura, Lewnis iglem-d agdud-a amesbaṭli, ikeččmen timura n wiyad akken ad asen-ikkas rrbayeh, imtel agdud-a yer wejrad acku lqum-a d win isedramen mačči d win ibennun;

Felben ajrad mi ara awden

Nneema tenger yes-sen

Deg-wakal i yef ara eddin

[A. 5 - 7]

Deg tseddart tis kuz yuyes azekka n tmurt, imi lehkem-nsen ibedd yef lbaṭel, ur isei ara lsas;

Lehkem-nsen la ineggi

Iqqers idelli ass-agi

Amek ara yili uzekka

[A. 35 -37]

Deg snat n tseddarin tineggura, Lewnis teqreḥ-it atas tikli n ugdud aqbayli ur nelhi ara, acku ieggalen n ugdud-a ttlummun kan wiyad, ur ttmuqulen ara tučdiwin-nsen, imi xas ma yella kra i d-iherren serruhuyen-t s ifassen-nsen;

Ma nebna-d kra nhudd-it

Almi ur day-d-ifhim yiwen

Lefnnar usirem necel-it

D nekni ara t-id-issensen

[A. 71 - 74]

Tizlit tis snat: sebba (7 mn 55 « Iminig n yiḍ»);

Deg tezlit-a id-yessufey Lewnis deg useggas n 1996, iglem-d addad n tmurt deg yiseggasen imenza n tæcret taberkant imi isehder-d akk ayen is-itecbeḥ tmurt, d wayen id-yettaken afud i tmeddurt am tirga, asirem, temzi...atg. Lewnis ifka-yasen ssifa n wemdan, imi yal yiwen ifka-d tamuḥli-s yef liḥala n tmurt isebken, iyerqen deg temda n lbaṭel.

Lewnis yuyes aṭas imi ssifat-agi akk yelhan, byant ad ḡḡent tamurt, aya yettbin-d deg yal taseddart n tezlit-a, ayen ara naf deg tseddart tis snat;

Yenṭeq usirem yenna :

Ad ruḥey a kem-ḡḡey a tamurt

Walay nnsib-iw yekfa

Seg-m segrarbey takurt

Ad tt-tebæey s anga terra

Ur d-igwri nnsib-iw yur wid

Yettrebbin taɛdawt s llsas

Fur wid iwmi kksen lqid

Uyalen ttnadin fell-as

Mi d-baney akken ad iyi-ṛzen

Ad kkren ad iyi-rzen

Ur cukkey ad fehmen yiwen-wass

[A. 13 - 24]

B. Asentel n tsertit :

Deg yisegassen n 70, yekcem s asentel n tsertit imi temyer d tmussni n umedyaz-a ksant yef tmuyli-s lehjab yef wařas n temsal i iderrun di tmurt, iřus s temħeqranit i d-yeylin fell-as d wegduđ azzayri s umata, acku lehkem-a yebna tasertit-is yef lřas n lbařel d zřur.

Lewnis yecna ařas n tezlaitin yef tsertit, deg wamur ameqqran n tezlaitin-a, amedyaz ad t-naf yettmeslay-d yef imesbařřliyen yetřfen adabu ak d waddad n tmurt isebken, d aya ara d-nbeggen deg kra n tezlaitin i d-nextar ;

Tizlit tamezwarut: Amacahu (6 mn 29, “Amacahu”);

Tizlit-a tesęa lemęani lqayen, tekkes agu i yellan deg tsertit, imi Lewnis yessebgen-d tarrayin issexdamen wid yetřfen adabu i wakken ad awđen yer yiswan i d-neğğren.

Deg tseddart tamezwarut d tis snat, ad naf tayest n Lewnis imi yemeslay-d yef waddad n wegduđ d tarrayin i isexdamen wid yetřfen adabu deg uđem n uyref; rran agduđ yer lħebs, kksen-as tilelli-s.

Akken dayen it-iqreħ ařas leqrar n wid id-yekkren mgal adabu-ya amesbařřli, acku anegaru-ya ala tarrayt n tmenyiwt i yessen mgal imdanen-a yesean tabyest, imdanen-a yettruzzun wala ad knun, wid yebyan ad bedden uđem n tmurt i iyerqen deg lbařel d miħyaf, aya beggnen-t-id yifyar-a;

Amacahu

Ƣef temgerř mi ara yers lmus

I tidett ma a d-teffey imi

Amacahu

Ʀef-win yefkan aqerru-s

Ur steqsan medden acimi

[A. 7 - 12]

Akken dayen ara ay-d-bin tayest n umedyaz-a imi tmussni i d-ttakken i wegdud d tugna i ssawađen i tmura tiberraniyin yef waddad n wegdud d tmurt s umata d tina ilhan, amakken tamurt ur tt-ixus wayra;

Amacahu

S ccac mi ara medlen allen

Yerna qqaren i medden Ttwalin

[A. 24 - 26]

Deg tseđdart tis krađ, ad naf amedyaz yettwajreh yef waddad amiran n leqbayel, imi lhiba, tirurgza, d nnif n uqbayli qqimen-d alla deg tmucuha;

Tura nekfa

Nettarra-tt ala i tmucuha

Nhekku yef-win id-iđđan isem-is

Zik amek illa

Qqaren-as d mmi-s n tseđda

Ur yeefis hed yef uđar-is

[A. 35 - 40]

Tizlit tis snat: Aken-ixdeε Rebbi (5 mn 30, “Aken-ixdeε Rebbi”);

Deg tezlit-a Lewnis yewwi-d yef umezruy n tsertit n tmurt, imi tamurt deg tallit-nni n trad llant snat n taggayin n yemdanen; tamenzut d inasliyen tecyeb lihala n tmurt, iswi-nsen agejdan d asufey n weđdaw arumi, taggayt tis snat d wid iqeddcen s tuffra iswi-nsen d akersi d tutffa n udabu.

Lewnis deg tezlit-a yuyes aṭas yef taggayt-a tis snat, yeggunin tafrara iwakken ad tṭfen adabu.

Deg tseddart tamezwarut d tis snat, Lewnis iger-d nnehta n tayest imi yebya, lukan yezmer, ad asen-yessiweđ isallen n tmurt i d-iylin deg yir ifassen, i wid yefkan idammen-nsen yef tmurt, acku ttwakelxen, xedden-ten yemcumen yebyan akersi, d ayen ar-ay-d-beggnen yefyar-a;

Ay atma a wi w-n-imlan
Tamurt aezizen i ken-irḥan
Ad wen-imel amek akk i tt-erran
Runt ula d tṭjur fell-as

[A. 5 - 8]

Akken dayen it-iqreḥ waddad n tmurt, imi wid i yer i d-tegra yelben tamharsa tarumit acku yennerna labaṭel d zzur;

Mkul lēib la d-yettnulfu
Yak seg-wen i d-yewwi imyi
Mi as-nenna ar ad tefru
Ziy ass-a iyelb idelli

[A. 13 - 16]

Deg tseddart tis sḍis, Lewnis yuyes, imi tasertit d tarrayin n wefraḡ deg wegduḡ i sexdamen yemcumen-a, akken qqaren s trumit (*diviser pour régner*), tafyirt-a iyra-tt-id akken ilaq udabu-ya amesbaṭli acku sawḡen xelqen-d taḡdawit deg tmetti akken ad tt-awin deg webrid id asen-yehwan;

I wakken ad tt-tetṭfem lebda
Tfarqem tamurt tebḡa
Ayerbi acerqi
Taḡdawt-nney tennerna
La tesmentagem isufa

Tezgam-d i tili
Gar-aney nettemeassa
Terram-ay wa yekkat wa
Tennam-ay tadukli akka
A kwen-ixdeε Rebbi

[A. 55 - 64]

Tizlit tis krađ: askuti (6 mn 20, “A lmus-iw”);

Deg tezlit-a n tsertit, Lewnis yewwi-d yef “Uskuti” d wudmawen yesεa. Lewnis yerra lwelha-s atas yer wudem id as-fkan yemđebbren imesbađliyen yettfen tamurt, imi s-yes (Askuti) i zemmren ad ttefen akersi i lebda, aya s tarrayin n uselmed d tmussniwin i as-ttakken i uskuti.

Lewnis deg tezlit-a yessegza-d s telqay udmawen akk yesεa uskuti, akken dayen yeshassef atas yef tmuyli n yimđebbren-a yer uskuti, tayest n Lewnis ad t-naf deg tseđdart tis kuz, imeslay-d atas yef tmussni i as-ttakken i uskuti, acku tutlayt n uselmed “taεrabt”, ur t-sawađ sani;

Terram-t ad yesseħfađ
Ayen ittnadi ur t-itaf
Seg-uyeffus s azelmađ
Seg-webrid yer lkaf

[A. 23 - 25]

Deg tseđdart tis sđis, amedyaz tħuza-t atas tarrayt n uselmed n uskuti imi selmaden-t yef usyalli*, angaru-ya d yiwen ubrid i s-ara yezer udabu ayen iderrun di tmetti;

Tennam εass lğar-ik
Muqel d acu i-yhedder

Ayen ixdem d ccyel-ik

Nekni nebya a t-nzer

[A. 36 - 39]

Deg tseddart tis tam, ad naf tayest Lewnis, acku imḡebbren rran askuti, i isean tamlilt n usaki d urebbi n tmetti, isganay timetti s yimeslayen yecban lkif win i iæerḡen ad d-iker mgal adabu ad t-nyen ;

Lehlak ibda-d si rrif

Kul wa anda illa a t-iḡaz

Wi ur neqbil yella ssif

Ul aḡnin ad yeddez

Terram iles-iw d lkif

Afus-iw d aækkaz

Ur lliy d askuti

[A. 50 - 56]

Tizlit tis ukuz : A mmi (20,15 “A mmi”)

Lewnis akken nezra d win i iħemmlen aħas leqraya n tektabin, ayen it-yeġġan ad yemlil d wedlis « le prince » i yura Maciavel deg useggas n 1532, adlis is-yeslemeden aħas n tlufa id-icudden yer tsertit.

Deg udlis-a Lewnis yugem-d aħas n tmussniwin, yeeređ ad tent-id-yessaweđ s tezlit i wegduđ, imi akken nezra yakan deg tmetti taqbaylit ak d tezzayrit s umata drus mađi n wid yeyran, tizlit-a ,**A mmi** , yessekles deg useggas n 1985, yecna-tt s talya n wadiwenni i d-yellan gar ubabat d mmi-s.

Deg tseddart tis mraw, ad naf laman i yefka mmi-s i yemsertiye n tmurt; imi yebya ad yuyal yiwen seg-sen yurew-as-d layas, acku abrid n tsertit yessa akk d isennanen.

Dya ma txedmeđ akken

Ziy a mmi ur tessineđ ara

Qbel ad d-tbaneđ ad k-ččen

Later-ik ur d-ittban ara

[A. 37 - 40]

Deg tseddart tis mraw krađ, Lewnis yeshassef yef wid i d-yezwaren mmi-s yer wannar-agi, imi ussan-d ad tt-seggmen s ssfa d leqraya maca imesbađliye n ur ten-ġġin ara ad awđen yer lebyi-nsen imi dħan-d wa nfan-t wa nyan-t.

Aħal n-widen yesfan

Seg widen yeyran

Yiwen wass ekkren-d ad seggmen

Wwin-d lḥeqq azeddgan

D lehna i ssan

S ujeḡḡig deg ufus-nsen

Mi bdan la ttseggimen ussan

Yewwed-d wi ten-iqelæen

Iḃab ula d later-nsen

[A. 49 - 57]

C. Asntel n tummast :

Di taggara n yiseggasen n 70, Lewnis yerra-d lwelha-s yer ugerruj i ay-d-eğġan lejduđ, imi tuget n tezlata n i yecna seg yimir ar ass-a, yecna-tent yef tummast acku aťas n unħerrak id-yellan deg tmetti taqbaylit, ladya deg useggas n 80. Deg tezlata n-a, Lewnis yezga yuyes yef tegmat, yef tdukli.

Tizlit tamezwarut: win yeqqazen iźekwan (6 mn 05, “ Telt-yyam”);

Tizlit-a, tesea lemėani lqayen, yecna-tt Lewnis yef tummast, imi deg yisefra n tezlita n ad ay-d-tbin tayest n Lewnis, aťas n lqerħ d ucekti yef tummast imi deg tezlita n yefka-yas ssifa n zzher.

Deg tseddart tis snat ad naf layas d lqerħ n Lewnis, ad t-naf iger tiyri i win yeqqazen iźekwan, anegaru-ya akken nezra ala di tegnat n lqerħ d leħzen it-id-nettader, Lewnis deg tseddart-a idleb deg win yeqqazen iźekwan as-d-isekfel zzehr-is (tummast-is) akken ad iźer ma yerka ney mazal ad yessirem, yuyes aťas acku imcumen it-inetlen ur d-ğġin ara isem-is, byan ad t-ybun ilebda.

Tafat fell-aney tħawel

Furek aha yiwel

Sekfel-iyi-d aźekka

Zzehr-iw isem-is fiħel

Muqel anda yenťel

Isem-is yef tmedlin yella

Ttxilek a t-id-nessekel

I wakken an-nmuqel

Ma ifuk ney mazal yerka

[A. 10 - 18]

Deg tseddart taneggarut ad aḡ-d-ibin lxuf n Lewnis, imi yugad ad afen ur d-iqqim ara later n tummast-is, dya ma yella ulac d acu id-yeqqimen yebya ad t-yenṭel deg umkan-is, aya dayen ara aḡ-d-beggnen yefyar-a:

Ma nufa iysan-is rkan

Nṭel-iyi deg wemkan-is

[A. 45 - 46]

Tizlit tis snat : Tizizwit (7 mn 15, « Amacahu ») ;

“Tizizwit d yiwet n tezlit i yecna Lewnis yef tummast deg useggas n 1977, i d-yeddán deg tkalast “Amjahed”. Lewnis yessexdem tizizwa iwakken ad imettel yis-sent inasliyen n tmurt (Leqbayel), ma yella d arzažen akken ad imtel yisen imesbatliyen (Aeraben) i d-ikecmen yer tmurt s yiyil.

Lewnis yeshassef atas deg tezlit-a, di tazwara yeshassef yef tmussni-ines imi ur yezri ara melmi i yebda cwal-a, acku d leqrun aya lasel ur yufi lehna, ayen ara naf deg tseddart tamezwarut.

Ur zriy amek i tebda

Ney amek i tekfa

Taqsiṭ n tzizwa d warezzen

A d-nini ayen iwmi nesla

D wayen i nezra

Ad ilin wid ara tt-ifaken

[A. 1 - 6]

Deg tseddart tis kraḍ, ad naf Lewnis iger-d isyi, anegaru-ya deg yidles n teqbaylit d yir lfal, isyi yekcem gar tzizwa d warzzen akken ad yeg taydemt maca netta yella yer tama umesbatli di tazwara.

Ikcem-ed yisyi taqaæett
Ɛer tzizwit yehda-tt
Nettat d uxsim ar temsefham
Yak Rebbi ddunit yebna-tt
I lxiir d tegmatt
Zewġet di sin ad terrem axxam

[A. 9 - 14]

Deg snat n tseddarin tineggura, yuyes aṭas, imi deg ugraw-a yaas akken yella win i d-yemmlen swab, maca isyi yerza awal bab n swab akken ad d-ters lehna gar tzizwa akked warzazen.

Yiwen wer fell-as leḥkem
Yella yessusem
Yuḡal ibeggen-d rray-is
I tament mi ara tt-id-tekksem
Amek ara tt-tafem
Ma ad tizid ma yexsar bab-is

[A. 15 - 20]

Yuḡal yisyi yenna-yas
Berkat-aḡ nnḥas
Ittnadi a kwen-ihdu s lehdur-is
Tament ard telhu ssifa-s
Acemma ur tt-ittxas
Ula d arezz yelha lasel-is

[A. 21 - 25]

Tizlit tis kraḍ : Arrac n Lezzayer (8 mn 33, « Amacahu ») ;

Gar tezlatin i yecna Lewnis yef tummast, ad naf tizlit-a “Arrac n Lezzayer” i ixdem sin iseggasen seld tidyanin n yebrir 80, d yiwet n tizlit i isean awalen iweznen d lemḁani lqayen, annect-a ad yuḡal yer iḥulfan-nni n lqerḥ i iḥulfa umedyaz deg tedianin-nni n 80, acku aḥulfu qerriḥen yettay amḍiq deg wallay n wemdan.

Deg tseddart tamezwarut Lewnis teqreḥ-it aḡas tudert n uqbayli, imi ulac ass deg i testeefa teqbaylit, acku yal mi ara d-yili cwal ur t-itteffey ara alama yussa-d gma-s as-yekkes amkan-is, aya d ayen ara naf deg yefyar-a:

Tekker tmes tuḡal tensa

Tensa tmes mazal tayeḍ

Kul yiwen i lweqt-is yecfa

Kul wa d times i d-issaweḍ

Kul lqern yurḡa lehna

Waqila abrid-is yenneḍ

[A. 1 - 6]

Deg tseddart tis snat Lewnis izdey deg-s layas acku agerruj n teqbaylit setten-t iseggasen, ḡas akken wid iqeddcen yef teqbaylit d yidles s umata zgan fell-as d iḁessasen maca amedyaz yugad ad imḥu later-is.

Ḡḡan-aḡ-d yimezwura

Ayen is-ara-d-iban yiles

Γas fell-as la netteassa

Kul aseggas yečča seg-s

Nugad a t-in-naf yekfa

Yiwen wass mi ara nedlu ḡur-s

[A. 9 - 14]

Deg tseddart tis kraḍ ad naf Lewnis ibeggen-d lyiḍ-is ak d lqerḥ imi tezga daewessu tetṭafar arrac n lezzayer si zik, acku akken i d-yenna umedyaz yal mi ara yeffey uqerru ad as-yedeu akken ur d-ittban yixef-is.

Tamurt-iw tesəa aqerru

Kul mi ara tessufey aədawen-is

Win yeffyen ad as-yedeu

I wakken ur d-ittban yixf-is

Tḡuza-yay daewessu

D nekwni i tezla s yiccer-is

[A. 17 - 22]

Deg tseddart tis sa d tam, ad naf Lewnis yuyes deg tarrayin seqdacen yemḍebbren deg udem n warrac n Lezzayer, acku ur byin ara ad ilin wid ara ynadin ama yef umezruy ama yef tnaslit, imi llan nutni ad d-lhun deg wannect-a. Akken dayen yeshassef yef tarrayt d tutlayt n uselmed.

Acimi tnudaḍ

Amek i tleḡḡu

Llan wiyad

Ssnen ad as-afen aqerru

[A. 41 - 44]

Henni iman-ik
Kulci igerrez
Ɛer taktabt-ik
Di lakul berka-k ameyyez
Sers lmux-ik
Berka aneggez
Ma nnan-ak lba d lba
Lwaw mačči d lhemza
A k-mlen yak ləilm anga yeffer

[A. 50 - 58]

Tizlit tis ukuz: Neẓra (4 mn 50, « A mmi ») ;

Tizlit-a n tummast i yessekles deg useggas n 1985, Lewnis yewwi-d awal yef lasel imi anekcum n waeraben d tarrayin is-ibyan ad ybun taqbaylit ur d-iwwi ara s lfayda, acku akken iqpar Lewnis deg tezlit-is « lasel d aqdim ur iruḥ akken ad t-id-nerr.

Deg tezlit-a Lewnis ittwessi leqbayel i yettnadin yef izuran n teqbaylit ad t-id skeflen, ad ay-d-bin tayest n Lewnis, acku mkul mi ara ḍelben izerfan-nsen alama yella-d cwal.

Teẓram kulci d ayen illan
Teẓram amek i-yella lḥal
Ma nnan-awen-d wi kwen-ilan
Init-tt-id mebyir ccwal
Teẓram amek i-yella lḥal
Teẓram acimi teffrem

Isem-nwen la d-issawal

Yiwen wass a t-id-teskeflem

[A. 1 - 8]

Tizlit tis semmus: Ceɛlet-ay tafat (7 mn 30, « Abrid n temzi ») ;

Gar tezlatin yecna Lewnis yef tummast tizlit « Ceɛlet-ay tafat », yella-d usekles n tezlit-a seld tidyanin n tuber 1988, deg tallit anda tasertit n tmurt-nnay terfed udem ajdid. Yaṣ akken yella-d unbeddel-a maca lbaṭel d temḥeqqranit zgan, ayen ara-ay-d-isebggen uṣḥissef n Lewnis.

Deg tseddart tamezwrut ad naf Lewnis yeshassef yef liḥala ur ngerrez ara, acku tṭlam izerreb-d allen, azekka n tmurt ur iban ara, Lewnis yeḍleb deg wid iferzen timsal as-d-sfehmen, as-d-siyen tafat iwakken ad yekkes tṭlam-a id-izgan gar wallen.

Ceɛlet-ay tafat

Neffud ad nwali

Ad nzer ar zdat

Amek ara nili

[A. 1 - 4]

Deg tseddart tis kraḍ ad naf Lewnis yeshassef yef tatut i ay-izedyen imi nekni s Leqbayel ntettu tilufa i ay-iḍerrun.

Nesɛa tannumi

Neggumma ad necfu

[A. 10 - 11]

Deg tseddart tis mraw Lewnis yuyes deg yimesbaṭṭliyen-a mi ara byun ad awḍen yer yiswan-nsen, gar Leqbayel id-ttadamen iseflan ayen ara-ay-d-beggnen yifyar-a:

Si zik i nezga

D asfel ar γur-sen

[A. 39 - 40]

Akken dayen ara naf Lewnis yuyes deg tegmat d tdukli ur d-neqqim ara deg Leqbayel acku imesbaṭṭliyen ufan-d tarrayt is ara rzen lḡehd-nsen, tarrayt-a d asbeddi n sin ney ugar n yirgazen n tsertit deg yikabaren yemxallafen.

A d-ilal yiwen

Ney a d-lalen sin

A d-ners gar-asen

Anwa ara day-yawin

[A. 49 - 52]

D. Asentel n tmetti :

Asentel n tmetti deg tezlatin n Lewnis d ayen yuėren i uzraw d usismel⁴⁰, acku akken qqaren amedyaz d lemri n tmetti, ayen akk yecna Lewnis d ayen iđran ney d ayen iđerrun deg tmetti s umatta.

Deg tezrawt-nney ad neėređ ad nezrew kra n tezlatin id-yettawin yef temsal yemxallafen, tameyra, lyerba , trad,

Tizlit tamezwarut : sliy i uđaksi⁴¹ (4 mn 37, “D ayrib”);

Tizlit “sliy i uđaxi” d tin yecna Lewnis yef tmeyra, d tizlit anda i d-tban tayest n Lewnis, imi yas akken tameyra d lferħ, medden akk ferħen maca Lewnis yeħzen, iħulfa i lqerħ acku d tin i iħemmel i yeddand tislit.

Deg tseddart tamezwarut, lewnis yeshassef imi yesla i uđaksi, win ara yawin tin iħemmel, yeqli-d fell-as leħzen, ayen ara-ay-d-beggnen yifyar-a:

Sliy i-uđaksi

Mi yelliy yid-s

Ad tezweđ ass-agi

Usan-d yakk ħur-s

[A. 1 – 4]

Deg tseddart tis krađ, Lewnis iħulfa s wul-is iceqqeq mi akken i truħ tin iħemmel acku ur as-yezmir ara i teekemt-nni n lfiraq id-yeqli fell-as.

⁴⁰ Moh Cherbi, Arezki Khoulas, « **Chanson kabyle et identité berbère ; l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet** », éd, Paris-méditerranée, mars 1999, p.89. « ce type de chansons est difficile à répertorier, l'ensemble de l'oeuvre de l'artiste traitent des faits de société ».

⁴¹ Tizlit-a Lewnis iawed-as asekkles deg useggas n 1987, deg tkalast i umi yemma Volume 2.

Ul-iw iceqqeq
Mi truḥ teezizt-is
Yabya ad ifelleq
Yugwad leyyab-is
Ass-agi an-nefreq
Kul wa s ubrid-is

[A. 11 - 16]

Tizlit tis snat: Lyerba n xemsa-u-rebēin (10 mn 20, “Aken-ixdeε Rebbi”);

Tizlit-a yecna Lewnis deg useggas 1990, tettawi-d yef yiwet n tedyant yeđran seld trad agraylan wis sin imi timura ideg id-illa trad-a derment irkul, ayen yeğgan timura-ya ad awint ixeddamen deg tmura-nniđen iwakken ad tent-id-refden, Leqbayel d yizzayriyen s umata ur ten-tezgil ara themmalt-a acku tigellelt tuy amđiq deg twacult tazgayrit.

Deg tseddart tamezwarut Lewnis yeshassef yef lyerba imi mačči akken i as-yenwa itt-yuffa, yas akken di lyerba yella akk wayen yessaram wemdan, maca iwakken ad yewed yur-s illaq ad isemmeh tazmert-is, ayen ara ay-d-beggnen yifyar-a:

Nessarem ad d-nekkes laz d tṭlaba
Awer d-nas mebyir aewin
Ziwen yas ma nufa rrebē yella
Ssehḥa-nney ad att-awin

[A. 5 - 9]

Deg tseddart tis krađ Lewnis iglem-d uđan i yeseedday s uεawez, acku yendem yef rḥil yer lyerba, maca tamara teğgat ad yeqqim acku tamuylı n taddart yer wid id-yuyalen ur teshil ara.

Uħeqq s kra n wayen i ay-yenfan
Ar nettawaz di ndama
Yuġal nebya-t yakk d ayen illan
Lameena ur nezmira ara
Ma neqqim bezzaf żżayit wussan
Aċal ara nesber i tyita
Ma nuġal s lejyub-nney xlan
Ad terwu taddart tađsa

[A. 17 - 24]

Deg tseđdrat tis kuż ad naf Lewnis yuyes deg Fransa i yebdan tħellu s ddel n yeyriben, imi deg tudrin n leqbayel yeyli-d tħlam akken qqaren “ le malheur des uns fait le bonheur des autres”.

Fransa tebda tħellu
Stufan i zzhu
Ala nutni i d-yessulin
Fell-as llaz ad yekfu
Nekni ad ay-yenfu
Tħlam yeyli-d yef tudrin

[A. 28 - 33]

Deg tseđdart tis sđis Lewnis yettwajreħ deg nnif i iġġan yeyriben yer tlawin-nsen.

Aewin yedda deg ccuddu
Ad nekker ad nelħu
Neġġa nnif yer tulawin

[A. 42 - 44]

Deg tseddart tis mraw yiwen, Lewnis tḥuza-t aṭas temsalt n lxedami yuɛren id-ttakken yiberraniyen i yeyriben.

**Kecmey yer lxedma yerqey
 Ur yelli i fehmeɣ
 D lxedma yeskawen imi
 Times-nni ttqabaley
 Amek ara s-zemrey
 Almi ula d uzzal yefsi
 Mi ddmey akk ayen i ssarmey
 Di zzehr it-kemsey
 Sserɣey-t yezwar-iyi
 Di lxedma-ines d asalas
 Adrim aṭas**

[A. 69 - 77]

Deg tseddart tis mraw sin ad naf Lewnis yettcekti yef miḥyaf id-yettemplal di lɣerba, imi tirumyın id-yettmagar reglen fell-as amakken d amuḍin i yettef lehlak i inetḍen.

**Tikwal deg-sen mi ara ttwaliy
 I yiman-iw nniy
 Wiss ma d læbd i telliḍ
 Tirumyın d-ttempliliy
 Wexxrent mi ara æddiy
 Amzun helkey ajeḡḡiḍ
 Kul mi ara tṭsey a d-ttmektiy
 Tin akken i n-ḡḡiy
 Semmay aseggas i yiḍ**

[A. 80 - 88]

Deg tseđdart tis mraw sđis ad naf amedyaz yuyes deg leħlak it-yeťťfen, acku leħlak-agi mačči d win iħellun ayen it-yeğğan ad yessarem ad yemmet deg tmurt-is gar wid iħemmel.

Yeťťef-iyi leħlak d aweeran

Γef wakken id-nnan

Ur teseiđ wi t-ihelken iħla

A zzehr-iw id-iy-idεan

Aken-đelbey kan

Ad ġğey lmut di tazza

S axxam-iw eg-iyi iberdan

Γas mi di yızran

Ma telħeq-iyi-d mreħba

[A. 102 -110]

Tizlit tis krađ : krey-d wwđey d ilemzi (5 mn 15)

Tizlit-a d yiwet deg ugerruj n ccna i yecna Lewnis yef zwağ, imi zwağ d tamsalt yesean azal d ameqqran deg tmetti. Lewnis id-yewđen d ilemzi iglem-d amek i yedder tamsalt-a, ad t-naf yeshassef atas acku timetti mačči d asifses i tessifsus.

Deg tseđdart tis krađ ad naf Lewnis yeshassef imi truħ yemma-s as-d-texđeb, acku mačči d ayen umi yezmer i as-d-ťťalaben uxxam n teslit.

Tekker truħ ad d-texđeb

Teqsed dderya n-leħlal

Kul ħedd d acu i-yeđleb

Di ccuruđ yettnawal
TuƷal-d tettæġġeb
Mi s-ťtalaben lmuħal

[A. 13 - 18]

Deg tseddart tis ukuz ad aƷ-d-iban lqerħ n Lewnis imi ulac win yettmuqulen Ʒer lewqam, akken dayen yeħħassef Ʒef yigelil imi ur yettaf ara amek ara yezweġ.

Kul wa akken d-icerređ
Ʒer-lewqam ur yettseħħil
Dayen ad ten-tsersed
Icerređ yettkemmil
Lweqt-a amek ara tjewġed
A win yellan d igellil

[A. 19 - 24]

Deg tseddart tis semmus yuyes deg wayen i d-suturen, imi idrimen d ddheb i d-ťtalaben i yesli imi mačči dayen umi yezmer.

Yecređ taemamt geddac
Ddhubat d imeqyasen

[A. 25 - 26]

Deg tseddart tis sħis Lewnis yeħħassef Ʒef teslatin i iťtalaben deg yergazen-nsent ad zenzen tiferkiwin-nsen akken dayen i ťtalabent deg-sen ad zedyent weħħed-sent.

Ay igellil n leeres
Zzenz tafarka n baba-k
Tislit ad tezdey weḥd-s
Nnan ur tqebbel yemma-k

[A. 31 - 34]

Deg tseddart taneggarut ad naf Lewnis yeshassef imi zwağ i yellan d tadukli n wergaz d tmeṭṭut, akken ad qablen iyeblan n ddunit di sin, yuḡal d aybel.

Newhem tura newhem
Deg wayagi i umi la nsell
Kul wa akken id-idehhem
Wi izewğen ad yeḥsel
Rebbi ketter-ay lefhem
Tessemlileḍ-ay d lasel

[A. 43 - 48]

Tizlit tis kuḏ: Amjahed yettwattun (7 mn 05, “Amjahed ”);

Γas akken Lewnis di lawan-nni n ṭrad yella mezzi maca tidyanin ak d tugniwin-nni i iεac resant di lmuḡ-is, asmi yuḡal d-ilemzi yecna aṭas n tezlatin yeḥ ṭrad d wayen akk i d-iğğa deg wallay n uzzayri, gar tezlatin-a ad naf tizlit i umi isemma Amjahed i yessekles deg useggas n 1977, d tizlit anda Lewnis yeshassef aṭas.

Deg tseddart tamezwarut ad naf Lewnis yeshassef yeḥ tmeṭṭut d mmi-s n umjahed, acku yiwen ur tt-id-imekta, yufa-tt tetṭef mmi-s tettru yeḥ wergaz-is i yemmuten yeḥ tmurt.

Zriy yelli-s n wedrar
Leḡel-iw iḡar
Ufiy-tt-in tegguni azru
Am tid iḡemren tuddar
Ur tettunebdar
Tetḡef mmi-s seg-ufus tettru
Argaz-is yemmut yuzzar
Ger rrsas yezwar
Nnekwa-s yeddem-itt waḡu

[A. 1 - 9]

Deg tseddart tis kraḡ d kuḡ, Lewnis yeḡḡassef yeḡ temyart yettrajun deg uxxam melmi ara d-yekcem mmi-s i yeḡḡyen akken ad innay d waḡdaw deg wedrar.

Tamyart tebded ger lelwaḡ
Yeḡ mmi-s anida n-yeqqim

[A. 15 - 16]

Tamyart tebded yer ḡḡaq
Yeḡ mmi-s ma ad as-t-id-awin

[A. 21 - 22]

Deg tseddart tis semmus d sḡis Lewnis yessaweḡ-ay-d lqerḡ n temyart i umi yeḡli mmi-s yeḡ tmurt deg udrar.

Tamyart tettnadi yeḡ-wemkan
Mmi-s anida yeḡli

[A. 27 - 28]

Tamyart telha-d d umuqel
F mmi-s anida yemmut

[A. 33 - 34]

E. Asentel n tfelsafit:

Amdan seg wasmi i d-yeyli yer lqæa netta yezga yesteqsay iman-is ansa i d-yekka? Yer wanda i iteddu? Anwa it-id-ixelqen ?...atg. isteqsijen-a amdan ar ass-a ur asen-d-yufi tifat, imi dayan id-yekkan nnig n tezmert-is, isteqsijen-a d wid i umi yesemma wemdan tafelsafit, di tuget n yesteqsijen-a amdan tezdey-it tayest. Aya d ayen ara ay-d-tebeggen tbadut n “le Robert pour tous”.

«D agraw n isteqsijen i yesteqsay umdan i yiman-is akked d tesleđt n tririyin id-yettaf»⁴²

Lewnis ula d netta yecna aṭas n tezlaitin yef tfelsafit akken id-nenna yakan, asentel-a n tfelsafit di tuget-is d tayest, aya d ayen ara nwali deg kra n tezlaitin id-nextar i tezrawt-nney.

Tizlit tamezwarut : A ddunit-iw(5 mn 40, “Amacahu”) ;

Deg tezlait-a, Lewnis deg ufyir amezwaru alamma d aneggaru netta yuyes, imi ddunit-is tella mgal-ines; yal mi ara yexdem laḥsab yettaf-d iman-is yeyleđ aya dayan ara naf deg tseđdart tamezwarut.

A ddunit-iw

Xedmey-am leḥsab yelṭey

Mačči akka ay bniy fell-am

A ddunit-iw

Dliy yef leḥsab xedmey

Ziy mačči d tin ay d ssifa-m

⁴² Robert pour tous, 1995, p. 842. « Ensemble des questions que l'être humain peut se poser sur lui-même et examen des réponses qu'il peut y apporter ».

Zriy tebrek
Mi-ilaq ad zrey temlel
Zriy lħeqq
Mi-ilaq ad zrey lbaṭel

[A. 1 - 10]

Deg tseđdart tis ukuz ad aḡ-d-ibin lqerħ is-d-ttaġġant tirga-ines i yettefyen mxalfa ; acku yal mi ara yargu targit mi ara d-yaki yettaf-d mgal wayen iwala deg targit.

Urgaḡ lwerd azeggway
Tessufyed targit s idammen
A ddunit-iw
Urgaḡ lwerd amellal
Idammen-nni zzin-d i lekwfen

[A. 35 - 40]

Deg tseđdart tis semmus Lewnis yeṣħassef imi d ddunit-is it-iħekmen netta yezga-d am ulqaf gar iffassen-is; ad t-car anda is-yehwa aya dayen ara aḡ-d-beggnen yefyar-a:

A ddunit-iw
Ziy d kemm i diyi-iṭṭfen
I m-yehwan a t-txedmeħ yes-i
A ddunit-iw
Ziy d kemm i di-iħekmen
I m-yehwan a t-tħettmeđ fell-i

[A. 49 - 54]

Tizlit tis snat: si lekdeb yer tidet(4 mn 10, “A lmusiw”) ;

Tizlit-a yecna-tt Lewnis yef semmus n temsal i yettezzin di ddunit (lekdeb, lbaṭel, lxuf, turrugza, tidet), deg tezlit-a yuyes imi tidet ibeɛd ubrid-is, aya ad ay-t-id-ibeggen deg tseddart tamezwarut:

Lekdeb yurew-d lbaṭel
Lbaṭel d baba-s n lxuf
Lxuf yurew-d turrugza
Turrugza teyleb-iten yakk
Turrugza tesɛa-d tidett
Tidett mi ara taweḍ yer lḥedd-is
A d-tesɛu lekdeb d mmi-s
Lekdeb yurew-d lbaṭel
Lbaṭel d baba-s n lxuf
Lxuf yurew-d turrugza
Turrugza teyleb-iten yakk
Akka i la tberren ddunit

[A. 1 - 12]

Tizlit tis kraḍ : siwel-iyi-d tamacahut(6 mn, “Siwel-iyi-d tamacahut”) ;

Deg tezlit-a lewnis yessegzay-d s wudem iḡehden, s wudem icebḥen timucuha n teqbaylit, imi d tid yettrebin timetti, ad t-naf yuyes deg yemcumen, imdanen ur nesɛi nnif, ur nesɛi lḥerma; xas akken amdan issexdam deg tmucuha iyersiwen am uwayzen, izem nay uccen maca iqsed-d amdan n dir acku ulac win yettḍurrun ugar n wemdan.

Uqbel a m-d-ḥkuy
Rju ad am-iniy

ad tezređ amek i lliy
 źer kan d acu-yi
 Ur yelli wayzen
 Ur yelli wuccen
 Ney lewħuc-iđen
 Ara d-yasen nnig-i

[A. 66 - 73]

Deg snat n tseddarin tineggura ad t-naf yuyes deg wid it-iħekmen imi đelben deg-s ayen ur yebyi ara; đelben deg-s ad inney win ur issin ara, win isen-d-izgan deg ubrid.

A m-d-ħkuɣ ass-a
 Mi diyi-d-ssawlen
 Wid i diyi-ħekmen
 Di ccyel i xeddmey
 Mlan-i yiwen
 Seg-widak kerhen
 Ceyyæen-i akken yides ara d-ceylay

[A. 79 - 85]

Tizlit tis Kuz : Diri-yi (5 mn 30, “ ini-asen ”) ;

Deg tezlit-a i yecna Lewnis deg useggas n 2001, ad naf deg-s atas n uşhissef, tizlit-a ad tt-naf tsdukel yef tikelt asentel n tsertit ak d usentel n tfelsafit.

Deg tseddart tis snat ad t-naf yeshassef yef yemdanen yelhan i yeqlen qer rrif, imi d imcumen i umi d-issah lqid, akken dayen yeshassef yef tjemilin i ttaran i inazuren n ccna i yemmuten imi iswi-nsen agejdan d idrimen.

Ma d tamacahutt tagi
Annay yettmenya lbaḥel
Γef leḡwad teyli-d tsusmi
War isey yezga ifettel
Ma ur cniy γef-wid yemmuten
Ad zenzey iysan-nsen
I wakken ad rebḥey yes-sen
Diri-yi

[A. 11 - 18]

Deg tseḍdart tis tam ad t-naf yuyes deg tmuyli n yemcumen γer trugzza, imi imdanen-a ur ttsemmin ara i yiwen “argaz” alama tḥuza-t daewessu, dya imiren at-sieezzen.

Ma γef-wenyir-ik daewessu
Γur-sen d argaz i telliḍ
I txidas ma tgiḍ usu
Γur-sen di læzz ad taliḍ

[A. 59 - 62]

Tizlit tis semmus: Eli d Waeli (20 m 05, “ Amjahed ”) ;

Deg tezlit-a γezzifen, Lewnis yewwi-d γef kuḥ n iwudam (Eli, Waeli, Mḥand d Muḥand). D yiwet n tezlit anda yella aḥas n tayest.

Deg tseḍdart tis sa ad naf Lewnis izedey-it layas imi imussnawen i d-yessufuyen imdanen seg tḥlam γer tafat s tmussni-nsen γaben ur d-grin ara.

Anida-ten
Widen ileqqmen tamussni

Anida-ten

Wid isefḍen allen i lyaci

[A. 50 - 53]

Deg tseddart tis tza alamma d tis mraw kraḍ ad t-naf yuyes deg udem wis sin n tezlit-a (eli), imi d abrid n ṭrad yeḍfer, ansa i iḥedda ad yeḡḡ lmut di later-is ayen ara naf deg yifyar-a :

Ẹli d lgirra i-yehfeḍ

Di tmura iferreḍ

Yettaḡḡa lmut di later-is

D rrebrab s anga yewweḍ

D lerwaḥ i-yqebbeḍ

S lemkowaḥel d læsker-is

[A. 62 - 67]

Deg tseddart tis mraw sin yuyes imi imsertiyen neqqen wid ibennun, ttaḡḡan wid itthuddun, akken dayen i yeshassef yef warrac i yeggujlen.

Wi ara ihudden yella

Wi ara yebnun ulac

Mmuten merra

Ggujlen warrac

[A. 80 - 83]

Deg tseḍdart tis mraw tam ad naf aṭas n tayest yef tarrayt s ittrebin yemsertiyen agdud, acku yetturebba-d s lxuf armi amdan yuṭal yettcakat, almi si zyada n ccekk yettkukru ula d win is-yettakken anzi ; ur ittkal ara yef yiman-is.

Yesderyel-ay wayen yeḍran

Almi nugad an-nmuḡel

Nettkukru wi d-nemyussan

Γas am nekwni i-yedderyel

[A. 114 - 117]

Tagrayt tamatut

Tagrayt

Yal tazrawt tesɛa tagrayt-innes ara d-ibeggnen iswan iyer i tessawed, deg tezrawt-a i d-newwi yef tayest deg tezlit Lewnis At Mengellat, nezrew deg-s snat n tmerwin semmus n tezlatin i nebɗa yef semmus n yisental igejdan (tayri, tasertit, tummast, timetti d tfelsafit).

Lewnis yecna yef yal asentel s tezdeg, acku netta d yiwen n umdan i d-yekkren deg yiwet n tallit anda i rran azal i ttrebga, imi deg tadart, mačči ala deg uxxam, ney deg twacult kan, i d-tettili ttrebga, taneggarut-a ad tt-naf di yal adeg deg yal akud, acku iɛggalen n taddart d wid yefkan azal i leqder, lherma, nnif, turrugza...atg. Rnu yer ttrebga n taddart i as-yellan d adasil, Lewnis yugem-d deg waɗas n tliwa n tmussniwin tiberraniyin, imi d win ihemmlen aɗas tayuri n yidlisen, annect-a merra d ayen it-yeğğan ad ay-d-issiweɗ yiwen n ugerruj ur nettfakka, yes-s ara teqqim teqbaylit d lɛsas i tsutwin ara d-ilalen.

Deg tezrawt-ayi-nney neereɗ ad d-nerr yef tmukrist i d-nefka deg tazwara n tezrawt s war tunemmasit, nbeggen-d tayest n Lewnis d wamek i ttyettwali deg tezlit.

Deg uzraw n wammud-a i d-nextar, negza d akken Lewnis d win i iɛacen ihulfan-a qerrihen, ayen ara ay-d-ibeggnen aya d lgehd n umeslay-is i d-yefkan isefra iseggmen acku ur as-nettak ara azal i uɗulfu alamma ihuza-yay mlih.

Tudert n Lewnis s umata tebɗa d talliyin imi deg ccna-s yal tallit s usentel-is ney s isental-is akken nezra, Lewnis di tazwara n umecwar-is n ccna, tamedyazt-is tella tettawi-d yef usentel n tayri maca deg uzgen wis sin

n yiseggasen n 70, yekcem deg yisental nniḍen am tsertit, tummast, tafelsafit, timetti.

Deg tezrawt-agi-nney newwi-d awal yef snat n tmerwin semmus n tezlatin id-nextar deg ugerruj n Lewnis At Menguellat, imi ur nezmir ara ad neg tazrawt i tezlatin i yeskles ; tizlatin-a nexdem-aset tasleḍt iwakken ad d-nesken udmawen n usḥissef yer umedyaz-a.

Tasleḍt-nney nebḍa-tt yef semmus n isental, nebda-tt s usentel n tayri acku d win ideg i d-iban aṭas usḥissef, d win yecna Lewnis s waṭas, yef waya i d-nextar sa n tezlatin i tezrawt-nney ; asentel-a nebḍa-t yef ukuz n yeḥricen anda ara naf tayri n wergaz yer tmeṭṭut, tayri n lwaldin, tayri n laḥbab ak d tayri n tmurt, syina newwi-d awal yef usentel n tsertit deg ukuz n tezlatin, anda id-nbeggen tayest n Lewnis yef tmurt i d-yeḥlin deg yir ifassen. Mbeḍ asentel n tsertit iḍfer-d usentel n tummast anda i d-nbeggen tayest n Lewnis deg semus n tezlatin, syina nesken-d lqerḥ n Lewnis deg usentel n tmetti deg ukuz n tezlatin yer tagara nehḍer-d yef usentel n tfelsafit deg semus n tezlatin.

Mi nemmuqel s telqay tamedyazt n Lewnis s umata, ad ay-d-bin liḥala n tmurt ur tgerrez ara, acku tuget n wayen yecna d tayest.

S wakka nessarem nerna-d kra i tmedyazt s leqdic-a amanzal, akken dayen nessaram ad d-tefk afud i yseddawanen ara yxedmen tazrawin-nsen deg unnar n tsekla.

Amawal

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Amawal
Adasil	Base	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Amanzal	Modeste	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Amyedris	Intertextualité	Asegzawal amezzyan n tsekla
Amenzay	Principe	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Asamar	Orient	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Asyalli	Espion	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Sdad	Menacer	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tafelsafit	Philosophie	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Takalast	Album	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Taklisent	Psychologie	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Taydemt	Justice	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Taneyruft	Synthèse	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tanemmasit	Subjectivité	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tanzagt	Durée	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Tayest	Pessimisme	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tigdal	Tabous	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Tumast	Identité	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tunemasit	Subjectivité	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tusdidt	Précise	Dictionnaire Trilingue (F-T-A)
Tuzuft	Sexe	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)
Urti	Champ	Asegzawal tamaziyt tafransist (web)

Adlismuy

1. Idlisen

- Basset (R.), **L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles**, éd. *Le Muséon*, n° 11, 1892, Paris,
- Boulifa (A.S.), **Recueil de poésies kabyles**, éd. Awal, Paris, Alger, 1990.
- Cherbi Moh, Khouas Arezki, **Chanson kabyle et identité berbère; l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet**, éd.s Paris-méditerranée, 1999.
- Djellaoui Mhammed, **L'image poétique dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet**, éd. pages bleues RIMS 2003.
- Hanoteau Adolphe, **Poésies populaires de la kabylie du Djurdjura**, éd. Callamel commissionnaire 30, rue des boulangers Paris Bastide, librairie éditeur Alger.1867
- Lacoste Dujardin Camille, **Le conte kabyle**, Etude ethnologique, éd. bouchène, Alger 1991 première mespiro, 1970.
- Leopardi, shopenhauer, Hartmann, **Le pessimisme au XIXeme siecle**, edition Caro,1878.
- Mammeri Mouloud, **Poèmes kabyles anciens**, éd. Maspéro, Paris, 1980.
- Mammeri Mouloud, **les isefra de Si Mohand**,éd. Mahdi, 2009
- Nacib Youcef, **Anthologie de la poésie kabyle**, Edition Andalouses, Alger, 1994.
- Nouri Abdenour, **Réussir mon mémoire et ma thèse**, Guide méthodologique Alger, 2009.
- Yacine Ttassadit, **Ait Menguellet chante... Textes berberes et francais**, *Preface de Kateb Yacine*, Alger, éd. Bouchene/Awal, 1990.
- Yacine Tassadit, **L'izli ou l'amour chanté en kabylie**, 3ème éd. Alpha, 2008.

2. Tizrawin :

- Bouamara Kamel, **Si Lbachir Amellahh**, Thèse de doctorat, université de Bejaia, 2003.
- Bouamara Kamal, **questions de métrique kabyle traditionnelle**, Asinag,4-5, 2010.
- Dekkar Samia, mémoire de magister, **Analyse multiparamétrique des alternances codiques dans la chanson kabyle**, Tizi-Ouzou, 2011-2012.

- Idrici Nabila, Takatut n Imajistir, **tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal**, Tizi-Ouzou, 2012-2013.
- Rabhi Allaoua, **Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française**, Thèse de doctorat, Université de Béjaia, 2009

3. Tisyunin

- La revue origine contrôlée, **expression artistique de l'immigration un p trimoine culturel et politique**, éd. Tactikcollectif, France, 2007.

4. Asmel web

- http://fr.wikipedia.org/wiki/Spleen_baudelairien
- www.etudeslitteraires.com/Baudelaire.php
- www.fr.m.wikipedia.org/wiki/Giacomo_Leopardi.
- www.intellego.fr/soutien-scolaire-1ere-s/aide-scolairefrancaise/dessertation--poesie-et-expression-des-sentiments-personnels/13628
- www.tutlayt.net/asegzawal-taf.php

5. Amawal

- Benyounes Arab, **Lexique de poche Français-Tamazight**, éd. Talantikit, 2002.
- Bouamara Kamel, **Issin**, Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, éd. L'odyssée 2010.
- Boutlioua Hamid, **Dictionnaire Trilingue Français-Tamazight-arabe**, éd. tayrigmant 2005.
- Dictionnaire de l'académie Française, Cinquième éd. Ebooks France, 1978.
- le Petit Robert, 2014.
- Le Robert pour tous, 1995.
- Rey Alain, **Le Micro Robert Dictionnaire d'apprentissage de la langue française**, éd. paris XIII 1988.
- Saad-Buzefran Samiya, **Amawal n tsenselkimt tafransist-taglizit-tamaziyt**, 2007.
- Salhi (M.A.), **Asegzawal amezzyan n tsekla : Petit dictionnaire de littérature**, 2012.

6. Tasgilt n tilizri

- Tasgilt n Kamel Tarwiht, arts & société, Ait Menguellet, **le poète kabyle**, 14 mai 2009.

Ammud

1. Ma truḍ :

Err-iyi-d ay adrar ssut
 Gas ma d ayen i d-qqarey
 D acu i-yettcabin lmut
 D tin ezizen i furqey
 Ad am-iniy udem-iw ttu-t
 Amek ara aḡ-d-yas ssber

Ma truḍ ula d nekk kter
 Tesrezgeḍ-iyi ddunit-iw
 Am umeslub yekfa ssber
 Deg yizenqan yezga yixf-iw

Yeḥzen wul mi kem-in-yeḡḡa
 Yerra ttexmam d axsim-is
 Aḥal n wussan yurḡa
 Ad d-tefreḥ ddunit-is
 Ziy di lmektub-iw yura
 Zzher fell-i jeffer udem-is

Am win yugmen s uyerbal

Yettæmmir ur d-ittawi
 Ḍmeay lemḥibba n leḥlal
 Ḍelbey-tt i lmektub yugi
 D win ur tessin i isaḥ wawal
 Raḡu-w yuḡal d akerfi

A win itt-iwwin ur k-ssiney
 A k-wessiy ḥader ssifa-s
 Efkd-d ssut-is ad s-sley
 U lukan d yiwen wass
 Tewwiḍ lwiz i ḥemmley
 Teḡḡi-ḍ-iyi byir llsas

Tæḡbeḍ-iyi a lwerd ifsan
 Seg-wul yesfan d nneyya
 Lexyal-im mkul lawan
 Zdat wallen-iw i-yella
 Ruḥ tura eic di laman
 Gas fekker-iyi-d di tnafa

2. A lwaldin

A lwaldin anfet-iyi
 Ur ttḥaret yer-zzwaḡ-iw
 Gas tessnem textarem-iyi
 Ugadey ad weddrey temḗi-w

Byiy tin ara di-iḥemmlen
 Ad tzux ger tezyiwin-is
 Ulawen-nney ad mlilen
 Kul yiwen ad yaweḍ lebyi-s
 Di ddunit ad dduklen
 Kul wa ad yesseedel tikli-s
 Ulac ccwal gar-asen
 Wi iṭterren ad yeḡḡ si lḥeqq-is

Byiy an-nehder an-nemlil
 Uqbel a d-teddu d tislit
 An-nḗer ma d zzin ushil

Yessnen lesrar n ddunit
 S kra n win isebren ur yuzzil
 Inuda yef lebyi-s yewweḍ-it
 Medden ur das-qqaren aḥlil
 Atan yemma-s tyurr-it

Cubay zzwaḡ yer ssif
 Di snat leḡwahi-s yeqḍae
 Win ara izewḡen bessif
 D lmuḥal ad yaf lehna
 Yettarra iman-is
 Yusem si medden merra
 Axxam yeqqwel-as d ayilif
 Xir-as taguni n berra

Ma yella ur tt-eḡibey ara
 Ad nemmizwaḡ ulamek

Baba-s si lġiha-s yebya
 Liġala a γ-d-tas tecbek
 Ma yella ur tt-ncawer ara
 Mebla lebyi-s ad tħennek
 Ul-is ur t-id-tewwi ara
 D lmuħal lehna ad aγ-tecrek

Ur di-γeddert a lwaldin

Eġet-iyi ad xedbey s ssfa
 Ma rniy aseggas ney sin
 Ttxemmimey i taggara
 Ur ttfakkant telmezyin
 Tin id-iketben tella
 A tt-issiney ad iyi-tissin
 An-nemmizwaġ s nneyya

3. Ttejra n-yilili

S yir ađar i d-ffyeγ
 Asmi kem-mlaley
 Ikellex zzehr-iw fell-i
 Ġileγ d lwerd i neqley
 Mi ruħeγ ad ferrġeγ
 Ufiγ-n ttejra ilili

Ya ttejra ilili
 Izyen lwerd-im
 Ezizeđ i tmuyli
 D arzagan wul-im
 Tecbiđ ilili
 Lwerd-is yecbeħ
 Ezizeđ i tmuyli
 Ziy ul-im yeqseħ

D acu i di-thedređ
 Qbel ad nemsexsar
 Cerdeγ tqebleđ
 I yebyun isar
 Ziy ur tuklaled

Ayen i dam-nextar
 Ruħ a d-templileđ
 Win ara yi-d-irren ttar

ruħ a m tħilett
 Lfiraq axir
 Abrid-im itett
 Iban ur yeffir
 Tendiđ ticerkett
 Tessiđ-as leħrir
 Teħtef-iyi s tidett
 Telliđ zdeffir

Truħeđ fell-i
 Axxam yessefraħ
 Ttxilem anef-iyi
 Ul seg-m yertaħ
 Ġas ruħ semmeħ-iyi
 Si lġiha-w ssmah
 Qebley ttu-yi
 Xir ma nemsalah

4. Ixf ittrun

La qqarey kan tyabeđ
 Ġas ma zriy kulci yekfa
 Ġas la qqarey ad d-tuγaleđ
 Zriy ħaca di tnafa

Kra n wayen ezizen fell-i
 S yisem-im i s-giy isem
 Akken ul-iw ad yetthenni
 Ad iyil mazal-ikem

Deg-wezniq mi ara beddey
 Tullas ttmuquley-tent
 Mačči d abeddel i beddley
 D udem-im i ttnadiy ğur-sent

Ttmektayey-d yef-wass-nni
 Hubay ad kecmey s axxam
 Tiftilin id-am-ceġlen
 D tafat yecban tġlam

Ma sliġ i lhedra frawsey
 Ma sliġ i lehdur tenniġ
 S idis-iw ttneqlabey
 Ttæudduy yid-i i telliġ

Mwexxaren akk lyaci
 Tbaned-iyi-d amzun tetġseġ
 Muqley albeġġ ad d-yini
 D tankra i mazal tekkreġ

Kerhey mi ara d-yaweġ yid
 Ttmektayey-d ass-nni
 Kemmini ass-enn i tekfiġ
 Ma d nekk ass-nni i bdant fell-i

La ttmuquley di lyaci
 Bran s wallen akk ġran
 Ma d nekkini ar ass-agi
 Ur uminey s wayen idran

Kerhey mi ara d-yaweġ yid
 Ttmektayey-d ass-nni
 Ass-nni tertæġeġ ur teġriġ
 Mi di-d-sawlen lyaci

Ggulley ard ad teddreġ ğur-i
 Ulac ad t-id-rrey illa
 Ur qebbley yiwen a d-yini
 Ayen akk i-yeġran yeġra

Sawlen-iyi-d lyaci
 Mebeid sliġ-d i-usuġu
 Ulayyer ma nnan-iyi
 Hsiy s wayen ad yeġru

Ggulley ğur-i ard ad teddreġ
 Ġas ad beddley lemktub
 Ma yenna-d Rebbi Tġehleġ Si
 Ad s-niy Tewwiġ ddnub

5. Tibratin

Aha eddem-d astilu
 Ak-n-ħkuy kečč ttaru
 Heggi-d lkayeġ a d-yekfu
 Yeččur wul

Aru-tent am tebratin
 D kečč ara tent-yawin
 D kečč ara dasen-yinin
 Dayen iruħ

Ak-n-hedrey s teqbaylit
 S wayen i k-ihwan kteb-it
 Win ur nefhim sefhem-it
 Kečč teġriġ

Ini-as i yemma ħemmley
 Ad id-yaf lħal ruħey
 Mi ara n-yas wayen i am ketbey

Semmeḥ-iyi

Nekk d ddunit nemxallaf
Ur tt-ufiy ur di-tettaf
La tettlaḥab yid-i am welqaf
Terwi-yi

Lemmer zmirey ad as-kellxey
Ad sauy tasa ad mmtey
I wakken ad as-rewley
Berka-yi

Imi lkuraj-nney ifut
Nettazzal a d-nawi lqut,
Nugad ddunit d lmut
Ad rewley

A yemma aql-iyi ad rewley
Ur zriy s ani ara ruḥey
Ad leḥḥuy alamma wwḍey
Wiss s ani

Kem zriy ad i-tfehmed
Tifed-iyi akken di-tessned
Seg wasmi akken iyi-d-turwed
Siwa lhif

Luley-d itri-w d asemmaḍ
Mačči d ayen ara d-tcafaḍ
Tezriḍ mi akken iyi-d-tesaḍ
Anef-iyi

Tturebbay-d d amehqur
Seg-wass-nni anyir-iw mechur
Ma ruḥey yer-lebḥer yeqqur
D akkagi

Mi meqqrey yiley ad tbeddel
A yemma imiren i tkemmel
Ula d asirem fiḥel
Dayenni

Ma nniy-am qim di lehna
Zriy ur twehmed ara

Cerreg tabratt-iw takfa
Ttu-yi

Kteb-as tura i texdibt-iw
Ad tekkes taxatemt-iw
Siwed-as merra lehdur-iw
Sefreḥ-itt

Tabratt-agi mi ara tt-teyred
Zriy aḥas ara tferḥed
Serrḥey-am ad textired
Win tebyid
Asmi di-kem-ifka baba-m
I zriy texreb neyya-m
Ul-im kra i-yessaram
Iruḥ-as

Ass-agi lliy-am-d lqid
Rriy-am-d ul-im d ajdid
Mennay ad am-d-ifk ubrid
Siwa lxir

Mačči d nekk i m-ilaqen
Nekk seg-wagad yettewten
Amkan-iw d iderwicen
Tifed-iyi

Xtir aqcic la yeqqar
D tṭbib ney d lkumisar
Ney win yettfeḡḡiḡen am lefnar
D lemtel-im

Tabratt-agi ara yrent wallen-im
Sfed yes-s imetṭi n lferḥ-im
Efes-itt ddaw uḍar-im
Dayenni

Tura a k-wessiy s iḥbiben
D widak i di-issnen
Ak-n-iniy kečč kteb-asen
Yirkelli

Ay iḥbiben-iw a ken-ḡḡey
S kunwi s wayen i nebda

Ləahed i yid-wen cerkey
 Ugadey ur s-zmirey ara
 Tebyam taswaet ad tbeddel
 Tebyam a d-iban lefhel
 Tebdam teggullem ad tkemmel
 Mennay ar tawdem
 Teggullem ad yekkes lbaṭel
 Yir tikli yid-s ard tenṭel
 Tamurt fell-awen tettkel
 Mennay ard tawdem

Ġġiy ləahed-iw ifut
 Nyiy-t ugadey ad t-nyem
 Teggullem alamma d lmut
 Lameəna ugadey ad tbeddlem
 Lameəna ugadey ad tettum
 Asmi ara wen-d-isiwel uyrum
 Ala yid-s ara d-telhum
 Ayen-nniḍen ar t-teġġem
 Dya assenn mi ara terwum
 Ddunit ad awen-tdum
 Win ara wen-ihedren d amcum
 Ugadey ar t-tenyem

Ma iyaḍ-iken lhal merra
 Ttxilwat samhet-iyi
 Ayen akk i d-qqarey ass-a
 Nezra-t yedra-d idelli
 Kul wa ad yili s warraw-is
 Ad ittagad Gef-wemkan-is
 A d-ilhu ala d ccyl-is
 A s-yini tseggem
 Mi ara d-tettmektim idelli
 Tinim-as i txeddem temzi
 Nfaq tura ula d nekni
 Nexda-yas i lhemm

Di lemtul ara wen-d-fkey
 Gurwat ma yelṭey
 Tidett erret-iyi-d ar yur-s
 Nettemyasam gar-aney
 Ma iban-d gma-tney
 Ma zeddig ard a s-names
 Mi d-iban wergaz deg-ney

Amzun mačči nney
 D nekni ara yezwiren yer-s
 A t-nenfu ney ad t-nenney
 Mi t-nekkes seg-ney
 Nettu leqyud yesseyres

 Nesterhib s uberrani
 Akken ibyu yili
 Lhiba a s-tt-id-nesnulfu
 Di leənaya-nney idduri
 Ul-nney yelli
 Gar-aney akken ibyu yelḥu
 Gma-tney yas ma yeqli
 D ssmah wer yelli
 Neefes-it w ad as-nernu
 Gar-aney yekker yimenyi
 Almi ur nettwali
 Aedaw mi d-yewweḍ ad ay-yefru

Ccwal yeḍran ger tudrin
 Ur d-iġġa ara inin
 Ara inin yineggura
 Gef jmeəlman i yellin
 Mmuten ur zrin
 Anida i tezdey ssebba
 S kra zerəen d kra yemyin
 Yeyleb yakk lesnin
 Yewweḍ-ay-d nemger-it ass-a
 Asmi ttqaraəen taedawin
 Azger wer t-zrin
 Mi sent-isexreb azeṭṭa

Ma nexdem akken ixdem yeyleḍ
 Ad ntezzi ntenneḍ
 Nettuyal ansa id-nekka
 Lqum-nni n zik yecced
 Tawacda tseffed
 Muqlet yer zdat tura
 Tiṭri nesla mi nteṭṭed
 Tezwar kul tayed
 Gurwat a s-tebrum ass-a
 Zik wa ihedder-itt i wayeḍ
 Ass-a di lkayed
 A tt-id-afen yineggura

6. Tamurt-nney

Zzin-d fell-as mi lluzen
 Ulyem-nni yef d-ttæbbin
 Fer tmura i yer i d-ttasen
 Siwa ulac i d-ttawin
 Felben ajrad mi ara-y-awḍen
 Nneema tenger yes-sen
 Deg-wakal i yef ara æddin
 Qqaren-ak Rebbi yid-sen
 Nekni neqqar kan wissen
 Ma d Rebbi i ten-id-ittwessin

Di csetla-n sen i t-ufan
 Fer txessart i d-ttlalen
 Tazdayt n ttmer i-y-sæan
 Wiss amek armi ur tt-snegren
 Isuy wallay sseḥfan
 S yir tamusni i s-fkan
 Almi nyan deg-s asirem
 Tamurt d tarbut yekfan
 Ssendin-tt-id mi tt-ččan
 Dmaen a tt-id-teččarem

Am ugerruj i tt-ufan
 Ney di lwert i ten-d-tusa
 Siwa nitni i d imawlan
 Nekni nerna-d sufella
 Megren srewten æbban
 Zzenzen ččuren ikufan
 Newweḍ yer tegnitt am ta
 Ssawḍen-ay ccifan
 Nettegririb di lkifan
 Wid ur tettmagar luḍa

Leḥkem isers akursi
 Gef lbaṭel i-yettekka
 Asmi t-id-tebda truži
 Deg yidarren ur d-iggri wara

Leḥkem-n sen la ineggi
 Iqqers idelli ass-agi
 Amek ara yili uzekka
 D lesnin n tizzelgi
 Di tyanimt ur ittæddi
 Amek ara iseggem tura

Nettnadi a wi das-yufan
 Ixf-is anda i-yessawḍ
 Ma cudden-tt wid i tt-ifran
 Wi issarmen yezga yettyaḍ
 Ay at iæbbaḍ yexwan
 Mi ara sen-d-dekren lexwan
 Axxam-n sen d asemmaḍ
 D amyar ney d llufan
 Ur d-iggri wi-yestufan
 Siwa wi iddan di leylaḍ

Aggad akken tettaḍeḍ
 Ay aḥeccad ur nessir
 Tegmiḍ ur tettwaleqqmeḍ
 Siwa aḍu deg-k yettseffir
 Ur teyrif ur tesseyreḍ
 Ur tefhimeḍ ur tzerreḍ
 Teḍmaeḍ di Rebbi a k-ixtir
 Lemmer s unyir ara tkerzeḍ
 Ney s tgecrar ara tzerseḍ
 Talli yemyi-d kul lxir

Nettlummu yef-wiyaḍ bezzaf
 Ayen illan deg-ney neffer-it
 Leylaḍ-nney dimi ara t-naf
 Ur d-ittæawad talalit
 Ad nezwer ad nḥerrez ixulaf
 d-imyi yiger yufaf
 Lemmer i nḥebber i tmeddit
 Meana iyelli-yay welqaf

Leεqel yezwar-as zzεaf
Ay asmi teræed ur twit

Ma nebna-d kra nhudd-it
Almi ur day-d-ifhim yiwen
Lefnar usirem necæel-it
D nekni ara t-id-issensen

Lweqt nekker-as γas dir-it
S turrugza d tfentazit
Almi d-nrebba ifassen
Nenna-d azelmađ diri-t
Ma d ayeffus nugad-it
Nebya ma cudden ad rrzen

7. Ssebba

Mi d-netqent tirga, nmant-as :
Ad nruḥ a k-neġġ ay iḍes
N wid iwmi yesfa wul
Ad nruḥ a k-neġġ ay iḍes
Fella-k lyiba-nney ad tḍul
Ur nezmir ara i wuḍan
N wid yettammalen ccwal
Ur nezmir ara i wuḍan
Yeččuren d times d wuzzal
Ccwal izdey-asen iyēs
Lhemm izdey-asen ileš
Ssem izdey-asen awal

Yenteq usirem yenna :
Ad ruḥey a kem-ġġey a tamurt !
Walay nnsib-iw yekfa
Seg-m segrarbey takurt
A tt-tebæey s anga terra
Ur d-iggri nnsib-iw γur wid
Yettrebbin taɛdawt s llsas
Γur wid iwumi ekksen lqid
Uyalen ttnadin fell-as
Mi d-baney akken ad iyi-zren
Ad ekkren ad iyi-rzen
Ur cukkey ad fehmen yiwen wass

Tenteq-ed temzi tenna :
Ad ruḥey a k-ġġey ay axxam
Di dduḥ-iw tendi lmina
Ad ruḥey ak-ġġey ay axxam

Tattalt rran-tt d ssnēsla
Ur seiγ amkan γur wid
Igezmen i ssebyan ssut
Ur seiγ amkan γur wid
I ibedden tudert s lmut
rreḥma tyab fell-asen
Nnḥas yeyli-d gar-asen
Wwin-t akk deg-wmur n lqut
Ferqen-t akk deg-wmur n lqut
Tenteq taḍsa, tenna-yas :
Ad ruḥey ad ġġey udmawen
D wulawen d-nnumey
Ad ruḥey ad ġġey imawen
Deg ur mazal ad d-crurqey
Ad ruḥey a ken-ġġey s allen
Zrant bnaɛem ad yeyli
Ad ruḥey a ken-ġġey s allen
D-yettaken rrsas di tmuyli
Ayen akken i nezha ala ass-nni
Mi zduklen taɛdawt-nsen
Yuyal sswab iwumi

Tenteq lehna, tenna-yas :
Ad ruḥey a kem-ġġey a tamurt
Siwa kemm i diy-iyahen ;
Ḥemmlen-iyi am tsekkurt
Cebḥey meɛna ad iyi-ččen !
Ad ruḥey a kem-ġġey deg ufus
N wid i m-yekksen azal
Ad ruḥey a kem-ġġey deg-wfus

Yetthuddun yeqqar mazal
 Ad ruḥey a kem-ğğey yer-sen
 Zwer zzi-d fell-asen
 Terred-d sswab i wawal

Yenṭeq læqel, yenna-yas :
 Ad ruḥey a ken-ğğey a læqqal
 Tt-iwalan qbel a d-teḍru
 Ad ruḥey a k-ğğey ay akal

I yimencaf izeræen aḍu
 Ur d-iggri sswab i-usiwel
 Fer wid tt-izzen ur turiw
 Ur d-iggri sswab i-usiwel
 Seg-sen kksey-d amur-iw
 Ur d-iggri sswab ar γur-sen
 Mi d-txaḍ ad tt-syersen
 Mi nedmen tebæen tili-w

8. Amacahu

Amkan yuḡal
 D lḥebs i umi rran uzzal
 Medlent fell-ay tewwura
 Mi ara d-nsawal
 Qqaren-ay mi ara day-d-rren awal
 Susmet skud i nella
 Amacahu
 Gef temgerṭ mi ara yers lmus
 I tidett ma ad-teffey imi
 Amacahu
 Gef-win yefkan aqerru-s
 Ur steqsan medden acimi
 Fkan afus
 Widak s i numen idelli
 Wessan si zik
 Gef temæict n ddaw uḍar
 Akken aneggaru a d-yerr ttar

Kra i day-nnan
 Ula d abrid i γ-mlan
 Wissen s ani i-yettawi
 Nnejmaæen kfan
 Gef-yiqerra-nney i tt-fran
 Nutni zran nekni ur nezri

Amacahu
 S ccac mi ara medlen allen
 Yerna qqaren i medden Ttwalin
 Amacahu
 Nettwali kan ayen id-qqaren
 Nettruḥu kan s anda ara γ-awin
 Yiwen wass wissen
 D tadukli ara d-yesteqsan

Tura nekfa
 Nettarra-tt ala i tmucuha
 Nḥekku yef-win d-iğgan isem-is
 Zik amek illa
 Qqaren-as d mmi-s n tsedda
 Ur yeæfis ḥedd yef uḍar-is
 Amacahu
 Adrar asmi d-yerra ssut
 Lhiba-s tewweḍ-d s arraw-is
 Amacahu
 S yedmaren i ttqabalen lmut
 Sæerqen i weædaw later-is
 I tneggarut
 Amek ara yefru ssuq-is ?

9. A ken-ixdeε Rebbi

Nessawel-asen i wid iæddan
 I wid yemmuten yef lħerma-s
 Γas tettcekti ur as-d-slan
 Yak widak yakk ħaben yiwen wass
 Ay atma a wi dawen-imlan
 Tamurt i εzizen i ken-irħan
 A wen-imel amek akk i tt-rran
 runt ula d ttjur fell-as
 Yerza-tt lfil iæddan
 Yečča-tt gma-s i s-d-rnan
 A tt-yenħel win i tt-yurħan
 Yiwen ur dasen-iga tilas

Mkul lεib la d-yettnulfu
 Yak seg-wen i d-yewwi imyi
 Mi as-nenna ad tefru
 Ziy ass-agi iyleb idelli
 Tamurt i terħam tettru
 Ur tjobber ur tħellu
 Ahat tesεa deεwessu
 Fell-awen ara d-testeqsi
 Yiwen wass ma ihuz-d waħu
 Neħmaε yes-wen ara yeglu
 A ken-ifreħ ard ad tesfu
 Annay A ken-ixdeε Rebbi

Asmi akken imi tebda
 S kra n-wergaz mi-yedda
 Yenwa yef tlelli
 Ziyen ħur-wen thegga
 Lmeqsud d leqyada
 Mačči d arumi
 Asmi tt-tħuzam d ayla
 Nekni ulac kunwi yella
 Tgam-as isem ttura
 A ken-ixdeε Rebbi

Ajajih asmi i-yεedda
 Yeħħa-d tiggujelt tuħħla
 Lejrah d yimeħti

Win iruħen s neyya
 Yeħħa-d axxam-is yexla
 Teggram-d akk kunwi
 Terram i cceεb ssrima
 Ddu ney ekf-d nneka
 Tgam-as isem lħureyya
 A ken-ixdeε Rebbi

Tamurt tuħal-awen d ayla
 Tečħam-tt akken idawen-ihwa
 Gar-awen i d-teyli
 Γur-wen kra teħyam yella
 Yiwen ur izmir a d-yini ala
 Cceεb ittwali
 Tewwim tamurt d ttrika
 Win inetħen a s-tinim akka
 Teqqarem-ay d ctirakeyya
 A ken-ixdeε Rebbi

I wakken ad tt-tetħfem lebda
 Tferqem tamurt tebħa
 Ayerbi acerqi
 Taεdawt-nney tennerna
 La tesmentagem isufa
 Tezgam-d i tili
 Gar-aney nettemεassa
 Terram-ay wa yekkat wa
 Tennam-ay tadukli akka
 A ken-ixdeε Rebbi

Ass-a ħas tuħen aqerru-s
 Γas as akken mazal nxus
 Nerbeħ-d aħilli
 Γas times-nni n zik tettnus
 Yuħal-ay ħer-ljerħ lmus
 Mi tellam kunwi
 Nekni s cceεb amekħus
 Kra ara yeħrun yid-ney drus
 Mazal nekkat-awen afus ,
 Ad ay-yexdeε Rebbi

10. Askuti

Şefden-iyi ad ɣrey
 Lqaæa d yigenwan
 Deg-yið imi ara æerqey
 Ttafey abrid s yetran
 Si mkul amkan wwðey
 Medden hemmlen-iyi
 Asmi lliy d askuti

Tennam anga-t yetri
 Nekk nwiɣ s tidett
 Ziyen meskin yeyli
 Tetffem-t-id di tcerkett
 Sers allen-ik seg yigenni
 Muqel-it-id yef tayett
 Ur tellið d askuti

Terram widen yeɣran
 A ɣ-dbaæn tamusni
 Temlam-iyi ayen ilhan
 Yakk d wayen ur nelhi
 Temlam-iyi ayen illan
 Yakk d wayen ur nelli
 Asmi lliy d askuti

Terram-t ad yesseħfað
 Ayen ittnadi ur t-ittaf
 Seg-uyeffus s azelmað
 Seg-webrid ɣer lkaf
 Yerna-yi ɣer wiyad
 A Rebbi ili-k yid-i
 Ur lliy d askuti

Tennam εass lɣar-ik
 Ma yenter ɣur-s azzel
 Ur k-ittyað yiman-ik
 D abruri ney d adfel

Medden yakk d atmaten-ik
 Di ddunit yirkelli
 Asmi lliy d askuti

Tennam εass lɣar-ik
 Muqel d acu i-yhedder
 Ayen ixdem d ccɣel-ik
 Nekni neɣya a t-nzer
 Ẓwer awi-d iman-ik
 Legrad-ik ad yali
 Ur tellið d askuti

Anga teddið lħu
 Ur qebbel ara lbaṭel
 Akken wi illan yettru
 D kečč iwmi ara d-isiwel
 Anga teddið cfu
 Lħeqq yid-k ara yili
 Aql-ik-id d askuti

Lehlak ibda-d si rrif
 Kul wa anda illa a t-iħaz
 Wi ur neqbil yella ssif
 Ul aħnin ad yeddez
 Terram ilew-iw d lkif
 Afus-iw d aækkaz
 Ur lliy d askuti

Tiɣri-yagi a tsellem
 Tekka-yi-d si temzi
 Ẓriɣ a tt-tfehmem
 Deg-umeyyez tifem-iyi
 Furwat ad i-tamnem
 Ur tteddut yid-i
 Nekk mačči d askuti

11. A mmi

A mmi leqraya tekfid
 D acu yer i k-id-tessufey
 Ayen akk i tættbeḍ teyriḍ
 Mel-iyi-d ad ak-ferḥey

Yenna-d a baba xtarey
 Abrid-iw iban-iyi
 Usiy-d ar γur-k a k-ciwrey
 Ef-k-d rray-ik eiwen-iyi

A mmi baba-k tezg-el-it
 Tezriḍ ur γriy ara
 Nekk lakul-iw d ddunit
 Leqlam ur s-zmirey ara

Yenna-yi-d Mačči s leqlam
 I k-nniy ad i-tæiwned
 Ayen byiy yecba s axxam
 Am-wexxam i deg i tḥekmed

Lmeḥna-k truḥ-iyi
 Tædda nnig uqerru
 A mmi γas sefhem-iyi
 Awal yehwağ asefru

Lmeḥna yef-wid i aγ-iḥekmen
 Atnan a ten-nettwali
 D acu i d-izaden deg-sen
 Zemrey ula d nekkini
 Zemrey ula d nekkini
 Ad uyaley d yiwen-nsen
 Ma yella yebya Rebbi
 Yiwen wass ad d-asey nnig-sen

A mmi abrid textareḍ
 Yessa yakk d isennanen
 Ma yella deg-s tæfseḍ
 Ur k-id-ifeddu yiwen

A baba ad xedmey lxir

Ad iliy d bab n lḥeqq
 Medden akk a ten-sæuy deffir
 Lmeqsud nebya a t-nelḥeq

Dya ma txedmed akken
 Ziy a mmi ur tessined ara
 Qbel a d-tbaned a k-ččen
 Later-ik ur d-ittban ara

Ihi mel-iyi-d amek akken
 Mel-iyi-d d acu ara xedmey
 Dacu n-webrid ilaqen
 Bac lebyi-w ad γur-s awḍey

A mmi ruḥ henni iman-ik
 Lḥu d ubrid n lehna
 Ad tseggmed ddunit-ik
 Lehkem ur s-tezmired ara

Ačal n widen yesfan
 Seg-widen yeyran
 Yiwen wasskkren-d ad seggmen
 Wwin-d lḥeqq azeddgan
 D lehna ay ssan
 S ujeğğig deg-ufus-nsen
 Mi bdan la tseggimen ussan
 Yewwed-d wi ten-iqlaen
 Iyab ula d later-nsen

Ma æğben-k yimeqqranen
 Ma truḥed γur-sen
 Ad tezred ačal i tyelḥed
 Mi ara tawḍed gar-asen
 Ma yella a k-qeblen
 Ḥsu-k-id tettwakellxed
 Ifen-k akk akken ḥercen
 Mi ara k-ḥwiğen a k-anfen
 Kksen-k mi ara tt-id-tessewwed

A baba sel-iyi

A k-nhuy beddel axemmem
 Lḥeqq ad yili
 Læbd mačči ad yettwaḍlem
 S lxir d tmusni
 Kul wa ad yettikki
 Tamurt tegguni
 Afus deg-ufus a tt-nexdem

Ayen akk i-yedran
 Yusa-d ttwab yettwasfeḍ
 Yeyleḍ win yæddan
 Yesteyfer mi ara ad yili yecceḍ
 Leqraya a d-tban
 Ad tseggem iberdan
 Sa wagad yeyran
 Tamurt yer-lehna ad taweḍ

Γef tmurt ara xedmey
 Mačči d ssyada n-wemkan
 Yiwen ur tḍurrey
 Ma gliy-d s wayen yelhan
 Muqel ma yelṭey
 Deg-wayen fehmeḍ
 Mel-iyi-d ad zrey
 Tamsalt amek i dak-d-tban

Ihi, a mmi, ḥess-d a k-mley
 Ayen kan i ssney
 Amek akk i fehmeḍ lecyal
 Semmeḥ-iyi ma ad yili yelṭey
 D ayen i umi ssawdey
 Ur d-ṭṭalab lmuḥal
 Tezriḍ yef lhemm beḍdey
 D lehna i ḥemmley
 Meḥni ḥess-as-d i wawal

Zik mi ḥekkmen sslaṭen
 Akken d-qqaren
 Ttawin-tt-id γur Rabbi
 Ass-a wagad iḥekmen
 Di tmura n medden
 D irgazen am-wayeḍ am kečči
 Ak-mley amek i xeddmen
 Ma tebyiḍ εaned-iten

Ma iεḡeb-ik webrid-mni
 Ur ttkal yef leqraya
 Eḡḡ-itt di lḡiha
 Mačči yes-s ara taliḍ
 Γas teḥwaḡeḍ-tt di tmara
 A tt-tafeḍ tella
 Tekkseḍ-tt ma d yid-s tekfiḍ
 Kkes seg ul-ik ssfa
 Tḍeggreḍ nneyya
 Ma tesεiḍ-ten ard ad teyliḍ

Meskin wi iyrān ma yezraε
 Ma yella yesfa
 Kra yemger a t-iddem waḍu
 Meskin argaz ma yelha
 Yelḥa s nneyya
 Ad yuḡal d aneggaru
 A mmi mačči d leqraya
 Ney d turrugza
 Ara k-irren d aqerru

Bdu ḥeffeḍ tiḥraymit
 I yef tebna ddunit
 Iḥfiḍ kan tebna yef leyrur
 Win ara tiḥwiḡeḍ issin-it
 Ma d wayeḍ ḍegger-it
 Ur tesεaḍ yid-s lehdur
 Axxim s amkan zwir-it
 Ma yezwar kkes-it
 Ma ur t-tḍurreḍ ad k-iḍurr
 Γef yiles-ik yakk ḥemmel-iten
 Γas tkerheḍ-ten
 Γurek ad tkecmeḍ di leylaḍ
 Ur tterzag yer medden
 Ameslay ziden
 Ad tezreḍ lfayda tesεaḍ
 Ifassen ad ssellen
 D lmuḥal ad wten
 Kkat s yifassen n wiyad
 Ekkes-d afus-ik si Rabbi
 Yiwen ur t-ttqili
 Leḥnana yid-s ad tferqeḍ

Γer zdat ttektili
 Tissineḍ iḍelli
 Kra ara yeḍrun as-ḥesbeḍ
 Ur ttamen ad ak-yini
 Yura wayagi
 I yuran d ayen ara tmeyzeḍ

Issin amek ara textireḍ
 D acu ara d-teqqareḍ
 Xtir lekdeb iḥercen
 Ma tessneḍ ad teskidbeḍ
 Wid iwmi ara theddreḍ
 Ad ḡḡen tidett a k-amnen
 Ḥaca s wayagi ara tawdeḍ
 S ayen i tessarmedeḍ
 Ney ma ulac a k-zwiren

Akka a mmi
 Ara tuyaleḍ d aqerru
 Ma tzewreḍ a mmi
 Γef ufus-ik ara teddu

Widen i ḥemmedeḍ
 Γurk ur ten-ttamen ara
 Widen akken i tkerheḍ
 Yes-sen a k-wten
 Wid tugadeḍ
 Snulfu-yasen-s lgirra
 I yer ara ten-tefkeḍ
 Din ara mmten
 Asmi ara d-uḡalen
 Deg yesnedyaq-nsen
 Awi ijeḡḡigen
 Kul wa cebbeḥ-as azekka

Mi ara yili yiwen
 İzwer ur s-tezmireḍ ara
 Ḥemmlen-t merra

Yerra-yak tili
 Xemmel ifassen
 Skud ur t-tekkiseḍ ara
 Ur tegganeḍ ara
 Alamma yeyli
 Tiniḍ-asen Meskin
 D lehlak i t-erwin
 D ul-is i t-yewwin
 Mi-yemmut iyad-iyi

 Mi ara yili yiwen
 Twalaḍ yebda yettfaq
 Ketter-as idrimen
 D wayen yectaḍ
 Mi ara yili yiwen
 Twalaḍ yebya a d-yeḥḥerdeḍ
 Ceyyeε-yas widen
 Ara t-irren yehdeḍ
 Ugur a t-tekkseḍ
 Ur ttkukru ad tenyeḍ
 I wakken ad ḥekmedeḍ
 Ifassen-ik ad izwiyen
 Ma yella ttammen
 Ttawi ttesbiḥ deg-ufus-ik
 Err iman-ik
 Seg-widen yumnen
 Zeggir-asen
 Γas deg-wul-ik d ayurru
 Rebbi iteddu d wagad izewren
 Γas ul-ik d akafri
 Yiwen ur t-yezri
 Kellex-asen i lyaci
 Ttammen kan ayen zerren

Zwer-k a mmi
 Aql-ak tuyaleḍ d aqerru
 Ma tzewreḍ a mmi
 Γef ufus-ik ara teddu

12. Win yeqqazen izekan

A win yeqqazen iżekan
 Nehlek ur nuksan
 A k-ḍelbey yiwet lhağa
 Ad nruḥ yer yiwen wemkan
 Leḥbad ur t-zran
 Bexlaf win turez lmeḥna
 Aḥal n wid t-inudan
 Ar ass-a ur t-ufan
 Nekk zriy anda yella

Tafat fell-aney tḥawel
 Γurek aha yiwel
 Sekfel-iyi-d azekka
 Zzehr-iw isem-is fiḥel
 Muqel anda yenṭel
 Isem-is yef tmedlin yella
 Ttxilek ad t-id-nessekel
 I wakken ad nmuqel
 Ma ifuk ney mazal yerka

Win yeqqazen iżekan
 Kker ad nruḥ ad d-nessekel
 Zzehr iruḥen ur iban
 Ufiy anida yenṭel
 D ccfaya n win mezziyen

Ur tettuy ara ass-nni
 Wwin-t-id byir lekfen
 Eddan akin i tizi
 Ur as-d-wwin imrabden
 Ur run fell-as lyaci
 D zzehr-iw i-yemmuten
 Neṭlen-t meskin d ilemzi

Di tqerrabt ger yizekan
 Yiwen wass i d-iban later-is
 Ttæddiy mkul lawan
 I wakken ad qeyyley s ixf-is
 Inna-yas win d-iæddan
 Meskin yemmut zzehr-is
 I tura d acu i s-d-iggran
 D acu i-yesæa d aæwin-is

A win yeqqazen iżekan
 Ahat mazal-d rruḥ-is
 Ad s-nekkes akal id-as-æbban
 Ad d-iẓer iṭij s wallen-is
 Wissen amek i s-xedmen wussan
 Ma ḡgan-t ad yehbek wul-is
 Ma nufa iysan-is rkan
 Nṭel-iyi deg-wemkan-is

13. Tizizwit

Ur zriy amek i tebda
 Ney amek i tekfa
 Taqsiṭ n tzizwa d waærezzen
 Ad d-nini ayen i umi nesla
 D wayen i nezra
 Ad ilin wid ara tt-ifaken

Yekcem waærezz tayrast
 La tettru tzizwit mi truḥ

Ikcem-ed yisyi taqaæett
 Γer tzizwit yehda-tt
 Nettat d uxsim ard temsefham

Yak Rebbi ddunit yebna-tt
 I lẓir d tegmatt
 Zewḡet di sin ad terrem axxam
 Yiwen ur fell-as leḥkem
 Yella yessusem
 Yuyal ibeggen-d rray-is
 I tament mi ara tt-id-tekksem
 Amek ara tt-tafem
 Ma ad tizid ma yexser bab-is

Yuyal yisyi yenna-yas
 Berkat-ay nnḥas
 Ittnadi ad ken-ihdu s lehdur-is

Tament ard telhu ssifa-s
 Acemma ur tt-ittxas
 Ula d aεrezz yelha lasel-is

Ufan rray imsawa
 Aεrezzen d tzizwa
 Sdukulen axxam i tmeddit
 Taḥbult n waεrezz telha
 Rran-tt d lġamaε
 Akken i ddukulen yer tzallit

Yekcem waεrezz tayrast
 Yerna ula d tizizwit tefreḥ
 Yekcem waεrezz tayrast
 La tettru tzizwit tefreḥ

Ur zriy amek i tt-bdiy
 Ney amek i tt-kfiy
 Taqsiṭ n tzizwa d waεrezzen
 Nniy-d ayen i umi icfiy
 Akk d wayen zriy
 Ad ilin wid ara tt-ifaken

14. Arrac n Lezzayer

Tekker tmes tuyal tensa
 Tensa tmes mazal tayed
 Kul yiwen i lweqt-is yecfa
 Kul wa d times d-issawed
 Kul lqern yurġa lehna
 Waqila abrid-is yened
 A tamurt-iw
 Mel-iyi anida-t yisem-iw

Ġġan-aγ-d yimezwura
 Ayen i s ara d-iban yiles
 Ġas fell-as la nettεassa
 Kul aseggas yečča seg-s
 Nugad a t-in-naf yekfa
 Yiwen wass mi ara nedlu γur-s
 A tamurt-iw
 Lli-d lḥebs i yisem-iw

Tamurt-iw tesεa aqerru
 Kul mi ara tessufey aεdawen-is
 Win yeffyen ad as-yedεu
 I wakken ur d-itṭban yixf-is
 Tḥuza-yay deεwessu
 D nekni i tezla s yiccer-is
 Di tṭiq nella
 mi-yensa ujajih nekfa
 Nekni s warrac n Lezzayer

Ur γ-izgil yiwen
 Mi tekker ad truḥ
 Nebya ad tt-id-nerr
 Tebya ad texlu
 Nebya ad teεmer
 Nerwa tamεict ukessar d usawen

Anwa i d arfiq
 Anwa i d amcum
 Anwa i d uḥdiq
 D win yewten ney win yettrun
 Win ittrun yesleb
 Ad yegririb
 Ddu d bu uεekkaz deg ufus
 Win inetqen a s-irez aqerru-s
 Ad tεiceḍ di lehna n ddaw yifer

Acimi tnudaḍ
 Amek i tleḥḥuḍ
 Llan wiyad
 Ssnen ad as-afen aqerru
 εni tbellεaḍ
 Eḍs ur ttru
 Ma ur tebyiḍ ad k-tawi lmut
 Ttaṭṭaf taneggarut
 Teġġeḍ sidi-k yessen s ani ara k-
 yerr

Henni iman-ik
 Kulci igerrez
 Γer taktabt-ik
 Di lakul berka-k ameyyez
 Sers lmux-ik
 Berka aneggez
 Ma nnan-ak lba d lba
 Lwaw mačči d lhemza
 Ak-mlen yakk lilm anga yeffer

 La steqsayey
 Widak yessnen
 Zgiy wehmey
 Γef wayen akk i d-ttmeslayen
 Ur uminey

Mi d-qqaren
 Yiwen wass ad-tzuyer lkaf
 Ass-nni kul amcum ad t-taf
 Aseedi d win yemmuten di liser

Ulac lexsas
 Kulci yella
 Bxir labas
 Γef wacu i la tettruđ akka
 Tebyiđ lkas
 Niy lğamaε
 Hmed Rebbi tewteđ afus
 Tezhuđ acemma ur k-ixus
 Eic di lehna a mmi-s n Lezzayer

15. Nezra

Tezram kulci d ayen illan
 Tezram amek i-yella lhal
 Ma nnan-awen-d wi ken-ilan
 Init-tt-id mebyir ccwal
 Tezram amek i-yella lhal
 Tezram acimi teffrem
 Isem-nwen la d-issawal
 Yiwen wass ad t-id-teskeflem
 Nezra tzerrem
 Γas ma teddreylem
 Ma yeggra-d yiwen icfan
 A d-yini ayen illan
 A ken-id-yessefhem

Ma tebyam ad twalim
 Kkset-d timedlin
 Steqsit iysan
 Ula d nutni cfan
 A ken-id-smektin

Steqsit ma tebyam
 Akal yef i telham
 Tidett ad tt-id-yini
 Mačči n wass-agi
 Ulayyer leqlam

Leywabi d yisaffen
 Ma tæddam yur-sen
 Seg-wasmi i llan
 Zran wid ten-ilan
 Steqsit-ten

Azar-iw yellan
 D uzar-ik yeqlaen
 Lasel-ik izgel-ik
 Win tebyiđ yugi-k
 Mel-iyi-d wi k-ilan

16. Ceælet-ay tafat

Ceælet-ay tafat
Neffud ad nwali
Ad nzer ar zdat
Amek ara nili

Amek ara nili
S anida nleḥḥu
Yerrez-ay yidelli
Nugad ad ay-irnu

Nugad ad ay-irnu
Nesæa tannumi
Neggumma an-necfu
Yes-ney la itezzi

Yes-ney la itezzi
Yes-ney la d-tezzin
Aṭas ur necfi
I wayen ittæddin

Ayen yettæddin
Iruḥ-ay merra
Idelli d uḥzin
Ass-a nettaḍsa

Ass-a nettaḍsa
Ur nezri acimi
Ney ahat nenwa
Nerbeḥ dayenni

Nerbeḥ dayenni
D acu akken i nerbeḥ
Nezmer ad nɣenni
Nezmer ad necḍeḥ

Waqila terwi
Ney ad tseggem ahat
Nekni nettnadi
Ceælet-ay tafat

Nezmer ad necḍeḥ
Nitni a γ-d-kkaten
Akka mkul ssbeḥ
Ad ay-d-ttafen

Ad ay-d-ttafen
nekni i d ssebba
Di lmuḥ n wuccen
I yettili ddwa

I yettili ddwa
I lehlak-nsen
Si zik i nezga
D asfel ar γur-sen

D asfel ar γur-sen
Ur zmiren ara
Ad ay-ttixren
Fell-ay i tebna

Fell-ay i tebna
Akka i la heddren
Nnan-d ussan-a
A d-ilal yiwen

Ad d-ilal yiwen
Ney ad d-lalen sin
Ad d-ners gar-asen
Anwa ara ad ay-yawin

Anwa ara ad ay-yawin
S ani ara ad ay-yawi
Ntenneḍ kan din
Waqila terwi

Amek ara nili
Ad d-ilal yisey
Ney mazal nefri
Di tidak-nney

Di tidak-nney	Ney ma ad ččaren
Wa yif-it wayeḍ	Wer yekkis lqid
Seg-s ma neffey	Ney yerka dayan
Ahat ad naweḍ	Ney ttnadin ajdid
Ahat ad naweḍ	Ney ttnadin ajdid
S ayen i nettmenni	Is ara γ-ṭṭfen
Abrid ad yenneḍ	Mazal kan yewḡid
Isæb i tikli	Si mi ara ad tseggmen
Isæb i tikli	D acu ara d-seggmen
Tidett ad tt-id-nehder	A d-xiḍen akustim
Ul-nney mezzi	Ad ay-t-sselsen
Lebyi-nney meqquer	Di tesga an-neqqim
Tennam-d tbeddel	Di tesga an-neqqim
Acu akka ibedden	Açhal ara necbeḥ
Anwa akka yeylin	Ad ay-rnun afzim
Anwa akka ibedden	I wakken an-nefreḥ
Anwa akka ibedden	A wid ifaqen
Yak d leflani	Yeggra-d yiwen ulqaf
Winna yeggullen	D idles γlayen
Di Tmaziyt-nni	Di ṭṭiq i t-nettaf
Tamaziyt-nni	Di ṭṭiq i t-nettaf
Yeggull ad tt-tettum	Ḥadret wi ara t-yerren
Ass-a dayenni	Γer ger yiyuraf
Yesteæfa wemcum	Akken ad ay-t-rzen
Yesteæfa wemcum	Idles γlayen
Leḥbus yakk feryen	Γurwat an-nettu
Lemmer ad ay-sserfun	Yiwen ur t-irehhen
Ney ma ad ččaren	Yiwen ur t-iznuzu

17. Sliy i uṭaksi

Sliy i uṭaksi	Usan-d yakk γur-s
Mi illiy yid-s	Nekk ur am-ketbey
Ad tezweḡ ass-agi	

Kemm ur di-tketbeḍ
 Lemmer kem-ḥemmley
 Lukan di-ḥemmleḍ
 Talef a kem-in-xedbey
 Kemm ad i-tqebled

Ul-iw iceqqeq
 Mi truḥ tezzizt-is
 Yabya ad ifelleq
 Yugad leyab-is

Ass-agi ad nefreq
 Kul wa s ubrid-is

Yiwen wass ad d-tased
 Ad beddley fell-am
 Ad testeqsayed
 Wahi wi t-ilan
 Ass-nni ad tfaged
 I xedmen wussan

18. Lyerba n xemsa-w-rebein

S uqerru yeččur d tirga
 I nettef abrid wer nessin
 Neffey-d taddart mi tt-in-neḡḡa
 Wa yenna ccah wa meskin
 Nessarem a d-nekkes laḥ d tṭlaba
 Awer d-nas mebyir aewin
 Ziyen ḡas ma nufa rrbeḥ yella
 Ssehḡa-nney ad att-awin

Mkul wa lḡif s anga i t-yewwi
 Wayeḍ d laḥ wa d iyebtan
 Rrbeḥ mebeid i t-nettwali
 Nenwa lyerba d awal kan
 Nettaweḍ iefes-aḡ uberrani
 Amzun ur nesai imawlan
 Anda talaba n lejudud ur telli
 Ad yessren tuyat yeeran
 Uḡeḡq s kra n wayen i aḡ-yenfan
 Ar netteawaz di ndama
 Uḡal nebya-t yakk d ayen illan
 Lameena ur nezmir ara
 Ma neqqim bezzaf zḡayit wussan
 Aḡal ara nesber i tyita
 Ma nuyal s lejyub-nney xlan
 Ad terwu taddart taḡsa

Lalman teyli la tettru
 S kra tettargu

Sxerben-as-t wid i s-yezzin
 Fransa tebda ḥellu
 Stufan i zzhu
 Ala nutni i d-yessulin
 Fell-asen llaz ad yekfu
 Nekni ad aḡ-yenfu
 Tṭlam yeḡli-d yeḡ tudrin

Rrus Negliz Marikan
 Ḡelben Lalman

Ur yelli ara d-nesnulfu
 Iwakken an-nedhu
 Bexlaf tiddas yeḡ tmedlin
 Mi nelluḥ an-nessefru
 Mi nruḥ an-nettu
 At wexxam ad aḡ-d-smektin
 Aewin yedda deg ucuddu
 Ad nekker ad nelḡu
 Neḡḡa nnif yeḡ tulawin

Ad tinigeḍ, ad d-trebḡeḍ
 A d-tuḡaleḍ

Rekbey di lbabur yuywas
 Yeḡbed-d ssnesla-s
 Eṡfey abrid s Irumiyen
 A widak yeneḍ werkas

Ur nerbiḥ Yiwen wass
 Dεut-iyi aql-i seg-wen
 Ad nawi yid-ney layas
 Ad nuḡal ad d-nas
 Ssellah ibeḥriyen

Lbabur ger ifassen-is
 Yetṭef abrid-is

εefsey akal n Fransa
 Iqebblen tirga
 Wid i aḡ-d-iḥekkun ḡran-t
 Tamacint yes-i teqlaε
 Γer Pari nmenna
 Nnan-d dinna laz nyan-t
 Si ṭṭaq si yal d ttejra
 Seggment ta yer ta
 Dagi ula d ttjur ḡrant

Lpari mi k-id-teḡra
 Tefreḥ teḡsa

Kecmey yer-lxedma yerqey
 Ur yelli i fehmeḡ
 D lxedma yeskawen imi
 Times-nni ttqabaley
 Amek ara s-zemrey
 Almi ula d uzzal yefsi
 Mi ddmeḡ akk ayen ssarmey
 Di zzehr i t-kemsey
 Sserḡey-t yezwar-iyi

Di lxedma-ines d asalas
 Adrim aṭas

Tikwal deg-sen mi ara ttwaliḡ
 I yiman-iw nniḡ

Wiss ma d læbd i tellid
 Tirumyin d-ttempliy
 Wexxrent mi ara εeddiḡ
 Amzun helkey ajeḡḡid
 Kul mi ara ṭṭsey ad d-ttmektiḡ
 Tin akken i n-ḡḡiy
 Semmaḡ aseggas i yid

Nesla wwint-t trumiyin
 A tilawin

S lqella n lḡehd ttḡulfuy
 Bdiḡ tteεyuy
 Usiḡ-d ad xedmeḡ luqam
 Ma xedmeḡ lebyi-w ttuy
 Ad ččey ad rwuy
 D acu ara ad d-ḡḡey i wexxam
 Tazmert ad tt-id-snulfuy
 D axxam i ttarguy ,
 ḡriḡ yer i-yessaram

Di Fransa yerwa rray-is
 Yeḡḡa arraw-is

Yetṭef-i lehlak d aweεran
 Γef wakken d-nnan
 Ur tesεaḡ wi t-yehlekn iḡla
 A zzehr-iw i di-yedεan
 A k-n-ḡelbey kan
 Ad ḡḡey lmut di tazza
 S axxam-iw eg-iyi iberdan
 Γas mi d iyi-ḡran
 Ma tleḡq-iyi-d mreḡba

Yessaweḡ-d læslama-s
 Tefreḥ yemma-s

19. Kkreḡ-d wwḡey d ilemḡi

Kkreḡ-d wwḡey d ilemḡi
 Lḡiy i leḡfa ttεettbey

Γas ttmeḡḡney di temḡi
 Tura lḡif ar t-zzuzfey

Zemrey ad zegrey tizi
Γef laz-iw ara d-xedmey

Tenna yemma zwir si llsas
Ttxilek emer-ay axxam
A k-nay lexyar ger tullas
A k-tili d lehna n ddwam
Nekk di lebyi ddiy-as
A yemma rray d ayla-m

Tekker truḥ a d-texḍeb
Teqsed dderya n-lehlal
Kul ḥedd d acu i-yeḍleb
Di ccuruḥ yettnawal
Tuyal-d tettæḡḡeb
Mi s-ḥḥalaben lmuḥal

Kul wa akken d-icerred
Γer-lewqam ur yettsehhil
Dayen ad ten-tserseḍ
Icerred yettkemmil
Lweqt-a amek ara tjewḡeḍ
A win yellan d igellil
Yecreḍ taemamt geddac
Ddhubat d imeqyasen

Di tmeyra ad ḥedren
D tlatin iḥaksiyen
Tenna la zzwaḡ ma ulac
Lweqt-a ccuruḥ ketren

Ay igellil n-leeres
Zzenz tafarka n baba-k
Tislit ad tezde wehd-s
Nnan ur tqebbel yemma-k
Win yellan d lkayes
Mel-iyi anida-t leslak

Ccertḥ ideg iyi-d-yezwar
S yemma ard a tt-telfey
Ur tqebbel adrar
D tamdint ara tezdey
Wid γur lefhem yezwar
Melt-iyi amek ara xedmey

Newhem tura newhem
Deg-wayagi iwmi la nsell
Kul wa akken d-idehhem
Wi izewḡen ad yeḥsel
Rebbi ketter-ay lefhem
Tessemiled-ay d lasel

20. Amjahed

Zriy yelli-s n-wedrar
Leεqel-iw iḥar
Ufiy-tt-in tegguni aḥru
Am tid iεemren tuddar
Ur tettunebdar
Teḥḥef mmi-s seg-ufus tettru
Argaz-is yemmut yuzzar
Γer rrsas yezwar
Nneka-s yeddem-itt waḍu

Nerra-yak aggur tezzleḍ deg-s
Nerna-yak itri tneḥleḍ deg-s Nous
Newt-ak afus mi temmuted

Sliy i tegnewt tunḥaḥ
Adfel yebda-d d ameččim
Tamyart tebded ger lelwaḥ
Γef mmi-s anida n-yeqqim
Yesnulfa-yam-d lkifaḥ
Di lḡennet a m-ig amkan-im

Sliy i rrsas yetḥterdeq
Yekker uyebbar di tyaltin
Tamyart tebded yer ḥḥaq
Γef mmi-s ma ad as-t-id-awin
Γas tthedden ul-im ma ixaq

D rrays n lmuğahidin

Sliy la tzehher rruplan

Iceqqeq wedrar yetti

Tamyart tettnadi Gef-wemkan

Mmi-s anida yeyli

Ur ttagad i das-nnan

Lhureyya ad am-tt-id-yawi

Sliy i lyaba tcewwel

D wasif mi d-yerra ssut

Tamyart telha-d d umuqel

Gef mmi-s anida yemmut

Ger watma-s i-yettwanṭel

Asmi i iruḥ s adrar ttu-t

Yensa lkanun deg-wexxam

Times d iyed irkelli

Tamyart tawez ala i ṭṭlam

Gef mmi-s ansi ara d-yeflali

Azen-as-d ssber a leḥlam

Mi as-t-id-wwin d akuli

21. A ddunit-iw

A ddunit-iw

Xedmey-am leḥsab yelṭey

Mačči akka ay bniy fell-am

A ddunit-iw

Dliy Gef leḥsab xedmey

Ziy mačči d tin ay d ssifa-m

Zriy tebrek

Mi-ilaq ad zrey temlel

Zriy lḥeqq

Mi-ilaq ad zrey lbaṭel

A ddunit-iw

Leḥsab yakk xedmey yebṭel

Kra d-ikeflen an-naiwed a t-nenṭel

A ddunit-iw

Leḥsab yakk xedmey yebṭel

Kra i-inenṭen a t-id-nessekefel

Gas mel-iyi Tu peux me dire

D acu i d lekdeb, d acu i d sseḥḥ

Ḥemmley lekdeb

Kul mi ara di-d-yessefreḥ

A ddunit-iw

Tessefreḥḥ-iyi s lekdeb

Terrid-t s sselṭan n-lehdur

A ddunit-iw

Tesbaneḥ tidett tesleb

Gar-aney tebnid ssur

Ḍelbey tidett

Tennid-d : Yya a k-tt-ssekney

Newweḥ ar tidett

Am tgelzimt deg-s æfsey

Mi d-yewweḥ yid

A d-tceggeḥ tirga-s yur-i

Mi d-yewweḥ yid

Ma ttuy-tt ad i-d-tesmekti A

ddunit-iw

Urgay lwerd azeggay

Tessufyed targit s idammen

A ddunit-iw

Urgay lwerd amellal

Idammen-nni zzin-d i lekfen

Ula d targit

Tufid-as s anga teffey

Ma urgay nettru ,

Ahat ass-enn ad ferḥey

Ma yehwa-yam

Kra i-iqerben a t-terreḥ ur yeqrib

Ma yehwa-yam

Aɛdaw a t-id-terreḥ d aḥbib

A ddunit-iw

Ziy d kemm i diyi-iṭṭfen

I m-yehwan a t-txedmed yes-i
 A ddunit-iw
 Ziy d kemm i di-ihekmen
 I m-yehwan a t-tħettmed fell-i
 Aħal yiley
 Ger yifassen-iw i tellid
 Ur elimey
 S ifassen-im i di-terrid

A ddunit-iw
 Nnig uqerru tezigid
 Anida lliy tellid yid-i
 A ddunit-iw
 Am ssif icudden s lxiđ
 Mi d-iqqers ad tegluđ yes-i

22. Si lekdeb yer tidett

Lekdeb yurew-d lbaťel
 Lbaťel d baba-s n lxuf
 Lxuf yurew-d turrugza
 Turrugza teyleb-iten yakk
 Turrugza tesea-d tidett
 Tidett mi ara taweđ yer-lħedd-is
 A d-tesau lekdeb d mmi-s
 Lekdeb yurew-d lbaťel
 Lbaťel d baba-s n lxuf
 Lxuf yurew-d turrugza
 Turrugza teyleb-iten yakk
 Akka i la tberren ddunit
 Lekdeb mi d-yurew lbaťel
 Iserreħ-as ad yesserwet
 Yuyal yekkat ur yettwet
 Amkan Gef i-ycedda icewwel

 Lbaťel iseggem ussan-is
 Ssnen-t yewær d amencuf
 Muħab ula d lexyal-is
 Almi d asmi d-yesea lxuf

Lxuf mmi-s n lbaťel
 Yettaġad baba-s aťas
 Imuqel amek ara t-yeýđel
 Yesea-d turrugza mm tissas

 Turrugza teggra-d weħd-s
 Baba-s yemmut mi d-tlul
 Skedd anwi i-yferħen yes-s
 Nwan di ddunit ad tđul

 Tlul-d tidett ġur-s
 Mi d-tlul byan-tt merra
 D yemma-s i-yferħen yes-s
 Trennu-yas-d lqima

 Tidett mi ara tsel i teýri
 I teýri n jedd n jeddi-s
 Ma yella a t-id-temmekti
 A d-ilal seg yidisan-is

23. Siwel-iyi-d tamacahut

Ĥku-yi-d taqsit

Meeni ġur-m kan

Γas ma tessəḥzan
Ad tfak akken ilha

Ḥku-yi-d taqsit
N-wasmi ussan
Nitni akk d wuḍan
Sædlen nnuba

Ḥku-d Γef yitran
Amek i d-ttæassan
Γef-widak yelhan
Yesæan nneyya

Siwel-iyi-d tamacahut !

Ḥku-yi-d taqsit
N-wid amek akken
Ilemzi d tlemzit
Asmi mmihmalen
Ḥku-d amek akken
I teḍra yid-sen
Anwi ædaw-nni
D-izgan gar-asen

Nnuyen ferqen
Ferqen mi nnuyen
Mi ferqen mcedhan
Uyalen mlalen

Siwel-iyi-d tamacahut !

Ḥku-yi-d taqsit
N-wefrux di læecc-is
Netta d warraw-is
Ṭicen di ttejra

Mi d-yeyli yiwen
Yettraju-t wuccen
Baba-s yettḥeyyer
Ur yezmir i kra

Yezra-t-id lmelk
D izem i t-id-yerra
Iḥureb Γef mmi-s
Yuyal akken illa

Siwel-iyi-d tamacahut !

Taqsit-nniden
Tin akken n-wayzen
Mi-yuker taqcict
D weqcic, yewwi-ten

Mi-yewweḍ yeəya
Yeyli di tnafa
Kkren-d s tuffra
Armi das-rewlen

Mi d-yuki wayzen

Yettabaε-iten
Yeyli di tesraft
D netta i-yettwaṭṭfen

Siwel-iyi-d tamacahut !

Ḥku-yi-d taqsit
Aql-i usiy-d eyiy
Seg-wayen d-zriy
Ur t-byiy ara

Taqsit anda llan
Widak i-yelhan
Ḥku-yi-d taqsit
Ara yfakken akken ilha

Akken ad steəfuy
Ḥku-d ad ḥluy
Ḥku-d ad ttuy
Ayen i xedmey ass-a

A m-d-ḥkuy i xedmey ass-a !

Uqbel a m-d-ḥkuy
Rju ad am-iniy
ad tezreḍ amek i lliy
æer kan d acu-yi

Ur yelli wayzen

Ur yelli wuccen
Ney lewḥuc-iḍen
Ara d-yasen nnig-i

Lewḥuc i-yellan
I widen yeḗran
Ar ḡur-i i cuban
Ney d nekkini

A m-d-ḥkuy i xedmey ass-a !

A m-d-ḥkuy ass-a
Mi diyi-d-ssawlen
Wid i diyi-ḥekmen

Di ccyel i xeddmey

Mlan-i yiwen
Seg-widak kerhen
Ceyyæen-i akken
Yid-s ad ad-ceyley

Mi t-yeḍley meskin
S snat-tersasin
Netta ur d-iyi-yessin
Nekk ur t-ssiney

Siwel-iyi-d tamacahut !

24. Diri-yi

Ziy annect-a i diri-yi
Axir ad telhum kunwi
A wid yettruzun seg-wul
A widak i yer i cubay
Ziy annect-a i diri-yay
Lhan wid yerḗan lemtul
Ma yella ugiy a d-iniy :
« A Rebbi res-d a n-aliy
Axir-ik i ssney i zriy »
Diri-yi

Ma d tamacahutt tagi
Annay yettmenya lbaṭel
Γef leḡwad teyli-d tsusmi
War isey yezga ifettel
Ma ur cniy Γef-wid yemmuten
Ad zenzey iysan-nsen
I wakken ad rebḥey yes-sen
Diri-yi

Aqelmun s ssber nerra-t
Nuki-d ssbeḥ tbeddel
Ungifen la tthuzzun tuyat

Uḥdiqen la ttawin ddell
Ma lliy seg-gid yettsedḥin
Yerran di lmizan limin
S yir tamuyl i yi-d-ttwalin
Diri-yi

Ufiy lbaz d amerrzu
D agerfiw i d-isewwqen
Ufiy tizizwit tettru
D aærezzen i tt-id-yessufyen
Ma ugiy ad ḡḡey axxam-iw
Ma ur nnejlay si tmurt-iw
Ma jgugley deg-wakal-iw
Diri-yi

Γur-sen at lbaṭel axir
Γas akken tqubleḍ taswaæt
A k-id-rren yer deffir
Kulma tqerrbeḍ yer zdat
Ma iyaḍ-iyi win yettrun
Ma ḥemmley wid iceffun
Ma kerhey wid tt-ixellun
Diri-yi

Di lbaṭel wwin-d iżuran
 Ma ulac a t-id-snulfun
 Nga-d zzerb n-wurfan
 Seg widak yekkatēn ttrun
 Ma kerhey lbaṭel d lefsed
 Ma kerhey lxedma l-leḥsed
 Ma hennay wi illan yerked
 Diri-yi

A wid yeēbedn iżekan
 Deg-sen tettnadim tīfrat
 D lmut iwmi tgam amkan
 Tudert tekksem-as tafat
 Ma ugiy lmut diyi-budden
 Ma ur qbiley ad iyi-nyen
 Akken yes-i ad srewten
 Diri-yi

Ma Γef-wenyir-ik deawessu
 Γur-sen d argaz i telliḍ
 I txidas ma tgiḍ usu
 γur-sen di læzz ad taliḍ
 Ma ur kkatey yakk yes-sent
 Ma ur cbiy anbac tistent
 Ma ur d-cettley di tuccent
 Diri-yi

A bab n tegnewt γur-ek
 Γef-wussan i d-ileḥḥun
 Wissen ma bxir ara tsellek
 Seg-wid yekkatēn ur ferrun
 Ma zgiy si lḡiha n lḥeqq
 Ma rriy tidett di lmenteq
 Ma byiy iṭij a d-yecreq
 Diri-iyi

25. Eli d Weeli

Eli d Weeli d irfiqen
 Akken i ddukulen
 Mmugren-d Muḥend d Mḥend
 Akken di rebēa kemlen
 La ttemrafagen
 Almi sanga byan wwḍen-d
 Zzin d agraw qqimen
 La ttemseqsayen
 Igenni yelli-yasen-d

Yelli-d yigenni Γef sin
 Ḍwant tyaltin
 Teyli-d tektabt gar-asen
 Uzzlen γer-s anwa ara tt-yawin
 Jemēen tiwriqin
 Freqen-tent di rebēa yid-sen
 Mi ḥefḍen timusniwin
 I dasen-d-iylin
 Ddunit yes-sen i tumen

Hubb ay aḍu !
 Muḥend iḥfedḍ ttjara
 Eli d lgiarra
 Ferḥen s tikci n Rebbi
 Weeli yeddem leqraya
 Mḥend d isefra
 Ferqen wa isubb wa yuli
 Hubb ay aḍu !

Muḥend ittay yeznuzu
 Yesseḥfedḍ-asen ttjara i wiyad
 Simmal di rrbeḥ irennu
 Iεac am ugellid ur ittyad
 Aḥal ta
 Awi-d ta
 Eḡḡ-iyi ta
 Yewwi-d ayla-s ula seg-weblad
 Yerbeḥ netta rebḥen wiyad

Kra n-wi iddan di lġerra-s iëac
 Ur illi wexxam asemmaġ
 Di ddewla-s i-y-rwan warrac
 Aġ-d wa
 Zzenz-d wa
 Anef-as i wa
 Yid-s ddunit ur testewħac

Weëli yeddem leqraya
 Taktabt-is telha
 Isaħ-it-id a tt-yesyer
 Gran warrac kra i d-yenna
 Win iżewren iyra
 Yewweġ kra yebya a t-iżer
 Hubb ay aġu !

Anida-ten
 Widen ileqqmen tamusni
 Anida-ten
 Wid isefġen allen i lyaci

Gr̄iy yeyra
 Teyram ġran kul amkan
 Zr̄iy yezra
 Tezram ġran kul zzman
 Ddiy yedda
 Teddam akken yakk ddan
 Ufiy yufa
 Tufam ayen akken i-y-ufan

Èli d lġirra i-yehfegħ
 Di tmura iferregħ
 Yettaġġa lmut di later-is
 D rrebrab s anga yewweġ
 D lerwaħ i-yqebbeġ
 S lemkaħel d læsker-is
 Hubb ay aġu !

Lluzen warrac almi mmuten
 Mmuten warrac imi lluzen
 Èli mi-yehfegħ lġirra
 Adrar yerra-t d luġa
 Yerra-d rrsas am lehwa
 Yenya wi ara yebnun

Wi ara ihudden yella
 Yeqqar-as Wa d ayla-nney
 Ilaq an-nemmet
 Nekk d lebyi-w ard a t-awdey
 Ma d kunwi nnayet
 Wi ara ihudden yella
 Wi ara yebnun ulac
 Mmuten merra
 Ggujlen warrac

Tekker tmes ussan uġan
 Rrsas d abruri
 Særqen i yiġij amkan
 Anida iyelli

Snulfu-d leslaħ ajdid
 A Weëli yiwel
 A Muħend lġirra ad tzid
 Zenz-d lemkaħel

Ikker-d Mħend d afennan
 Taktabt i s-fkan
 Tessehfeġ-ad ad yessefru
 Yessefruy Gef-wayen iġran
 Gas ċčan-t wurfan
 Mi zeggden ad icennu
 S wallen iżerr yir ussan
 Yettarra-ten lhan
 Lġerħ i Gef yers ad yeħlu
 Hubb ay aġu !
 Sber a mmi ma telluzegħ
 Yiwen wasslebyi-k a t-tawdeġ
 Cfu kan d acu i k-yuyen
 Ad terwuġ mi ara timyureġ
 Telha lmeħna mi ara teyreġ
 Yelha llsas n-wi ittmeħħnen

Ssber win t-id-isnulfan
 Ur yeyliġ di leħsab-is
 Tasmusmi wi tt-inudan
 Ad iżer teswa lħeqq-is
 Lemmer a d-iniy ayen illan
 Taserdunt a d-tarew mmi-s

**Yesderyel-ay wayen yeḍran
Almi nugad an-nmuqel
Nettkukru wi d-nemyussan
Γas am nekni i-yedderyel
Lemmer a d-iniy ayen illan
Γas igenni ad imbiwel**

**Ssusmen widen iwalan
Amzun la ttraḡun talwit
Yuyal lḥess day-yenyan
Icuba lweḥc n targit
Ur d-qqarey ara ayen illan
Ammar a d-tsuy ddunit**
